叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 亚伦·特罗(aaron Trow) 000001

2. 亚伦·特罗(aaron Trow) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚伦·特罗(Aaron Trow)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] “ [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌntriz] ”
Transcribed from the 1864 Chapman and Hall “ Tales of All Countries ”
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 “ 故事 的 全部 国家 ”
[ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1864年查普曼和霍尔出版社出版的《各国故事集》转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['erən; 'ærən] [troʊ] .
AARON TROW .
亚伦 扔 .

亚伦·特罗。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'kler] , [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,
I would wish to declare , at the beginning of this story ,
我 会 希望 到 宣布 , 在 这 开始 的 这 故事 ,

在故事的开头，我想声明：

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'gɑ:rd] [ðæt] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['ailits] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kɔ:l] [bər'mju:də] [æz; əz] [ðə; ði]
that I shall never regard that cluster of islets which we call Bermuda as the
那 我 将 绝不 看待 那 簇 的 岛屿 哪个 我们 称呼 百慕大 作为 这
['fɔ:rtʃənət] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
Fortunate Islands of the ancients .
幸运 岛屿 的 这 古代人 .

我永远不会把我们称之为百慕大的那片小岛群视为古代的幸运岛。

[du:] [nɑ:t] [let] [prə'feʃən(ə)l] [dʒi'ɑ:grəfər] [teɪk] [ˌem 'i:] [ʌp] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [soʊ]
Do not let professional geographers take me up , and say that no one has so
做 不是 让 专业的 地理学家 拿 我 向上 , 和 说 那 不 一 有 所以
[ə'kaʊntid] [ðem; ðəm] ,
accounted them ,
已记录 他们 ,

不要让专业地理学家反驳我，说没有人这样考虑过它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['gɑ:tn]
and that the ancients have never been supposed to have gotten
和 那 这 古代人 有 绝不 到过 据称 到 有 获得
[ðəm'selvz] [soʊ] [fɑ:r] ['westwərdz] .
themselves so far westwards .
他们自己 所以 远的 向西 .

而且古人原本是不可能到达如此遥远的西部地区的。

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪz] [ðɪs] — [ðæt] ,
What I mean to assert is this — that ,
什么 我 意思是 到 断言 是 这 — 那 ,

我的意思是，

[hæd; həd] ['eni] ['eɪnʃənt] [bɪn] ['kærid] ['ðɪðər] [baɪ] ['entərpraɪz] [ɔ:r] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] ,
had any ancient been carried thither by enterprise or stress of weather ,
有 任何 古老的 到过 携带 那里 经过 企业 或者 压力 的 天气 ,

如果古代的某个人是因人为因素或恶劣天气而被带到那里的，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðoʊz] ['aɪləndz] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [neɪm] .
he would not have given those islands so good a name .
他 会 不是 有 给定 那些 岛屿 所以 好的 一个 姓名 .

他绝不会给那些岛屿取这么好的名字。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] ['seɪləz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ə'lɑːnzoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [rekt] [hɪr] ,

That	the	Neapolitan	sailors	of	King	Alonzo	should	have	been	wrecked	here	,
那	这	那不勒斯	水手们	的	国王	阿隆佐	应该	有	到过	损毁	这里	,

阿隆索国王的那不勒斯水手们竟然在这里遭遇海难。

[aɪ] [kən'sɪdər] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] .

I	consider	to	be	more	likely	.
我	考虑	到	是	更多的	可能	.

我认为更有可能。

[ðə; ði] [vekst] - [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

The	vexed	Bermoothes	is	a	good	name	for	them	.
这	烦恼	-	是	一个	好的	姓名	为了	他们	.

“恼怒的伯莫斯人”这个名字很适合他们。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['getɪŋ] [ɪn] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] ,

There	is	no	getting	in	or	out	of	them	without	the	greatest	difficulty	,
那里	是	不	获得	在	或者	出去	的	他们	没有	这	最	困难	,

不费吹灰之力，根本无法进出这些地方。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , [sloʊ] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] .

and	a	patient	,	slow	navigation	,	which	is	very	heart	-	rending	.
和	一个	病人	,	慢的	导航	,	哪个	是	非常	心	-	渲染	.

还有耐心、缓慢的导航，这非常令人心碎。

[ðæt] ['kælɪˌbæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] ;

That	Caliban	should	have	lived	here	I	can	imagine	;
那	卡利班	应该	有	居住地	这里	我	能	想象	;

我能想象卡利班应该住在这里；

[ðæt] ['erɪəl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] ;

that	Ariel	would	have	been	sick	of	the	place	is	certain	;
那	爱丽儿	会	有	到过	生病的	的	这	地方	是	肯定	;

可以肯定的是，爱丽儿会厌倦这个地方；

[ænd; ənd] [ðæt] ['gʌvərnər] ['prɔspərəj] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪz; ɪz]

and	that	Governor	Prospero	should	have	been	willing	to	abandon	his
和	那	州长	普洛斯彼罗	应该	有	到过	愿意的	到	放弃	他的

['gʌvərnərʃɪp] ,

governorship	,
州长	,

而且总督普罗斯佩罗本应愿意放弃他的总督职位。

[aɪ] [kən'siːv] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] .

I	conceive	to	have	been	only	natural	.
我	构想	到	有	到过	仅有的	自然的	.

我认为这只是自然而然的事情。

[wen] [wʌn] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

When	one	regards	the	present	state	of	the	place	,
什么时候	一	问候	这	展示	状态	的	这	地方	,

当人们审视这个地方的现状时，

[wʌn] [ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːndʒərərz]

one	is	tempted	to	doubt	whether	any	of	the	governors	have	been	conjurors
一	是	受诱惑	到	怀疑	无论	任何	的	这	州长们	有	到过	魔术师

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

since	his	days	.
自从	他的	天	.

人们不禁会怀疑，自他那个时代以来，历任州长中是否有人是魔术师。

[bər'mjuːdə] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , [ɪz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɑːləni][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][meɪn'teɪn]

Bermuda	**,**	**as**	**all**	**the**	**world**	**knows**	**,**	**is**	**a**	**British**	**colony**	**at**	**which**	**we**	**maintain**
百慕大	,	作为	全部	这	世界	知道	,	是	一个	英国	殖民地	在	哪个	我们	维持

[ə; eɪ][kən'vɪkt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

a	**convict**	**establishment**	**.**
一个	定罪	建立	.

众所周知，百慕大是英国殖民地，我们在那里设有流放犯人的地方。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['aʊtlaɪɪŋ] [kən'vɪkt] [ɪs'tæblɪʃmənts] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [bæk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

Most	**of**	**our**	**outlying**	**convict**	**establishments**	**have**	**been**	**sent**	**back**	**upon**	**our**
最多	的	我们的	边远	定罪	机构	有	到过	发送	后退	之上	我们的

[hændz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləniz] ,

hands	**from**	**our**	**colonies**	**,**
双手	从	我们的	殖民地	,

我们大部分偏远地区的流放犯人收容所都是从我们的殖民地遣返回来的。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌn][ɪz] [stɪl] [meɪn'teɪnd] .

but	**here**	**one**	**is**	**still**	**maintained**	**.**
但	这里	一	是	仍然	维持	.

但这里仍然保留着一个。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mɪlətəri] ['fɔːrtrəs] ,

There	**is**	**also**	**in**	**the**	**islands**	**a**	**strong**	**military**	**fortress**	**,**
那里	是	还	在	这	岛屿	一个	强的	军队	堡垒	,

岛上还有一座坚固的军事要塞。

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] ['lʊkɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [si'viljənz] , [æz; əz][duː]

though	**not**	**a**	**fortress**	**looking**	**magnificent**	**to**	**the**	**eyes**	**of**	**civilians**	**,**	**as**	**do**
尽管	不是	一个	堡垒	寻找	壮丽	到	这	眼睛	的	平民	,	作为	做

['mɔːltə][ænd; ənd][dʒɪ'brɔːltər] .

Malta	**and**	**Gibraltar**	**.**
马耳他	和	直布罗陀	.

虽然它不像马耳他和直布罗陀那样，在平民眼中显得雄伟壮观，但它却不是一座堡垒。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [hɪr] [sʌm; səm][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [waɪt] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm][sɪks]['θaʊz(ə)nd]

There	**are**	**also**	**here**	**some**	**six**	**thousand**	**white**	**people**	**and**	**some**	**six**	**thousand**
那里	是	还	这里	一些	六	千	白色的	人们	和	一些	六	千

[blæk] ['piːp(ə)l] ,

black	**people**	**,**
黑色的	人们	,

这里还有大约六千名白人和大约六千名黑人。

['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

eating	**,**	**drinking**	**,**	**sleeping**	**,**	**and**	**dying**	**.**
吃	,	喝	,	睡眠	,	和	垂死	.

吃、喝、睡、死。

[ðə; ði][kən'vɪkt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][bər'mjuːdə][tuː; tə][ə; eɪ]

The	**convict**	**establishment**	**is**	**the**	**most**	**notable**	**feature**	**of**	**Bermuda**	**to**	**a**
这	定罪	建立	是	这	最多	值得注意的	特征	的	百慕大	到	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	**,**
陌生人	,

对陌生人来说，百慕大最引人注目的特色就是罪犯流放地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'trækt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['regjələr][ɪn'hæbɪtənts]

but	**it**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**attract**	**much**	**attention**	**from**	**the**	**regular**	**inhabitants**
但	它	做	不是	似乎	到	吸引	很多	注意力	从	这	常规的	居民

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

of	**the**	**place**	**.**
的	这	地方	.

但它似乎并没有引起当地居民的太多关注。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prizənəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'mjuːdiən] .

There	is	no	intercourse	between	the	prisoners	and	the	Bermudians	.
那里	是	不	交往	之间	这	囚犯	和	这	百慕大人	.

囚犯和百慕大人之间没有任何交往。

[ðə; ði][kən'vɪkts][ɑːr; ər] ['rerli] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'vɪkt]['aɪləndz][ɑːr; ər] ['rerli]

The	convicts	are	rarely	seen	by	them	,	and	the	convict	islands	are	rarely
这	罪犯	是	很少	已见	经过	他们	,	和	这	定罪	岛屿	是	很少

['vɪzɪtɪd] .

visited	.
到访	.

他们很少见到囚犯，囚犯岛也很少有人到访。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] [ðəm'selvz] ,

As	to	the	prisoners	themselves	,
作为	到	这	囚犯	他们自己	,

至于囚犯们本身，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm]

of	course	it	is	not	open	to	them	—	or	should	not	be	open	to	them
的	课程	它	是	不是	打开	到	他们	—	或者	应该	不是	是	打开	到	他们

— [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['eni][bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪzn] [ə'θɔːrətiz] .

—	to	have	intercourse	with	any	but	the	prison	authorities	.
—	到	有	交往	和	任何	但	这	监狱	当局	.

当然，他们无权——或者说不应该有权——与监狱当局以外的任何人发生性关系。

[ðer; ðər][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [bɪn] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [kən'vɪkts][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

There	have	,	however	,	been	instances	in	which	convicts	have	escaped	from
那里	有	,	然而	,	到过	实例	在	哪个	罪犯	有	逃脱	从

[ðer; ðər] [kən'faɪnmənt] ,

their	confinement	,
他们的	监禁	,

然而，也曾发生过囚犯越狱的案例。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] .

and	made	their	way	out	among	the	islands	.
和	制成	他们的	方式	出去	之中	这	岛屿	.

他们设法前往各个岛屿。

[pʊr] [retʃiz] !

Poor	wretches	!
贫穷的	可怜虫	!

可怜的家伙们！

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər]['eni] [ðæt] [kæn; kən][soʊ] [ɪ'skeɪp] .

As	a	rule	,	there	is	but	little	chance	for	any	that	can	so	escape	.
作为	一个	规则	,	那里	是	但	小的	机会	为了	任何	那	能	所以	逃脱	.

通常来说，能够逃脱的人几乎没有机会。

[ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['klʌstər][ɪz][bʌt; bət] ['twenti] [maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ɪz]

The	whole	length	of	the	cluster	is	but	twenty	miles	,	and	the	breadth	is
这	所有的	长度	的	这	簇	是	但	二十	英里	,	和	这	宽度	是

['ʌndər] [fɔːr] .

under	four	.
在下面	四	.

整个星系群的长度只有二十英里，宽度不到四英里。

[ðə; ði] ['prizənəz] [ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [waɪt] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv][bər'mju:də]

The	prisoners	are	,	of	course	,	white	men	,	and	the	lower	orders	of	Bermuda
这	囚犯	是	,	的	课程	,	白色的	男人	,	和	这	降低	订单	的	百慕大

,

;

,

囚犯当然都是白人男性，而且是百慕大的下层阶级。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [ə'loʊn][kʊd; kəd][ə; eɪ] ['rʌnəˌgeɪt] [hæv; həv] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] [hɪm'self] , [ɑ:r; ər]

among	whom	alone	could	a	runagate	have	any	chance	of	hiding	himself	,	are
之中	谁	独自的	可以	一个	跑门	有	任何	机会	的	隐藏	他自己	,	是

[ɔ:l] ['ni:grəuz] ;

all	negroes	;
全部	黑人	;

只有黑人中才有逃犯藏身的机会；

[soʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [noʊn] [æt; ət][wʌns] .

so	that	such	a	one	would	be	known	at	once	.
所以	那	这样的	一个	一	会	是	已知	在	一次	.

这样一来，这样的人就能立刻被发现。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [mɑ:rkt] .

Their	clothes	are	all	marked	.
他们的	衣服	是	全部	标记	.

他们的衣服上都有标记。

[ðer; ðər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən]

Their	only	chance	of	a	permanent	escape	would	be	in	the	hold	of	an
他们的	仅有的	机会	的	一个	永恒的	逃脱	会	是	在	这	抓住	的	一个

[ə'merɪkən] [ʃɪp] ;

American	ship	;
美国人	船	;

他们唯一能永久逃脱的机会就是待在美国船的船舱里；

[bʌt; bət] [wʌt] ['kæptɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɔ:r] ['ʌðər] [ʃɪp] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪn'kʌmbər] [hɪm'self]

but	what	captain	of	an	American	or	other	ship	would	willingly	encumber	himself
但	什么	队长	的	一个	美国人	或者	其他	船	会	心甘情愿	负担	他自己

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] ?

with	an	escaped	convict	?
和	一个	逃脱	定罪	?

但是，美国或其他国家的哪艘船的船长会甘愿让自己背负一个逃犯的负担呢?

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [men][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ]

But	,	nevertheless	,	men	have	escaped	;	and	in	one	instance	,	I	believe	,	a
但	,	尽管如此	,	男人	有	逃脱	;	和	在	一	实例	,	我	相信	,	一个

[kən'vɪkt][gɑ:t] [ə'weɪ] ,

convict	got	away	,
定罪	得到	离开	,

但是，尽管如此，还是有人逃脱了；而且我相信，有一次，一名囚犯成功逃脱了。

[soʊ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][noʊ] ['fɑ:rðər] ['taɪdɪŋz] [wɜ:r; wər]['evər] [hɜ:rd] .

so	that	of	him	no	farther	tidings	were	ever	heard	.
所以	那	的	他	不	更远	消息	是	曾经	听到	.

因此，再也没有他的消息传来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [teɪl] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [vaʊtʃ] .

For	the	truth	of	the	following	tale	I	will	not	by	any	means	vouch	.
为了	这	真相	的	这	下列的	故事	我	将要	不是	经过	任何	方法	担保	.

对于以下故事的真实性，我绝不作任何保证。

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][wʌn] [maɪt] ['prɑːbəbli][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔːl]
If **one** **were** **to** **inquire** **on** **the** **spot** **one** **might** **probably** **find** **that** **the** **ladies** **all**
如果 一 是 到 查询 在 这 点 一 可能 大概 寻找 那 这 女士们 全部
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
believe **it** **,**
相信 它 ,

如果当场询问，很可能会发现所有女士都相信这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][men] ;
and **the** **old** **men** **;**
和 这 老的 男人 ;

还有那些老人；

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]
that **all** **the** **young** **men** **know** **exactly** **how** **much** **of** **it** **is** **false** **and** **how** **much**
那 全部 这 年轻的 男人 知道 确切地 如何 很多 的 它 是 错误的 和 如何 很多
[truː] ;
true **;**
真的 ;

所有年轻人都清楚地知道其中有多少是假的，有多少是真的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stedi] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
and **that** **the** **steady** **,** **middle** **-** **aged** **,**
和 那 这 稳定的 , 中间 - 老年人 ,

而那些稳重、中年人，

[wel] - [tuː; tə] - [duː] ['aɪləndərz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['roʊmæns] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]
well **-** **to** **-** **do** **islanders** **are** **quite** **convinced** **that** **it** **is** **romance** **from** **beginning**
出色地 - 到 - 做 岛民 是 相当 确信 那 它 是 浪漫 从 开始
[tuː; tə][end] .
to **end** **.**
到 结尾 .

富裕的岛民们深信，这是一场从头到尾的浪漫之旅。

[maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ɔːr][ðə; ði] ['stedi] ,
My **readers** **may** **range** **themselves** **with** **the** **ladies** **,** **the** **young** **men** **,** **or** **the** **steady** **,**
我的 读者 可能 范围 他们自己 和 这 女士们 , 这 年轻的 男人 , 或者 这 稳定的 ,

我的读者群体可能包括女士、年轻男士或成熟稳重的人士，

[wel] - [tuː; tə] - [duː] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['aɪləndərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
well **-** **to** **-** **do** **,** **middle** **-** **aged** **islanders** **,** **as** **they** **please** **.**
出色地 - 到 - 做 , 中间 - 老年人 岛民 , 作为 他们 请 .

富裕的中年岛民，随心所欲。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ɪts]['prez(ə)nt]
Some **years** **ago** **,** **soon** **after** **the** **prison** **was** **first** **established** **on** **its** **present**
一些 年 前 , 很快 后 这 监狱 曾是 第一的 已确立的 在 它是 展示
['fʊtɪŋ] ,
footing **,**
立足点 ,

几年前，监狱刚建成现在的样子不久，

[θriː] [men][dɪd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [noʊ'tɔːriəs]
three **men** **did** **escape** **from** **it** **,** **and** **among** **them** **a** **certain** **notorious**
三 男人 做过 逃脱 从 它 , 和 之中 他们 一个 肯定 臭名昭著
['prɪz(ə)nər] [neɪmd] ['erən; 'ærən] [troʊ] .
prisoner **named** **Aaron** **Trow** **.**
囚犯 命名 亚伦 特罗 .

有三人从监狱逃脱，其中一人是臭名昭著的囚犯亚伦·特罗。

[troʊz] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['vɪləˌnəsli] [bæd][æz; əz] [ðoʊz]

Trow's	antecedents	in	England	had	not	been	so	villanously	bad	as	those
特罗的	来路	在	英格兰	有	不是	到过	所以	邪恶地	坏的	作为	那些

[ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [kən'vɪkts] ,

of	many	of	his	fellow	-	convicts	,
的	许多	的	他的	同伴	-	罪犯	,

特罗在英国的出身虽然不如他的许多狱友那样罪恶滔天，但依然令人发指。

[ðoʊ] [ðə; ði][wʌn] [ə'fens] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp]

though	the	one	offence	for	which	he	was	punished	had	been	of	a	deep
尽管	这	一	罪行	为了	哪个	他	曾是	受到惩罚	有	到过	的	一个	深的

[daɪ] :

dye	:
染料	:

尽管他受罚的唯一罪行是染了很深的染料：

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] ['mænz] [blʌd] .

he	had	shed	man's	blood	.
他	有	棚	男人的	血	.

他曾沾染人血。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stres] [ɪn][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd][led] [men] [ɑːn]

At	a	period	of	great	distress	in	a	manufacturing	town	he	had	led	men	on
在	一个	时期	的	伟大的	痛苦	在	一个	制造业	镇	他	有	引领	男人	在

[tuː; tə]['raɪət] ,

to	riot	,
到	暴动	,

在一个制造业城镇陷入极度困境的时期，他曾带领民众发动暴乱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːnstəbl] [huː] [hæd; həd]

and	with	his	own	hand	had	slain	the	first	constable	who	had
和	和	他的	自己的	手	有	被杀	这	第一的	警官	WHO	有

[ɪn'devər] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

endeavoured	to	do	his	duty	against	him	.
努力	到	做	他的	责任	反对	他	.

他亲手杀死了第一个试图履行职责反对他的警员。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [noʊ] ['mælɪs]

There	had	been	courage	in	the	doing	of	the	deed	,	and	probably	no	malice
那里	有	到过	勇气	在	这	正在做	的	这	契据	,	和	大概	不	恶意

;

;
;

做这件事需要勇气，而且可能没有恶意；

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːd] , [let][ɪts]['mɔːrəl] ['blæknəs] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [hæd; həd][sent]

but	the	deed	,	let	its	moral	blackness	have	been	what	it	might	,	had	sent
但	这	契据	,	让	它是	道德	黑	有	到过	什么	它	可能	,	有	发送

[hɪm; ɪm][tuː; tə][bər'mjuːdə] ,

him	to	Bermuda	,
他	到	百慕大	,

但无论这件事在道德上多么黑暗，它都把他送到了百慕大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər][laɪf] .

with	a	sentence	against	him	of	penal	servitude	for	life	.
和	一个	句子	反对	他	的	刑事	奴役	为了	生活	.

判处他终身苦役。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðen] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['prɪzn] ['dɪsəplɪn] , — ['iːv(ə)n] [ðen] ,

Had	he	been	then	amenable	to	prison	discipline	,	—	even	then	,
有	他	到过	然后	易于相处	到	监狱	纪律	,	—	甚至	然后	,

即使他当时愿意接受监狱纪律，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] , — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz]

with	such	a	sentence	against	him	as	that	,	—	he	might	have	won	his
和	这样的	一个	句子	反对	他	作为	那	,	一	他	可能	有	韩元	他的

[wei] [bæk] ,

way	back	,
方式	后退	,

面对这样的判决，他或许还有机会东山再起。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði][waɪf] ,

after	the	lapse	of	years	,	to	the	children	,	and	perhaps	,	to	the	wife	,
后	这	失效	的	年	,	到	这	孩子们	,	和	也许	,	到	这	妻子	,

多年以后，对孩子们，或许还有妻子来说，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][noʊ] [ruːlz] —

that	he	had	left	behind	him	;	but	he	was	amenable	to	no	rules	—
那	他	有	左边	在后面	他	;	但	他	曾是	易于相处	到	不	规则	—

[tuː; tə][noʊ] ['dɪsəplɪn] .

to	no	discipline	.
到	不	纪律	.

他把一切都抛在了身后；但他不遵守任何规则——不服从任何纪律。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,

His	heart	was	sore	to	death	with	an	idea	of	injury	,
他的	心	曾是	疮	到	死亡	和	一个	主意	的	受伤	,

想到自己可能会受伤，他心如刀绞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læʃ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

and	he	lashed	himself	against	the	bars	of	his	cage	with	a	feeling	that
和	他	鞭打	他自己	反对	这	酒吧	的	他的	笼	和	一个	感觉	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] [læʃ] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi] [maɪt] ['perɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊri] .

it	would	be	well	if	he	could	so	lash	himself	till	he	might	perish	in	his	fury	.
它	会	是	出色地如果		他	可以	所以	睫毛	他自己	直到	他	可能	沦	在	他的	愤怒	.

他用力地抽打着笼子的栏杆，心想如果能这样抽打自己直到在愤怒中死去，那就好了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv]

And	then	a	day	came	in	which	an	attempt	was	made	by	a	large	body	of
和	然后	一个	天	来了	在	哪个	一个	试图	曾是	制成	经过	一个	大的	身体	的

[kən'vɪkts] ,

convicts	,
罪犯	,

后来有一天，一大群囚犯试图.....

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['liːdərʃɪp] , [tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

under	his	leadership	,	to	get	the	better	of	the	officers	of	the	prison	.
在下面	他的	领导	,	到	得到	这	更好的	的	这	警官	的	这	监狱	.

在他的领导下，他们战胜了监狱的狱警。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [feɪld] .

It	is	hardly	necessary	to	say	that	the	attempt	failed	.
它	是	几乎	必要的	到	说	那	这	试图	失败的	.

几乎无需赘言，这次尝试失败了。

[sʌtʃ] [ə'tempts] ['ɔːlweɪz] [feɪl] .

Such	attempts	always	fail	.
这样的	尝试	总是	失败	.

这样的尝试总是失败的。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['sɪgnəli] , [ænd; ənd] [troʊ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [men] ,

It	failed	on	this	occasion	signally	,	and	Trow	,	with	two	other	men	,
它	失败的	在	这	场合	发出信号	,	和	特罗	,	和	二	其他	男人	,

这次行动彻底失败了，特罗和另外两人

[wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [skɜːdʒd] ['terəbli] ,
were **condemned** **to** **be** **scourged** **terribly** **,**
是 谴责 到 是 受鞭笞 可怕 ,

被判处遭受残酷鞭笞，

[ænd; ənd] [ðen] [kept] [ɪn]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['leŋkθənd; 'leŋθənd][tɜːrm][ʌv; əv]
and **then** **kept** **in** **solitary** **confinement** **for** **some** **lengthened** **term** **of**
和 然后 保留 在 孤 监禁 为了 一些 加长 学期 的
[mʌnθs] .
months **.**
几个月 .

然后被单独监禁数月之久。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [skɜːdʒɪŋ] [keɪm] , [troʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː]
Before **,** **however** **,** **the** **day** **of** **scourging** **came** **,** **Trow** **and** **his** **two**
前 , 然而 , 这 天 的 鞭笞 来了 , 特罗 和 他的 二
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
associates **had** **escaped** **.**
同事 有 逃脱 .

然而，在鞭笞之日到来之前，特罗和他的两个同伴已经逃脱了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,
I **have** **not** **the** **space** **to** **tell** **how** **this** **was** **effected** **,**
我 有 不是 这 空间 到 告诉 如何 这 曾是 受影响 ,

篇幅有限，我无法详述此事是如何造成的。

[nɔːr][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mænər] .
nor **the** **power** **to** **describe** **the** **manner** **.**
也不 这 力量 到 描述 这 方式 .

也无法描述其方式。

[ðeɪ] [dɪd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪləndz] ,
They **did** **escape** **from** **the** **establishment** **into** **the** **islands** **,**
他们 做过 逃脱 从 这 建立 进入 这 岛屿 ,

他们确实从那里逃到了岛上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['teɪkən]['æftər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['deɪz] [rʌn] [æt; ət] ['lɪbərti] ,
and **though** **two** **of** **them** **were** **taken** **after** **a** **single** **day's** **run** **at** **liberty** **,**
和 尽管 二 的 他们 是 已采取 后 一个 单身的 天 跑步 在 自由 ,

虽然其中两人是在逃亡一天后被捕的，

['erən; 'ærən] [troʊ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [jet] [ˌriː'teɪkən]['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
Aaron **Trow** **had** **not** **been** **yet** **retaken** **even** **when** **a** **week** **was** **over** **.**
亚伦 特罗 有 不是 到过 然而 重新夺回 甚至 什么时候 一个 星期 曾是 超过 .

一周过去了，亚伦·特罗仍然没有被重新拍到。

[wen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌriː'teɪkən] ,
When **a** **month** **was** **over** **he** **had** **not** **been** **retaken** **,**
什么时候 一个 月 曾是 超过 他 有 不是 到过 重新夺回 ,

一个月后，他仍未被重新抓获。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ə'weɪ]
and **the** **officers** **of** **the** **prison** **began** **to** **say** **that** **he** **had** **got** **away**
和 这 警官 的 这 监狱 开始 到 说 那 他 有 得到 离开
[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] .
from **them** **in** **a** **vessel** **to** **the** **States** **.**
从 他们 在 一个 血管 到 这 各州 .

监狱的官员们开始说他乘船逃往了美国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðeɪ] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz]

It	**was**	**impossible**	**,**	**they**	**said**	**,**	**that**	**he**	**should**	**have**	**remained**	**in**	**the**	**islands**
它	曾是	不可能的	,	他们	说	,	那	他	应该	有	剩余	在	这	岛屿

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

and	**not**	**been**	**discovered**	**.**
和	不是	到过	发现	.

他们说，他不可能一直待在岛上而不被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɪm'self] ,

It	**was**	**not**	**impossible**	**that**	**he**	**might**	**have**	**destroyed**	**himself**	**,**
它	曾是	不是	不可能的	那	他	可能	有	损毁	他自己	,

他自杀的可能性并非完全不存在。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [faʊnd] .

leaving	**his**	**body**	**where**	**it**	**had**	**not**	**yet**	**been**	**found**	**.**
离开	他的	身体	在哪里	它	有	不是	然而	到过	成立	.

他将尸体留在尚未被发现的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][bər'mjuːdə] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['mʌnθs] [sɜːrtʃ] .

But	**he**	**could**	**not**	**have**	**lived**	**on**	**in**	**Bermuda**	**during**	**that**	**month's**	**search**	**.**
但	他	可以	不是	有	居住地	在	在	百慕大	期间	那	月份	搜索	.

但在那个月的搜寻期间，他不可能留在百慕大。

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [sed] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

So	**,**	**at**	**least**	**,**	**said**	**the**	**officers**	**of**	**the**	**prison**	**.**
所以	,	在	至少	,	说	这	警官	的	这	监狱	.

至少监狱官员是这么说的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [θruː] [ðə; ði]['aɪləndz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn]

There	**was**	**,**	**however**	**,**	**a**	**report**	**through**	**the**	**islands**	**that**	**he**	**had**	**been**	**seen**
那里	曾是	,	然而	,	一个	报告	通过	这	岛屿	那	他	有	到过	已见

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ;

from	**time**	**to**	**time**	**;**
从	时间	到	时间	;

然而，岛上流传着一些消息，说有人时不时地看到他；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði]['niːgrəuz][æt; ət] [naɪt] ,

that	**he**	**had**	**gotten**	**bread**	**from**	**the**	**negroes**	**at**	**night**	**,**
那	他	有	获得	面包	从	这	黑人	在	夜晚	,

他晚上从黑人那里弄到了面包。

['θretnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ;

threatening	**them**	**with**	**death**	**if**	**they**	**told**	**of**	**his**	**whereabouts**	**;**
威胁	他们	和	死亡	如果	他们	讲述	的	他的	下落	;

他威胁他们，如果他们泄露他的下落，就杀了他们；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] [waɪl]

and	**that**	**all**	**the**	**clothes**	**of**	**the**	**mate**	**of**	**a**	**vessel**	**had**	**been**	**stolen**	**while**
和	那	全部	这	衣服	的	这	伴侣	的	一个	血管	有	到过	被盗	尽管

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] ,

the	**man**	**was**	**bathing**	**,**
这	男人	曾是	洗澡	,

船上一名船员洗澡时，他的所有衣服都被偷走了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [klɔːθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

including	**a**	**suit**	**of**	**dark**	**blue**	**cloth**	**,**	**in**	**which**	**suit**	**of**	**clothes**	**,**
包括	一个	套装	的	黑暗的	蓝色的	布	,	在	哪个	套装	的	衣服	,

包括一套深蓝色布料的衣服，这套衣服是.....

[ɔːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃər] ,

or	**in**	**one**	**of**	**such**	**a**	**nature**	**,**
或者	在	一	的	这样的	一个	自然	,

或者以某种类似的方式，

[ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [skʌlkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['rɑːks] [nɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

a	stranger	had	been	seen	skulking	about	the	rocks	near	St	.	George	.
一个	陌生人	有	到过	已见	潜行	关于	这	岩石	靠近	英石	.	乔治	.

有人看到一个陌生人在圣乔治附近的岩石附近鬼鬼祟祟地徘徊。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ,

All	this	the	governor	of	the	prison	affected	to	disbelieve	,
全部	这	这	州长	的	这	监狱	做作的	到	怀疑	,

监狱长假装不相信这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'pɪnjən][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [raɪf] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz] [ðæt] ['erən; 'ærən] [troʊ]

but	the	opinion	was	becoming	very	rife	in	the	islands	that	Aaron	Trow
但	这	观点	曾是	成为	非常	普遍存在	在	这	岛屿	那	亚伦	特罗

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

was	still	there	.
曾是	仍然	那里	.

但岛上越来越普遍地认为亚伦·特罗仍然在那里。

[ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [sɜːrtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] [greɪt] ['leɪbər] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi][kept]

A	vigilant	search	,	however	,	is	a	task	of	great	labour	,	and	cannot	be	kept
一个	警惕的	搜索	,	然而	,	是	一个	任务	的	伟大的	劳动	,	和	不能	是	保留

[ʌp][fɔːr; fər]['evər] .

up	for	ever	.
向上	为了	曾经	.

然而，持续不断的搜寻是一项非常耗费体力的工作，不可能永远持续下去。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'lækst] .

By	degrees	it	was	relaxed	.
经过	学位	它	曾是	轻松	.

渐渐地，气氛放松了下来。

[ðə; ði] ['wɔːdəz] [ænd; ənd] ['dʒeɪlər] ['siːst] [tuː; tə][pə'troʊl][ðə; ði]['aɪlənd][roʊdz][baɪ] [naɪt] ,

The	warders	and	gaolers	ceased	to	patrol	the	island	roads	by	night	,
这	狱警	和	狱卒	停止	到	巡逻	这	岛	道路	经过	夜晚	,

狱卒和看守不再夜间巡逻岛上的道路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['erən; 'ærən] [troʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

and	it	was	agreed	that	Aaron	Trow	was	gone	,	or	that	he	would	be
和	它	曾是	同意	那	亚伦	特罗	曾是	已消失	,	或者	那	他	会	是

[stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] ,

starved	to	death	,
饥饿	到	死亡	,

大家一致认为，亚伦·特罗要么消失，要么就会被活活饿死。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn][taɪm][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts]

or	that	he	would	in	time	be	driven	to	leave	such	traces	of	his	whereabouts
或者	那	他	会	在	时间	是	驱动	到	离开	这样的	痕迹	的	他的	下落

[æz; əz][mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ;

as	must	lead	to	his	discovery	;
作为	必须	带领	到	他的	发现	;

或者说，他迟早会被迫留下行踪痕迹，从而被发现；

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][læst][dɪd][tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] .

and	this	at	last	did	turn	out	to	be	the	fact	.
和	这	在	最后的	做过	转动	出去	到	是	这	事实	.

最终，事实的确如此。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪtinəs] [ə'baʊt] [ðiːz] ['aɪləndz] [wɪtʃ] ,

There	is	a	sort	of	prettiness	about	these	islands	which	,
那里	是	一个	种类	的	美丽	关于	这些	岛屿	哪个	,

这些岛屿有一种独特的美丽，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['siːnəri] , [ɪz] [ˌnevərðə'les]
though **it** **never** **rises** **to** **the** **loveliness** **of** **romantic** **scenery** **,** **is** **nevertheless**
尽管 它 绝不 上升 到 这 可爱 的 浪漫的 风景 , 是 尽管如此
[ə'træktɪv] [ɪn][ɪts] [weɪ] .
attractive **in** **its** **way** **.**
吸引人的 在 它是 方式 .

虽然它永远无法达到浪漫风景的美丽程度，但它仍然有其吸引人的地方。

[ðə; ði][lænd] [breɪks] [ɪt'self]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['nəʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [rʌnz] [ʌp] , ['hɪðər] [ænd; ənd]
The **land** **breaks** **itself** **into** **little** **knolls** **,** **and** **the** **sea** **runs** **up** **,** **hither** **and**
这 土地 休息 本身 进入 小的 小山丘 , 和 这 海 跑步 向上 , 这里 和
['ðɪðər] ,
thither **,**
那里 ,

陆地裂成一个个小山丘，海水四处奔涌。

[ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kriːks] [ænd; ənd]['ɪnlets] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [wen] [ðə; ði][ˌoʊli'ændər][ɑːr; ər][ɪn]
in **a** **thousand** **creeks** **and** **inlets** **;** **and** **then** **,** **too** **,** **when** **the** **oleanders** **are** **in**
在 一个 千 小溪 和 入口 ; 和 然后 , 也 , 什么时候 这 夹竹桃 是 在
[bluːm] ,
bloom **,**
盛开 ,

在成千上万条小溪和海湾里；还有，当夹竹桃盛开的时候，

[ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [braɪt] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði]['lændskeɪp] .
they **give** **a** **wonderfully** **bright** **colour** **to** **the** **landscape** **.**
他们 给 一个 太棒了 明亮的 颜色 到 这 景观 .

它们为大地增添了绚丽的色彩。

[ˌoʊli'ændər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][bər'mjuːdə] ,
Oleanders **seem** **to** **be** **the** **roses** **of** **Bermuda** **,**
夹竹桃 似乎 到 是 这 玫瑰 的 百慕大 ,

夹竹桃似乎是百慕大的玫瑰。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kʌltɪveɪtɪd] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] [θruː] [ðə; ði]['aɪləndz]
and **are** **cultivated** **round** **all** **the** **villages** **of** **the** **better** **class** **through** **the** **islands**
和 是 栽培 圆形的 全部 这 村庄 的 这 更好的 班级 通过 这 岛屿
.
:
.

在岛屿上所有较好阶层的村庄周围都有种植。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [taʊnz] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['hæmɪltən] , [ænd; ənd][wʌn][meɪn] [haɪ] - [roʊd] ,
There **are** **two** **towns** **,** **St** **.** **George** **and** **Hamilton** **,** **and** **one** **main** **high** **-** **road** **,**
那里 是 二 城镇 , 英石 . 乔治 和 汉密尔顿 , 和 一 主要的 高的 - 路 ,
[wɪtʃ] [kə'nekts] [ðem; ðəm] ;
which **connects** **them** **;**
哪个 连接 他们 ;

这里有圣乔治和汉密尔顿两个城镇，一条主要公路连接着它们；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [haɪ] - [roʊd][ɪz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['feri] ,
but **even** **this** **high** **-** **road** **is** **broken** **by** **a** **ferry** **,**
但 甚至 这 高的 - 路 是 破碎的 经过 一个 渡船 ,

但就连这条大道也被渡轮阻断了。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['evri] ['viːəkl; 'viːhɪkl]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə]['hæmɪltən] [mʌst; məst][biː; bi]
over **which** **every** **vehicle** **going** **from** **St** **.** **George** **to** **Hamilton** **must** **be**
超过 哪个 每一个 车辆 去 从 英石 . 乔治 到 汉密尔顿 必须 是
[kən'veid] .
conveyed **.**
传递 .

所有从圣乔治到汉密尔顿的车辆都必须经过这条路。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][ɪz] [dʌn] [baɪ]['boʊts] ,

Most	**of**	**the**	**locomotion**	**in**	**these**	**parts**	**is**	**done**	**by**	**boats**	**,**
最多	的	这	运动	在	这些	部分	是	完毕	经过	船	,

这些地区的大部分交通运输都依靠船只。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdənts] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nærəʊ] [kriːks] ,

and	**the**	**residents**	**look**	**to**	**the**	**sea**	**,**	**with**	**its**	**narrow**	**creeks**	**,**
和	这	居民	看	到	这	海	,	和	它是	狭窄的	小溪	,

居民们眺望大海，以及大海狭窄的溪流。

[æz; əz][ðer; ðər][best] ['haɪweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɑːrmz][tuː; tə][ðer; ðər][best] ['mɑːrkɪt] .

as	**their**	**best**	**highway**	**from**	**their**	**farms**	**to**	**their**	**best**	**market**	**.**
作为	他们的	最好的	公路	从	他们的	农场	到	他们的	最好的	市场	.

这是他们从农场到最佳市场的最佳通道。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] — [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

In	**those**	**days**	**—**	**and**	**those**	**days**	**were**	**not**	**very**	**long**	**since**	**—**	**the**	**building**	**of**
在	那些	天	—	和	那些	天	是	不是	非常	长的	自从	—	这	建筑	的

[smɔːl] [ʃɪps] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃiːf] [treɪd] ,

small	**ships**	**was**	**their**	**chief**	**trade**	**,**
小的	船舶	曾是	他们的	首席	贸易	,

在那时——而且那段时期距今并不久远——建造小型船舶是他们的主要营生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['vælјuːd][ðer; ðər][lænd]['moʊstli][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] ['skrʌbi] ['siːdər] - [triːz] [wɪð; wɪθ]

and	**they**	**valued**	**their**	**land**	**mostly**	**for**	**the**	**small**	**scrubby**	**cedar**	**-**	**trees**	**with**
和	他们	有价值的	他们的	土地	大多	为了	这	小的	灌木丛	雪松	-	树木	和

[wɪtʃ] [ðɪs] [treɪd] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] .

which	**this**	**trade**	**was**	**carried**	**on**	**.**
哪个	这	贸易	曾是	携带	在	.

他们珍视自己的土地，主要是为了种植这种贸易所需的矮小灌木状雪松树。

[æz; əz][wʌn][goʊz][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ][tuː; tə]['hæmɪltən][ðə; ði][roʊd] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['siːz] ;

As	**one**	**goes**	**from**	**St**	**.**	**George**	**to**	**Hamilton**	**the**	**road**	**runs**	**between**	**two**	**seas**	**;**
作为	一	去	从	英石	.	乔治	到	汉密尔顿	这	路	跑步	之间	二	海域	;

从圣乔治到汉密尔顿，道路横跨两片海洋之间；

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][left][ɪz][æn; ən]['ɪnlənd] [kriːk] ,

that	**to**	**the**	**right**	**is**	**the**	**ocean**	**;**	**that**	**on**	**the**	**left**	**is**	**an**	**inland**	**creek**	**,**
那	到	这	正确的	是	这	海洋	;	那	在	这	左边	是	一个	内陆	溪	,

右边是海洋；左边是内陆溪流。

[wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] ,

which	**runs**	**up**	**through**	**a**	**large**	**portion**	**of**	**the**	**islands**	**,**
哪个	跑步	向上	通过	一个	大的	部分	的	这	岛屿	,

它贯穿岛屿的大部分地区，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][lænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] .

so	**that**	**the**	**land**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**it**	**is**	**near**	**to**	**the**	**traveller**	**.**
所以	那	这	土地	在	这	其他	边	的	它	是	靠近	到	这	游客	.

这样，它另一侧的土地就靠近旅行者了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['haʊzɪz] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]

For	**a**	**considerable**	**portion**	**of**	**the**	**way**	**there**	**are**	**no**	**houses**	**lying**	**near**	**the**
为了	一个	大量	部分	的	这	方式	那里	是	不	房屋	说谎	靠近	这

[roʊd] ,

road	**,**
路	,

相当长一段路程沿途都没有房屋。

[ænd; ənd] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['rezɪdəns] , [sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

and	**,**	**there**	**is**	**one**	**residence**	**,**	**some**	**way**	**from**	**the**	**road**	**,**
和	,	那里	是	一	住宅	,	一些	方式	从	这	路	,

而且，离路边有一段距离的地方还有一处住宅。

[soʊ] [sɪ'kluːdɪd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][lænd] .

so	secluded	that	no	other	house	lies	within	a	mile	of	it	by	land	.
所以	僻	那	不	其他	房子	谎言	之内	一个	英里	的	它	经过	土地	.

它位置极其偏僻，方圆一英里内陆路没有其他房屋。

[baɪ]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['prɑːbəbli][biː; bi] [riːtʃt] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] .

By	water	it	might	probably	be	reached	within	half	a	mile	.
经过	水	它	可能	大概	是	达到	之内	一半	一个	英里	.

乘水路的话，大概半英里就能到达。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [krʌmp] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [hɪr] [lɪvd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər]

This	place	was	called	Crump	Island	,	and	here	lived	,	and	had	lived	for
这	地方	曾是	称为	克朗普	岛	,	和	这里	居住地	,	和	有	居住地	为了

['meni] ['jɪrz] ,

many	years	,
许多	年	,

这个地方叫做克朗普岛，这里曾居住着许多人，而且已经居住了很多年。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][bər'mjuːdə] ,

an	old	gentleman	,	a	native	of	Bermuda	,
一个	老的	绅士	,	一个	本国的	的	百慕大	,

一位老先生，百慕大人，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [baɪ] [ʌp]['siːdər] [wʊd] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

whose	business	it	had	been	to	buy	up	cedar	wood	and	sell	it	to	the
谁	商业	它	有	到过	到	买	向上	雪松	木头	和	卖	它	到	这

[ʃɪp] - ['bɪldərz] [æt; ət]['hæmɪltən] .

ship	-	builders	at	Hamilton	.
船	-	建筑商	在	汉密尔顿	.

他的生意就是收购雪松木，然后卖给汉密尔顿的造船商。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['stɔːri][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][oʊld]['mɪstər] . ['bəːgən] ,

In	our	story	we	shall	not	have	very	much	to	do	with	old	Mr	.	Bergen	,
在	我们的	故事	我们	将	不是	有	非常	很多	到	做	和	老的	先生	.	卑尔根	,

在我们的故事里，我们和老伯根先生不会有太多交集。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [haʊs] .

but	it	will	be	necessary	to	say	a	word	or	two	about	his	house	.
但	它	将要	是	必要的	到	说	一个	单词	或者	二	关于	他的	房子	.

但有必要简单提一下他的房子。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɑːn] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [kriːk] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]

It	stood	upon	what	would	have	been	an	island	in	the	creek	,	had	not	a
它	站立	之上	什么	会	有	到过	一个	岛	在	这	溪	,	有	不是	一个

['nærəʊ] ['kɔːzweɪ] ,

narrow	causeway	,
狭窄的	堤道	,

如果没有一条狭窄的堤道，它原本会成为溪流中的一个岛屿。

['berli] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊd] ,

barely	broad	enough	for	a	road	,
仅仅	广阔	足够的	为了	一个	路	,

宽度仅够勉强通行，

[dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['lɑːrdʒər]['aɪlənd][ɑːn] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

joined	it	to	that	larger	island	on	which	stands	the	town	of	St	.	George	.
加入	它	到	那	更大的	岛	在	哪个	站立	这	镇	的	英石	.	乔治	.

它与圣乔治镇所在的那个更大的岛屿相连。

[æz; əz][ðə; ði][meɪn] [roʊd] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['feri] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [θruː] [sʌm; səm] [rʌf] , ['hɪli] ,

As	the	main	road	approaches	the	ferry	it	runs	through	some	rough	,	hilly	,
作为	这	主要的	路	方法	这	渡船	它	跑步	通过	一些	粗糙的	,	丘陵	,

主路接近渡口时，会穿过一些崎岖不平的丘陵地带，

['oʊpən] [graʊnd] , [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd]

open	**ground**	**,**	**which**	**on**	**the**	**right**	**side**	**towards**	**the**	**ocean**	**has**	**never**	**been**	**cultivated**
打开	地面	,	哪个	在	这	正确的	边	向	这	海洋	有	绝不	到过	栽培

.

:

.

右侧面向海洋的空地从未被耕种过。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [hɪr] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

The	**distance**	**from**	**the**	**ocean**	**here**	**may**	**,**	**perhaps**	**,**	**be**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**,**
这	距离	从	这	海洋	这里	可能	,	也许	,	是	一个	四分之一	的	一个	英里	,

这里距离海洋的距离或许只有四分之一英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [fɜːrz] .

and	**the**	**ground**	**is**	**for**	**the**	**most**	**part**	**covered**	**with**	**low**	**furze**	**.**
和	这	地面	是	为了	这	最多	部分	涵盖	和	低的	金雀花	.

地面大部分被低矮的荆豆覆盖。

[ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ðə; ði][lænd][ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] ['pætʃɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

On	**the**	**left**	**of**	**the**	**road**	**the**	**land**	**is**	**cultivated**	**in**	**patches**	**,**	**and**	**here**	**,**
在	这	左边	的	这	路	这	土地	是	栽培	在	补丁	,	和	这里	,

路左侧的土地被零星地耕种着，而这里，

[sʌm; səm][hæf][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] , [ə; eɪ][pæθ] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [krʌmp] ['aɪlənd] .

some	**half**	**mile**	**or**	**more**	**from**	**the**	**ferry**	**,**	**a**	**path**	**turns**	**away**	**to**	**Crump**	**Island**	**.**
一些	一半	英里	或者	更多的	从	这	渡船	,	一个	小路	转弯	离开	到	克朗普	岛	.

距离渡轮码头大约半英里或更远的地方，有一条小路通往克朗普岛。

[ðə; ði] [haʊs] ['kænɑːt][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi]

The	**house**	**cannot**	**be**	**seen**	**from**	**the**	**road**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**can**	**hardly**	**be**
这	房子	不能	是	已见	从	这	路	,	和	,	的确	,	能	几乎	是

[siːn] [æt; ət][ɔːl] ,

seen	**at**	**all**	**,**
已见	在	全部	,

从路上看不到这栋房子，事实上，几乎根本看不到它。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

except	**from**	**the**	**sea**	**.**
除了	从	这	海	.

除了海洋以外。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [pər'hæps] , [θriː] ['fɜːrlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

It	**lies**	**,**	**perhaps**	**,**	**three**	**furlongs**	**from**	**the**	**high**	**road**	**,**
它	谎言	,	也许	,	三	弗隆	从	这	高的	路	,

它或许位于距离大路三弗隆的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [juːst] ,

and	**the**	**path**	**to**	**it**	**is**	**but**	**little**	**used**	**,**
和	这	小路	到	它	是	但	小的	用过的	,

通往那里的路很少有人走。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [meɪd] [baɪ]['wɔːtər] .

as	**the**	**passage**	**to**	**and**	**from**	**it**	**is**	**chiefly**	**made**	**by**	**water**	**.**
作为	这	通道	到	和	从	它	是	主要	制成	经过	水	.

因为往返该地的通道主要靠水路。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] , [lɪvd] ['mɪstər] . ['bəːgən] , [ænd; ənd] [hɪr] [lɪvd]

Here	**,**	**at**	**the**	**time**	**of**	**our**	**story**	**,**	**lived**	**Mr**	**.**	**Bergen**	**,**	**and**	**here**	**lived**
这里	,	在	这	时间	的	我们的	故事	,	居住地	先生	.	卑尔根	,	和	这里	居住地

['mɪstər] . ['bɜːrgənz] ['dɔːtər] .

Mr	**.**	**Bergen's**	**daughter**	**.**
先生	.	卑尔根的	女儿	.

故事发生的时候，伯根先生住在这里，伯根先生的女儿也住在这里。

[mɪs] ['bə:gən][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['stedi] , [gʊd] [gɜ:rl]

Miss	Bergen	was	well	known	at	St	.	George's	as	a	steady	,	good	girl
错过	卑尔根	曾是	出色地	已知	在	英石	.	乔治的	作为	一个	稳定的	,	好的	女孩

,

,

,

伯根小姐在圣乔治学校以稳重善良的性格而闻名。

[hu:] [spent] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['haʊshoʊld] ['mætərz] ,

who	spent	her	time	in	looking	after	her	father's	household	matters	,
WHO	花费	她	时间	在	寻找	后	她	父亲的	家庭	事情	,

她把时间都花在打理父亲的家务上。

[ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] [blæk] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['gɑ:rdnər] ,

in	managing	his	two	black	maid	-	servants	and	the	black	gardener	,
在	管理	他的	二	黑色的	女佣	-	仆人	和	这	黑色的	园丁	,

在管理他的两名黑人女佣和一名黑人园丁时，

[ænd; ənd] [hu:] [dɪd][hɜ:r; hər]['du:ti][ɪn] [ðæt] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld]

and	who	did	her	duty	in	that	sphere	of	life	to	which	she	had	been	called
和	WHO	做过	她	责任	在	那	领域	的	生活	到	哪个	她	有	到过	称为

.

:

.

她在自己被召唤去从事的领域中尽职尽责。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] , [wel] - [ʃeɪpt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] ['kaʊntənəns] ,

She	was	a	comely	,	well	-	shaped	young	woman	,	with	a	sweet	countenance	,
她	曾是	一个	漂亮	,	出色地	-	形状	年轻的	女士	,	和	一个	甜的	面容	,

['ræðər] [lɑ:rdʒ][ɪn][saɪz] ,

rather	large	in	size	,
相当	大的	在	尺寸	,

她是一位容貌姣好、身材匀称的年轻女子，面容甜美，体型略显丰满。

[ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət][ɪn] [dɪ'mi:nər] .

and	very	quiet	in	demeanour	.
和	非常	安静的	在	风度	.

性格非常安静。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rliər] ['jɪrz] , [wen] [jʌŋ] ['gɝ:lz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][fɜ:rst][bʌd] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] ['wʊmənli]

In	her	earlier	years	,	when	young	girls	usually	first	bud	forth	into	womanly
在	她	早些时候	年	,	什么时候	年轻的	女孩们	通常	第一的	芽	前进	进入	女性

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

在她年轻的时候，正是年轻女孩们初次展现女性魅力的时期，

[ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ænə'steɪʒə]['bə:gən] ,

the	neighbours	had	not	thought	much	of	Anastasia	Bergen	,
这	邻居	有	不是	想法	很多	的	阿纳斯塔西娅	卑尔根	,

邻居们对阿纳斯塔西娅·伯根没什么好感。

[nɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər]['boʊts]['ʌndər]

nor	had	the	young	men	of	St	.	George	been	wont	to	stay	their	boats	under
也不	有	这	年轻的	男人	的	英石	.	乔治	到过	惯于	到	停留	他们的	船	在下面

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [krʌmp] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɔ:r]

the	window	of	Crump	Cottage	in	order	that	they	might	listen	to	her	voice	or
这	窗户	的	克朗普	小屋	在	命令	那	他们	可能	听	到	她	嗓音	或者

[fi:l] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] ;

feel	the	light	of	her	eye	;
感觉	这	光	的	她	眼睛	;

圣乔治的年轻人也从未习惯把船停在克朗普小屋的窗户下，以便聆听她的声音或感受她眼中的光芒；

[bʌt; bət] ['sloʊli] , [æz; əz] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænə'steɪʒə] ['bə:gən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn]

but	slowly	,	as	years	went	by	,	Anastasia	Bergen	became	a	woman	that	a	man
但	缓慢地	,	作为	年	去	经过	,	阿纳斯塔西娅	卑尔根	成为	一个	女士	那	一个	男人

[maɪt] [wel] [lʌv] ;

might	well	love	;
可能	出色地	爱	;

但随着岁月的流逝，阿纳斯塔西娅·伯根慢慢地变成了一个男人可能会爱上的女人；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz] [wel] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

and	a	man	learned	to	love	her	who	was	well	worthy	of	a	woman's
和	一个	男人	学习	到	爱	她	WHO	曾是	出色地	值得	的	一个	女性的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

一个男人爱上了她，他完全配得上女人的心。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['keɪləb] ['mɔ:rtən] , [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ;

This	was	Caleb	Morton	,	the	Presbyterian	minister	of	St	.	George	;
这	曾是	卡莱布	莫顿	,	这	长老会	部长	的	英石	.	乔治	;

这是圣乔治长老会牧师卡莱布·莫顿；

[ænd; ənd] ['keɪləb] ['mɔ:rtən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] [mɪs] ['bə:gən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst]

and	Caleb	Morton	had	been	engaged	to	marry	Miss	Bergen	for	the	last
和	卡莱布	莫顿	有	到过	已订婚的	到	结婚	错过	卑尔根	为了	这	最后的

[tu:] ['jɪrz] [pæst] ,

two	years	past	,
二	年	过去的	,

卡莱布·莫顿与伯根小姐订婚已有两年之久。

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['erən; 'ærən] [troʊz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['prɪzn] .

at	the	period	of	Aaron	Trow's	escape	from	prison	.
在	这	时期	的	亚伦	特罗的	逃脱	从	监狱	.

在亚伦·特罗越狱期间。

['keɪləb] ['mɔ:rtən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [bər'mju:də] ,

Caleb	Morton	was	not	a	native	of	Bermuda	,
卡莱布	莫顿	曾是	不是	一个	本国的	的	百慕大	,

卡莱布·莫顿并非百慕大本地人。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['ðɪðər] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪnəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [frʌm; frəm] ['noʊvə] ['skoʊʃə] .

but	had	been	sent	thither	by	the	synod	of	his	church	from	Nova	Scotia	.
但	有	到过	发送	那里	经过	这	宗教会议	的	他的	教会	从	新星	斯科舍省	.

但他是由他所在的教会从新斯科舍省派往那里的。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['hænsəm] [mæn] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

He	was	a	tall	,	handsome	man	,	at	this	time	of	some	thirty	years	of
他	曾是	一个	高的	,	英俊的	男人	,	在	这	时间	的	一些	三十	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他身材高大，相貌英俊，当时大约三十岁。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [kə'mændɪŋ] .

of	a	presence	which	might	almost	have	been	called	commanding	.
的	一个	在场	哪个	可能	几乎	有	到过	称为	指挥	.

那种气场几乎可以用威严来形容。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔ:ŋ] ,

He	was	very	strong	,
他	曾是	非常	强的	,

他力气很大，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ]

but	**of**	**a**	**temperament**	**which**	**did**	**not**	**often**	**give**	**him**	**opportunity**	**to**	**put**	**forth**
但	的	一个	气质	哪个	做过	不是	经常	给	他	机会	到	放	前进

[hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

his	**strength**	**;**
他的	力量	;

但他的性情使他很少有机会发挥自己的力量；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['ʌðər] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər]

and	**his**	**life**	**had**	**been**	**such**	**that**	**neither**	**he**	**nor**	**others**	**knew**	**of**	**what**	**nature**
和	他的	生活	有	到过	这样的	那	两者都不	他	也不	其他的	知道	的	什么	自然

[maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

might	**be**	**his**	**courage**	**.**
可能	是	他的	勇气	.

他的一生如此，以至于他自己和别人都不知道他的勇气究竟源自何处。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**greater**	**part**	**of**	**his**	**life**	**was**	**spent**	**in**	**preaching**	**to**	**some**	**few**	**of**	**the**
这	更大的	部分	的	他的	生活	曾是	花费	在	布道	到	一些	很少	的	这

[waɪt] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

white	**people**	**around**	**him**	**,**
白色的	人们	大约	他	,

他一生的大部分时间都用来向周围少数几个白人传教。

[ænd; ənd][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]

and	**in**	**teaching**	**as**	**many**	**of**	**the**	**blacks**	**as**	**he**	**could**	**get**	**to**	**hear**	**him**
和	在	教学	作为	许多	的	这	黑人	作为	他	可以	得到	到	听到	他

.

:

.

他尽可能多地向黑人传道授课，让他们听到他的教诲。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] ,

His	**days**	**were**	**very**	**quiet**	**,**
他的	天	是	非常	安静的	,

他的日子过得很平静。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ]

and	**had**	**been**	**altogether**	**without**	**excitement**	**until**	**he**	**had**	**met**	**with**
和	有	到过	共	没有	激动	直到	他	有	遇见	和

[ænə'steɪʒə]['bəːgən] .

Anastasia	**Bergen**	**.**
阿纳斯塔西娅	卑尔根	.

在遇到阿纳斯塔西娅·伯根之前，他一直过着平静而乏味的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] ,

It	**will**	**suffice**	**for**	**us**	**to**	**say**	**that**	**he**	**did**	**meet**	**her**	**,**	**and**	**that**	**now**	**,**
它	将要	足够了	为了	我们	到	说	那	他	做过	见面	她	,	和	那	现在	,

我们只需说明他确实见过她，而且现在，

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [pæst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] .

for	**two**	**years**	**past**	**,**	**they**	**had**	**been**	**engaged**	**as**	**man**	**and**	**wife**	**.**
为了	二	年	过去的	,	他们	有	到过	已订婚的	作为	男人	和	妻子	.

过去两年，他们一直以夫妻身份订婚。

[oʊld]['mɪstər] . ['bəːgən] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [pliːzd]

Old	**Mr**	**.**	**Bergen**	**,**	**when**	**he**	**heard**	**of**	**the**	**engagement**	**,**	**was**	**not**	**well**	**pleased**
老的	先生	.	卑尔根	,	什么时候	他	听到	的	这	订婚	,	曾是	不是	出色地	高兴

[æt; ət][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

at	**the**	**information**	**.**
在	这	信息	.

老伯根先生听到订婚的消息后，很不高兴。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['veri] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	the	first	place	,	his	daughter	was	very	necessary	to	him	,
在	这	第一的	地方	,	他的	女儿	曾是	非常	必要的	到	他	,

首先，女儿对他来说非常重要。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæriŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli][æz; əz] [jet]

and	the	idea	of	her	marrying	and	going	away	had	hardly	as	yet
和	这	主意	的	她	结婚	和	去	离开	有	几乎	作为	然而

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

occurred	to	him	;
发生	到	他	;

他几乎没有想到她会结婚离开；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni]

and	then	he	was	by	no	means	inclined	to	part	with	any	of	his	money
和	然后	他	曾是	经过	不	方法	倾斜	到	部分	和	任何	的	他的	钱

.

:

.

而且他根本不想花掉自己的一分钱。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'mæst] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ][hɪz; ɪz] [treɪd]

It	must	not	be	presumed	that	he	had	amassed	a	fortune	by	his	trade
它	必须	不是	是	假定	那	他	有	积累	一个	财富	经过	他的	贸易

[ɪn]['siːdər] [wʊd] .

in	cedar	wood	.
在	雪松	木头	.

不能想当然地认为他靠雪松木贸易积累了巨额财富。

[fjuː] ['treɪdzmən] [ɪn][bər'mjuːdə][duː] , [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ə'mæs] ['fɔːtʃənz] .

Few	tradesmen	in	Bermuda	do	,	as	I	imagine	,	amass	fortunes	.
很少	商人	在	百慕大	做	,	作为	我	想象	,	积累	财富	.

据我所知，百慕大很少有商人能积累起巨额财富。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [fjuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

Of	some	few	hundred	pounds	he	was	possessed	,	and	these	,	in	the	course
的	一些	很少	百	磅	他	曾是	拥有	,	和	这些	,	在	这	课程

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	nature	,
的	自然	,

他拥有几百英镑的积蓄，而这些积蓄，在自然过程中，

[wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wen] [hiː; hi][daɪd] ;

would	go	to	his	daughter	when	he	died	;
会	去	到	他的	女儿	什么时候	他	死亡	;

他死后会去找他的女儿；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hænd]['eni]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə]

but	he	had	no	inclination	to	hand	any	portion	of	them	over	to
但	他	有	不	倾角	到	手	任何	部分	的	他们	超过	到

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

his	daughter	before	they	did	go	to	her	in	the	course	of	nature	.
他的	女儿	前	他们	做过	去	到	她	在	这	课程	的	自然	.

但他没有打算在女儿自然继承财产之前，把其中任何一部分交给她。

[naʊ] , [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] ['keɪləb]['mɔːrtən] [ɜːrnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz]

Now	,	the	income	which	Caleb	Morton	earned	as	a	Presbyterian	clergyman	was
现在	,	这	收入	哪个	卡莱布	莫顿	获得	作为	一个	长老会	牧师	曾是

[nɑːt][lɑːrdʒ] ,

not	large	,
不是	大的	,

当时，卡莱布·莫顿作为一名长老会牧师的收入并不高。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [noʊ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [æz; əz] [jet] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

and	,	therefore	,	no	day	had	been	fixed	as	yet	for	his	marriage	with
和	,	所以	,	不	天	有	到过	固定的	作为	然而	为了	他的	婚姻	和

[ænə'steɪʒə] .

Anastasia	.
阿纳斯塔西娅	.

因此，他和安娜斯塔西娅的婚期尚未确定。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [mætʃ]

But	,	though	the	old	man	had	been	from	the	first	averse	to	the	match
但	,	尽管	这	老的	男人	有	到过	从	这	第一的	反	到	这	匹配

,

,

,

但是，尽管老人从一开始就反对这场比赛，

[hɪz; ɪz] [hɑ:'stɪləti] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['æktɪv] .

his	hostility	had	not	been	active	.
他的	敌意	有	不是	到过	积极的	.

他的敌意并未表现出来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [fər'bɪdn] ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He	had	not	forbidden	Mr	.	Morton	his	house	,
他	有	不是	禁止	先生	.	莫顿	他的	房子	,

他并没有禁止莫顿先生进入他的房子。

[ɔ:r] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

or	affected	to	be	in	any	degree	angry	because	his	daughter	had	a	lover	.
或者	做作的	到	是	在	任何	程度	生气的	因为	他的	女儿	有	一个	情人	.

或者假装因为女儿有了情人而生气。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['mɪrli] ['grʌmbld] [fɔ:rθ] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] ['mæri] [ɪn] [heɪst]

He	had	merely	grumbled	forth	an	intimation	that	those	who	marry	in	haste
他	有	仅仅	咕哝	前进	一个	暗示	那	那些	WHO	结婚	在	匆忙

[rɪ'pent] [æt; ət] ['li:ʒər] ,

repent	at	leisure	,
悔改	在	闲暇	,

他只是含糊其辞地暗示，那些仓促结婚的人日后会后悔。

— [ðæt] [lʌv] [kept] ['noʊbɑ:di] [wɔ:rm] [ɪf] [ðə; ði] [pɑ:t] [dɪd] [nɑ:t] [bɔɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [fɔ:r; fər]

—	that	love	kept	nobody	warm	if	the	pot	did	not	boil	;	and	that	,	as	for
—	那	爱	保留	无人	温暖的	如果	这	锅	做过	不是	熬	;	和	那	,	作为	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

——如果水壶没烧开，爱也取不了暖；至于他，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:t] ['bɔɪlɪŋ] [æt; ət]

it	was	as	much	as	he	could	do	to	keep	his	own	pot	boiling	at
它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	到	保持	他的	自己的	锅	沸腾	在

[krʌmp] ['kɑ:tɪdʒ] .

Crump	Cottage	.
克朗普	小屋	.

他所能做的，就是尽力维持克朗普小屋的生计。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [ænə'steɪʒə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

In	answer	to	this	Anastasia	said	nothing	.
在	回答	到	这	阿纳斯塔西娅	说	没有什么	.

对此，阿纳斯塔西娅一言不发。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] , ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz]

She	asked	him	for	no	money	,	but	still	kept	his	accounts	,	managed	his
她	问	他	为了	不	钱	,	但	仍然	保留	他的	账户	,	管理	他的

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

她没有向他要钱，却仍然帮他记账、打理家务。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['peɪʃntli] ['fɔ:rwərd][fɔ:r; fər] ['betər] [deɪz] .

and	looked	patiently	forward	for	better	days	.
和	看起来	耐心	向前	为了	更好的	天	.

并耐心地期待着更好的日子到来。

[oʊld]['mɪstər] . ['bə:gən][hɪm'self] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət]['hæmɪltən] ,

Old	Mr	.	Bergen	himself	spent	much	of	his	time	at	Hamilton	,
老的	先生	.	卑尔根	他自己	花费	很多	的	他的	时间	在	汉密尔顿	,

老伯根先生本人大部分时间都待在汉密尔顿。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊdjɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

where	he	had	a	woodyard	with	a	couple	of	rooms	attached	to	it
在哪里	他	有	一个	木材厂	和	一个	夫妻	的	房间	随附的	到	它

.

:
.

他在那里有一个木材场，旁边还有几间房。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [θri:] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

It	was	his	custom	to	remain	here	three	nights	of	the	week	,
它	曾是	他的	风俗	到	保持	这里	三	夜晚	的	这	星期	,

他习惯每周在这里住三个晚上。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ænə'steɪʒə][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ;

during	which	Anastasia	was	left	alone	at	the	cottage	;
期间	哪个	阿纳斯塔西娅	曾是	左边	独自的	在	这	小屋	;

在此期间，安娜斯塔西娅独自一人留在小屋里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['seldəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'loʊn] ,

and	it	happened	by	no	means	seldom	that	she	was	altogether	alone	,
和	它	发生	经过	不	方法	很少	那	她	曾是	共	独自的	,

而且她独自一人待着的情况也并不少见。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ni:groʊ] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [pleɪs]

for	the	negro	whom	they	called	the	gardener	would	go	to	her	father's	place
为了	这	黑人	谁	他们	称为	这	园丁	会	去	到	她	父亲的	地方

[æt; ət]['hæmɪltən] ,

at	Hamilton	,
在	汉密尔顿	,

那个被他们称为园丁的黑人会去她父亲在汉密尔顿的住处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [blæk] ['gɜ:lz] [wʊd] [krɔ:l] [ə'weɪ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][roʊd] ,

and	the	two	black	girls	would	crawl	away	up	to	the	road	,
和	这	二	黑色的	女孩们	会	爬行	离开	向上	到	这	路	,

两个黑人女孩会爬到路边去。

['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

tired	with	the	monotony	of	the	sea	at	the	cottage	.
疲劳的	和	这	单调	的	这	海	在	这	小屋	.

厌倦了小屋里单调乏味的海边生活。

['keɪləb][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,

Caleb	had	more	than	once	told	her	that	she	was	too	much	alone	,
卡莱布	有	更多的	比	一次	讲述	她	那	她	曾是	也	很多	独自的	,

卡莱布不止一次告诉她，她太孤单了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ðæt]['sɑːlətuːd][ɪn][bər'mjuːdə][wʌz; wəz][nɑːt]

but	she	had	laughed	at	him	,	saying	that	solitude	in	Bermuda	was	not
但	她	有	笑了	在	他	,	说	那	孤独	在	百慕大	曾是	不是

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

但她却嘲笑他，说在百慕大独处并不危险。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['kwaɪət][ænd; ənd] [wel] - ['mænərd] ,

Nor	,	indeed	,	was	it	;	for	the	people	are	quiet	and	well	-	mannered	,
也不	,	的确	,	曾是	它	;	为了	这	人们	是	安静的	和	出色地	-	有礼貌的	,

['lækɪŋ] [mʌtʃ] ['enərdʒi] ,

lacking	much	energy	,
缺乏	很多	活力	,

事实也的确如此；因为这里的人们安静有礼，缺乏活力。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] , [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [prə'pensəti] [tuː; tə] ['vaɪələns] .

but	being	,	in	the	same	degree	,	free	from	any	propensity	to	violence	.
但	存在	,	在	这	相同的	程度	,	自由的	从	任何	倾向	到	暴力	.

但同时，也完全没有暴力倾向。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

“	So	you	are	going	,	”	she	said	to	her	lover	,	one	evening	,
“	所以	你	是	去	,	”	她	说	到	她	情人	,	一	晚上	,

“所以你要走了，”一天晚上，她对情人说。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self][æt; ət]

as	he	rose	from	the	chair	on	which	he	had	been	swinging	himself	at
作为	他	玫瑰	从	这	椅子	在	哪个	他	有	到过	摇摆	他自己	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [lʊks] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	door	of	the	cottage	which	looks	down	over	the	creek	of	the	sea	.
这	门	的	这	小屋	哪个	看起来	向下	超过	这	溪	的	这	海	.

他从椅子上站起身来，刚才他一直坐在椅子上，走到俯瞰着海边小溪的小屋门口。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,

He	had	sat	there	for	an	hour	talking	to	her	as	she	worked	,
他	有	卫星	那里	为了	一个	小时	说	到	她	作为	她	工作	,

她工作的时候，他坐在那里和她聊了一个小时。

[ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .

or	watching	her	as	she	moved	about	the	place	.
或者	观看	她	作为	她	已搬	关于	这	地方	.

或者看着她在屋里走动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	beautiful	evening	,
它	曾是	一个	美丽的	晚上	,

那是一个美好的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['trɑːpɪk(ə)l]['glɔːri] [bɪ'fɔːr]

and	the	sun	had	been	falling	to	rest	with	almost	tropical	glory	before
和	这	太阳	有	到过	坠落	到	休息	和	几乎	热带	荣耀	前

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

夕阳西下，在他脚下洒下近乎热带般的绚丽光辉。

[ðə; ði] [braɪt] [ˌoʊli'ændər][wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['blɔsəmz] [ɔːl] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

The	bright	oleanders	were	red	with	their	blossoms	all	around	him	,
这	明亮的	夹竹桃	是	红色的	和	他们的	花朵	全部	大约	他	,

他周围盛开着鲜红的夹竹桃花，鲜艳夺目。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv] ['iːzi] [rest] .

and	he	had	thoroughly	enjoyed	his	hour	of	easy	rest	.
和	他	有	彻底	享受	他的	小时	的	简单的	休息	.

他非常享受这一个小时的轻松休息。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	So	you	are	going	,	”	she	said	to	him	,
“	所以	你	是	去	,	”	她	说	到	他	,

“所以你要走了，”她对他说。

[nɑːt] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

not	putting	her	work	out	of	her	hand	as	he	rose	to	depart	.
不是	推杆	她	工作	出去	的	她	手	作为	他	玫瑰	到	离开	.

他起身离开时，她仍将手中的工作交还给他。

“ [jes] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

“	Yes	;	and	it	is	time	for	me	to	go	.
“	是的	;	和	它	是	时间	为了	我	到	去	.

“是的；我该走了。”

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [wɜːrk][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə][bed] .

I	have	still	work	to	do	before	I	can	get	to	bed	.
我	有	仍然	工作	到	做	前	我	能	得到	到	床	.

我还有工作要做才能睡觉。

[ɑː] , [wel] ;

Ah	,	well	;
啊	,	出色地	;

啊，好吧；

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðiː][deɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][læst] [wen] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

I	suppose	the	day	will	come	at	last	when	I	need	not	leave	you	as	soon	as
我	认为	这	天	将要	来	在	最后的	什么时候	我	需要	不是	离开	你	作为	很快	作为

[maɪ]['aʊər][ʌv; əv][rest][ɪz]['oʊvər] . ”

my	hour	of	rest	is	over	.	”
我的	小时	的	休息	是	超过	.	”

我想，总有一天，我无需在休息时间结束后立刻离开你们。

“ [kʌm] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] .

“	Come	;	of	course	it	will	come	.
“	来	;	的	课程	它	将要	来	.

“来吧；它当然会来。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər] ['revərəns] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ]

That	is	,	if	your	reverence	should	choose	to	wait	for	it	another	ten	years	or	so
那	是	,	如果	你的	尊敬	应该	选择	到	等待	为了	它	其他	十	年	或者	所以

. ”

: ”

. ”

也就是说，如果您愿意再等十年左右的话。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] ['twenti] ['jɪrz] . ”

“	I	believe	you	would	not	mind	waiting	twenty	years	.	”
“	我	相信	你	会	不是	头脑	等待	二十	年	.	”

“我相信你不会介意再等二十年。”

“ [nɑːt] [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz]

“	Not	if	a	certain	friend	of	mine	would	come	down	and	see	me	of	evenings
“	不是	如果	一个	肯定	朋友	的	矿	会	来	向下	和	看	我	的	晚上

[wen] [aɪm][ə'loʊn]['æftər][ðə; ðiː] [deɪ] .

when	I'm	alone	after	the	day	.
什么时候	我是	独自的	后	这	天	.

“如果我的某个朋友能在一天结束后我独自一人时的晚上下来见我，那就不会了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ðæt]

It	seems	to	me	that	I	shouldn't	mind	waiting	as	long	as	I	had	that
它	似乎	到	我	那	我	不应该	头脑	等待	作为	长的	作为	我	有	那

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] . ”

to	look	for	.	”
到	看	为了	.	”

我觉得，既然还有寻找的目标，等待的时间长短也无妨。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	You	are	right	not	to	be	impatient	,	”	he	said	to	her	,	after	a	pause	,
“	你	是	正确的	不是	到	是	不耐烦	,	”	他	说	到	她	,	后	一个	暂停	,

“你不着急是对的，”他停顿了一下，然后对她说。

[æz; əz][hiː; hi][held][hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] .

as	he	held	her	hand	before	he	went	.
作为	他	握住	她	手	前	他	去	.

他走之前握着她的手。

“ [kwaɪt] [raɪt] .

“	Quite	right	.
“	相当	正确的	.

“完全正确。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [skuːl] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	only	wish	I	could	school	myself	to	be	as	easy	about	it	.	”
我	仅有的	希望	我	可以	学校	我	到	是	作为	简单的	关于	它	.	”

我只希望自己能学会像他那样轻松看待这件事。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːzi] , ” [sed] [ænə'steɪʒə] .

“	I	did	not	say	I	was	easy	,	”	said	Anastasia	.
“	我	做过	不是	说	我	曾是	简单的	,	”	说	阿纳斯塔西娅	.

“我没说过我很容易上手，”阿纳斯塔西娅说。

“ ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['seldəm] ['iːzi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	People	are	seldom	easy	in	this	world	,	I	take	it	.
“	人们	是	很少	简单的	在	这	世界	,	我	拿	它	.

“看来，这世上很少有人容易相处。”

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

I	said	I	could	be	patient	.
我	说	我	可以	是	病人	.

我说我可以耐心等待。

[duː][nɑːt] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

Do	not	look	in	that	way	,	as	though	you	pretended	that	you	were
做	不是	看	在	那	方式	,	作为	尽管	你	假装	那	你	是

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

dissatisfied	with	me	.
不满	和	我	.

别那样看着我，好像你假装对我不满似的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv]

You	know	that	I	am	true	to	you	,	and	you	ought	to	be	very	proud	of
你	知道	那	我	是	真的	到	你	,	和	你	应该	到	是	非常	自豪的	的

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

你知道我对你忠诚，你应该为我感到非常骄傲。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænə'steɪʒə] — ” [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]

“	I	am	proud	of	you	,	Anastasia	—	”	on	hearing	which	she	got	up	and
“	我	是	自豪的	的	你	,	阿纳斯塔西娅	—	”	在	听力	哪个	她	得到	向上	和

['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

courtesied	to	him	.
礼貌	到	他	.

“我为你感到骄傲，安娜斯塔西娅——”听到这话，她起身向他行礼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

“	I	am	proud	of	you	;
“	我	是	自豪的	的	你	;

“我为你感到骄傲;

[soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][left] [hɪr] [ɔːl][ə'loʊn] ,

so	proud	of	you	that	I	feel	you	should	not	be	left	here	all	alone	,
所以	自豪的	的	你	那	我	感觉	你	应该	不是	是	左边	这里	全部	独自的	,

我为你感到无比骄傲，我觉得你不应该独自一人留在这里。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] . ”

with	no	one	to	help	you	if	you	were	in	trouble	.	”
和	不	一	到	帮助	你	如果	你	是	在	麻烦	.	”

如果你遇到麻烦，没有人可以帮你。

“ ['wɪmɪn] [dəunt][get]['ɪntuː]['trʌb(ə)l] [æz; əz][men][duː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][wɑːnt]['eni][wʌn][tuː; tə][help]

“	Women	don't	get	into	trouble	as	men	do	,	and	do	not	want	any	one	to	help
“	女性	不	得到	进入	麻烦	作为	男人	做	,	和	做	不是	想	任何	一	到	帮助

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“女人不像男人那样会惹麻烦，而且她们也不希望任何人帮助她们。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [wɪˈðaʊt]

If	you	were	alone	in	the	house	you	would	have	to	go	to	bed	without
如果	你	是	独自的	在	这	房子	你	会	有	到	去	到	床	没有

[jʊr; jər] ['sʌpər] ,

your	supper	,
你的	晚餐	,

如果你独自一人在家，你就得饿着肚子睡觉了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [bɔɪld] [mɪlk] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn]

because	you	could	not	make	a	basin	of	boiled	milk	ready	for	your	own
因为	你	可以	不是	制作	一个	盆地	的	煮沸	牛奶	准备好	为了	你的	自己的

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

因为你没法给自己准备一盆煮沸的牛奶。

[naʊ] , [wen] [jʊr; jər] ['revərəns] [hæz; həz] [gɔːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ]

Now	,	when	your	reverence	has	gone	,	I	shall	go	to	work	and	have	my
现在	,	什么时候	你的	尊敬	有	已消失	,	我	将	去	到	工作	和	有	我的

[tiː] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

tea	comfortably	.
茶	舒适地	.

现在，你们的敬意散去之后，我便要去工作，舒舒服服地喝茶了。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd][goʊ] , ['bɪdɪŋ] [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][left][hɜːr; hər] .

”	And	then	he	did	go	,	bidding	God	bless	her	as	he	left	her	.
”	和	然后	他	做过	去	,	投标	上帝	保佑	她	作为	他	左边	她	.

“然后他就走了，临走时嘱咐上帝保佑她。”

[θriː] ['aʊərz]['æftər][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['lɑːdʒɪŋz] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Three	hours	after	that	he	was	disturbed	in	his	own	lodgings	by	one	of	the
三	小时	后	那	他	曾是	不安	在	他的	自己的	住宿	经过	一	的	这

['niːgroʊ]['gɜ˞ːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

negro	girls	from	the	cottage	rushing	to	his	door	,
黑人	女孩们	从	这	小屋	匆忙	到	他的	门	,

三个小时后，他在自己的住处被小屋里的一个黑人女孩吵醒，女孩们冲到他家门口。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]

and	begging	him	in	Heaven's	name	to	come	down	to	the	assistance	of
和	乞讨	他	在	天	姓名	到	来	向下	到	这	协助	的

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

her	mistress	.
她	情妇	.

她以神的名义恳求他降临，帮助她的女主人。

[wen] ['mɔːrtən][left][hɜːr; hər] , [ænə'steɪʒə][dɪd][nɑːt][proʊ'siːd][tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

When	Morton	left	her	,	Anastasia	did	not	proceed	to	do	as	she	had	said	,
什么时候	莫顿	左边	她	,	阿纳斯塔西娅	做过	不是	继续	到	做	作为	她	有	说	,

莫顿离开后，安娜斯塔西娅并没有按照她说的去做。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

and	seemed	to	have	forgotten	her	evening	meal	.
和	似乎	到	有	被遗忘的	她	晚上	一顿饭	.

她似乎忘记了晚饭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['sedʒələsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [læst]

She	had	been	working	sedulously	with	her	needle	during	all	that	last
她	有	到过	在职的	勤奋地	和	她	针	期间	全部	那	最后的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	;
对话	;

在刚才那次谈话中，她一直专注地摆弄着针线；

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər]['lʌvər][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm]

but	when	her	lover	was	gone	,	she	allowed	the	work	to	fall	from
但	什么时候	她	情人	曾是	已消失	,	她	允许	这	工作	到	落下	从

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

但当她的爱人离开后，她便任由这项工作从她手中溜走了。

[ænd; ənd][sæt] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] [striːk] [ʌv; əv] ['kʌlər] [left][baɪ]

and	sat	motionless	for	awhile	,	gazing	at	the	last	streak	of	colour	left	by
和	卫星	静止不动	为了	一会儿	,	凝视	在	这	最后的	条纹	的	颜色	左边	经过

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;

the	setting	sun	;
这	环境	太阳	;

他静静地坐了一会儿，凝视着落日留下的最后一抹色彩；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ɪts]['glɔːri][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði]

but	there	was	no	longer	a	sign	of	its	glory	to	be	traced	in	the
但	那里	曾是	不	更长	一个	符号	的	它是	荣耀	到	是	追踪	在	这

['hevəns] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

heavens	around	her	.
天	大约	她	.

但她周围的天空中已再也找不到它昔日荣光的痕迹。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪn][bər'mjuːdə][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

The	twilight	in	Bermuda	is	not	long	and	enduring	as	it	is	with	us	,
这	暮	在	百慕大	是	不是	长的	和	持久	作为	它	是	和	我们	,

百慕大的黄昏不像我们这里那样漫长而持久。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [dʌz] [nɑːt][dɪ'pɑːrt] ['sʌd(ə)nli] ,
though **the** **daylight** **does** **not** **depart** **suddenly** **,**
尽管 这 日光 做 不是 离开 突然 ,

虽然白昼不会突然消失，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntər'miːdiət] [taɪm][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]
leaving **the** **darkness** **of** **night** **behind** **it** **without** **any** **intermediate** **time** **of** **warning**
离开 这 黑暗 的 夜晚 在后面 它 没有 任何 中间的 时间 的 警告
,
,
,

突然间，黑夜的黑暗被抛在了身后，没有任何预兆。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] ['fɑːrðər] [saʊθ] , [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] .
as **is** **the** **case** **farther** **south** **,** **down** **among** **the** **islands** **of** **the** **tropics** **.**
作为 是 这 案件 更远 南 , 向下 之中 这 岛屿 的 这 热带 .

再往南，热带岛屿地区的情况也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] , [swiːt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [weɪnd] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
But **the** **soft** **,** **sweet** **light** **of** **the** **evening** **had** **waned** **and** **gone** **,**
但 这 柔软的 , 甜的 光 的 这 晚上 有 减弱 和 已消失 ,

但是，傍晚柔和温暖的光线已经渐渐消失。

[ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
and **night** **had** **absolutely** **come** **upon** **her** **,**
和 夜晚 有 绝对地 来 之上 她 ,

夜幕完全降临在她身上。

[waɪl] [ænə'steɪʒə][wʌz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn]
while **Anastasia** **was** **still** **seated** **before** **the** **cottage** **with** **her** **eyes** **fixed** **upon**
尽管 阿纳斯塔西娅 曾是 仍然 坐着 前 这 小屋 和 她 眼睛 固定的 之上
[ðə; ði] [waɪt] [striːk] [ʌv; əv] ['moʊʃnləs] [siː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
the **white** **streak** **of** **motionless** **sea** **which** **was** **still** **visible** **through** **the** **gloom** **.**
这 白色的 条纹 的 静止不动 海 哪个 曾是 仍然 可见的 通过 这 愁云 .

而阿纳斯塔西娅仍然坐在小屋前，目光紧紧盯着透过昏暗依然可见的静止海面上的白色条纹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,
She **was** **thinking** **of** **him** **,** **of** **his** **ways** **of** **life** **,** **of** **his** **happiness** **,**
她 曾是 思维 的 他 , 的 他的 方式 的 生活 , 的 他的 幸福 ,

她想起了他，想起了他的生活方式，想起了他的幸福。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
and **of** **her** **duty** **towards** **him** **.**
和 的 她 责任 向 他 .

以及她对他的责任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] ['femənɪn] [fɔːlsnɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][weɪt]
She **had** **told** **him** **,** **with** **her** **pretty** **feminine** **falseness** **,** **that** **she** **could** **wait**
她 有 讲述 他 , 和 她 漂亮的 女性 虚假 , 那 她 可以 等待
[wɪ'ðaʊt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
without **impatience** **;**
没有 不耐烦 ;

她用她那甜美而虚伪的女性语气告诉他，她可以耐心等待；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt]
but **now** **she** **said** **to** **herself** **that** **it** **would** **not** **be** **good** **for** **him** **to** **wait**
但 现在 她 说 到 她自己 那 它 会 不是 是 好的 为了 他 到 等待
[lɔːŋgər] .
longer **.**
更长 .

但她现在心想，让他再等下去对他不好。

[hiː; hi] [lɪvd] [əˈloʊn][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmfərt] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈpɪt(ə)ns] ,

He	lived	alone	and	without	comfort	,	working	very	hard	for	his	poor	pittance	,
他	居住地	独自的	和	没有	舒适	,	在职的	非常	难的	为了	他的	贫穷的	微不足道	,

他独自一人生活，条件简陋，辛勤劳作却只能挣到微薄的收入。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [fiːl] ,

and	she	could	see	,	and	feel	,
和	她	可以	看	,	和	感觉	,

她能看到，也能感觉到，

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ]

and	understand	that	a	companion	in	his	life	was	to	him	almost	a
和	理解	那	一个	伴侣	在	他的	生活	曾是	到	他	几乎	一个

[nəˈsesəti] .

necessity	.
必要性	.

并且明白，对他来说，生活中有个伴侣几乎是必需品。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

She	would	tell	her	father	that	all	this	must	be	brought	to	an	end	.
她	会	告诉	她	父亲	那	全部	这	必须	是	带来	到	一个	结尾	.

她会告诉父亲，这一切必须结束。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [mʌst; məst] ,

She	would	not	ask	him	for	money	,	but	she	would	make	him	understand	that	her	services	must	,
她	会	不是	问	他	为了	钱	,	但	她	会	制作	他	理解	那	她	服务	必须	,

她不会向他要钱，但她会让他明白，她的服务必须……

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɪn] [pɑːrt] , [biː; bi] [træns'fəːd] .

at	any	rate	in	part	,	be	transferred	.
在	任何	速度	在	部分	,	是	转移	.

至少部分转移。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈmɔːrtən] [stɪl] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Why	should	not	she	and	Morton	still	live	at	the	cottage	when	they	were
为什么	应该	不是	她	和	莫顿	仍然	居住	在	这	小屋	什么时候	他们	是

[ˈmærid] ?

married	?
已婚	?

为什么她和莫顿结婚后就不能继续住在小屋里了？

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [rɪˈzɑːlvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːrk] [naɪt] [fel] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

And	so	thinking	,	and	at	last	resolving	,	she	sat	there	till	the	dark	night
和	所以	思维	,	和	在	最后的	解决	,	她	卫星	那里	直到	这	黑暗的	夜晚

fell	upon	her	.
跌倒	之上	她	.

于是她思索着，最终下定决心，坐在那里直到夜幕降临。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmænz] [hænd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

She	was	at	last	disturbed	by	feeling	a	man's	hand	upon	her	shoulder	.
她	曾是	在	最后的	不安	经过	感觉	一个	男人的	手	之上	她	肩膀	.

最后，她感到一只男人的手搭在了她的肩膀上，这才惊醒过来。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , — [nɑːt] [ˈskriːmɪŋ] ,

She	jumped	from	her	chair	and	faced	him	,	—	not	screaming	,
她	跳了起来	从	她	椅子	和	面对	他	,	—	不是	尖叫	,

她从椅子上跳起来，面对着他——没有尖叫。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] ,

for	it	was	especially	within	her	power	to	control	herself	,
为了	它	曾是	尤其	之内	她	力量	到	控制	她自己	,

因为她尤其有能力控制自己，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['ʌtərəns] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrθɔːt] .

and	to	make	no	utterance	except	with	forethought	.
和	到	制作	不	发声	除了	和	深思熟虑	.

说话前务必深思熟虑。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,

Perhaps	it	might	have	been	better	for	her	had	she	screamed	,
也许	它	可能	有	到过	更好的	为了	她	有	她	尖叫	,

或许她尖叫起来对她更好。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʃriːk] [daʊn] [ðə; ðiː] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnlənd] [siː] .

and	sent	a	shrill	shriek	down	the	shore	of	that	inland	sea	.
和	发送	一个	尖锐	尖叫	向下	这	支撑	的	那	内陆	海	.

一声尖锐的啸声沿着内陆海的海岸线传来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [haʊ'evər] ,

She	was	silent	,	however	,
她	曾是	沉默的	,	然而	,

然而，她沉默不语。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɔː] - [strʌk] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv]

and	with	awe	-	struck	face	and	outstretched	hands	gazed	into	the	face	of
和	和	敬畏	-	击	脸	和	伸展	双手	凝视	进入	这	脸	的

[hɪm; ɪm] [huː] [stɪl] [held][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðiː] ['ʃoʊldər] .

him	who	still	held	her	by	the	shoulder	.
他	WHO	仍然	握住	她	经过	这	肩膀	.

她满脸敬畏地伸出双手，凝视着仍然搂着她肩膀的他。

[ðə; ðiː] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['dɑːrknəs]

The	night	was	dark	;	but	her	eyes	were	now	accustomed	to	the	darkness
这	夜晚	曾是	黑暗的	;	但	她	眼睛	是	现在	习惯	到	这	黑暗

,

,

,

夜色漆黑，但她的眼睛已经习惯了黑暗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

and	she	could	see	indistinctly	something	of	his	features	.
和	她	可以	看	模糊不清	某物	的	他的	特征	.

她隐约能看到他的一些五官特征。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] - [saɪzd][mæn] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['seɪlɚz] [bluː] ['kloʊðɪŋ] ,

He	was	a	low	-	sized	man	,	dressed	in	a	suit	of	sailor's	blue	clothing	,
他	曾是	一个	低的	-	尺寸	男人	,	穿着	在	一个	套装	的	水手的	蓝色的	衣服	,

他身材矮小，穿着一套水手蓝的衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [kæp][ʌv; əv] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	a	rough	cap	of	hair	on	his	head	,
和	一个	粗糙的	帽	的	头发	在	他的	头	,

头上戴着一顶蓬乱的头发帽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [klɪpt] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] .

and	a	beard	that	had	not	been	clipped	for	many	weeks	.
和	一个	胡须	那	有	不是	到过	剪辑	为了	许多	周	.

胡子已经好几周没剪了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] ['fraɪtfəli] [braɪt] ,

His	eyes	were	large	,	and	hollow	,	and	frightfully	bright	,
他的	眼睛	是	大的	,	和	空洞的	,	和	可怕地	明亮的	,

他的眼睛很大，凹陷，而且亮得可怕。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

so	that	she	seemed	to	see	nothing	else	of	him	;
所以	那	她	似乎	到	看	没有什么	别的	的	他	;

所以她似乎眼里只有他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [taɪtər]

but	she	felt	the	strength	of	his	fingers	as	he	grasped	her	tighter
但	她	毛毡	这	力量	的	他的	手指	作为	他	抓住	她	更紧

[ænd; ənd] [mɔːr] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

and	more	tightly	by	the	arm	.
和	更多的	紧紧	经过	这	手臂	.

但她能感觉到他手指的力量，他越抓越紧地抓住了她的手臂。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
“	WHO	是	你	?

你是谁?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .

”	she	said	,	after	a	moment's	pause	.
”	她	说	,	后	一个	瞬间	暂停	.

“她顿了顿，然后说道。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Do	you	know	me	?	”	he	asked	.
“	做	你	知道	我	?	”	他	问	.

“你认识我吗？”他问道。

“ [noʊ] [juː; jʊ] !

“	Know	you	!
“	知道	你	!

“认识你！”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

” [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər][ðæt]

”	But	the	words	were	hardly	out	of	her	mouth	before	it	struck	her	that
”	但	这	字	是	几乎	出去	的	她	嘴	前	它	击	她	那

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['erən; 'ærən] [troʊ] ,

the	man	was	Aaron	Trow	,
这	男人	曾是	亚伦	特罗	,

“但她话音未落，就突然意识到这个人是亚伦·特罗。”

[ʌv; əv] [huːm] ['evri] [wʌn][ɪn][bər'mjuːdə][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] .

of	whom	every	one	in	Bermuda	had	been	talking	.
的	谁	每一个	一	在	百慕大	有	到过	说	.

百慕大人都在谈论这件事。

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] .

“	Come	into	the	house	,	”	he	said	,	“	and	give	me	food	.
“	来	进入	这	房子	,	”	他	说	,	“	和	给	我	食物	.

“进来吧，”他说，“给我点吃的。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [held][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kəm'pel]

”	And	he	still	held	her	with	his	hand	as	though	he	would	compel
”	和	他	仍然	握住	她	和	他的	手	作为	尽管	他	会	迫使

[hɜːr; hər][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] .

her	to	follow	him	.
她	到	跟随	他	.

“他仍然用手牵着她，仿佛要强迫她跟随他。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðen] ,

She	stood	for	a	moment	thinking	what	she	would	say	to	him	;	for	even	then	,
她	站立	为了	一个	片刻	思维	什么	她	会	说	到	他	;	为了	甚至	然后	,

她站了一会儿，想着该对他说些什么；因为即使在那时，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)l][mæn] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

with	that	terrible	man	standing	close	to	her	in	the	darkness	,
和	那	糟糕的	男人	常设	关闭	到	她	在	这	黑暗	,

那个可怕的男人在黑暗中站在她附近，

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][dɪd][nɑːt]['dezərt][hɜːr; hər] .

her	presence	of	mind	did	not	desert	her	.
她	在场	的	头脑	做过	不是	沙漠	她	.

她并没有失去冷静。

“ ['ʃʊrli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] .

“	Surely	,	”	she	said	,	“	I	will	give	you	food	if	you	are	hungry	.
“	一定	,	”	她	说	,	“	我	将要	给	你	食物	如果	你	是	饥饿的	.

“当然，”她说，“如果你饿了，我会给你食物。”

[bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər][hænd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

But	take	your	hand	from	me	.
但	拿	你的	手	从	我	.

但请把你的手从我手中拿开。

[noʊ][mæn] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ə; eɪ]['wʊmən] . ”

No	man	would	lay	his	hands	on	a	woman	.	”
不	男人	会	躺	他的	双手	在	一个	女士	.	”

没有男人会碰女人。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] ! ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	A	woman	!	”	said	the	stranger	.
“	一个	女士	!	”	说	这	陌生人	.

“是个女人！”陌生人说道。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [stɑːrvd] [wʊlf] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

“	What	does	the	starved	wolf	care	for	that	?
“	什么	做	这	饥饿	狼	关心	为了	那	?

“饥饿的狼会在乎这些吗？”

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [blʌd] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

A	woman's	blood	is	as	sweet	to	him	as	that	of	a	man	.
一个	女性的	血	是	作为	甜的	到	他	作为	那	的	一个	男人	.

在他看来，女人的血和男人的血一样甜美。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Come	into	the	house	,	I	tell	you	.
来	进入	这	房子	,	我	告诉	你	.

我命令你进屋来。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌpriˈsiːdid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

"	And	then	she	preceded	him	through	the	open	door	into	the	narrow	passage	,
"	和	然后	她	之前	他	通过	这	打开	门	进入	这	狭窄的	通道	,

然后她走在他前面，穿过敞开的门，进入狭窄的通道。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	thence	to	the	kitchen	.
和	因此	到	这	厨房	.

然后前往厨房。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

There	she	saw	that	the	back	door	,	leading	out	on	the	other	side	of	the	house	,
那里	她	锯	那	这	后退	门	,	领导	出去	在	这	其他	边	的	这	房子	,

她看到后门通向房子的另一侧，

[wʌz; wəz]['oʊpən] ,

was	open	,
曾是	打开	,

已开门营业

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['entərd] [ɑːn]

and	she	knew	that	he	had	come	down	from	the	road	and	entered	on
和	她	知道	那	他	有	来	向下	从	这	路	和	进入	在

[ðæt] [saɪd] .

that	side	.
那	边	.

她知道他从路边下来，从那边进来了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈraʊnd] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['niːgroʊ]['gɝːlz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

She	threw	her	eyes	around	,	looking	for	the	negro	girls	;	but	they	were
她	扔	她	眼睛	大约	,	寻找	为了	这	黑人	女孩们	;	但	他们	是

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

她四处张望，寻找黑人女孩的身影；但她们已经不见了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪˈðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	remembered	that	there	was	no	human	being	within	sound	of	her
和	她	记得	那	那里	曾是	不	人类	存在	之内	声音	的	她

[vɔɪs] [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][wʊlf] ['θɜːrsti]

voice	but	this	man	who	had	told	her	that	he	was	as	a	wolf	thirsty
嗓音	但	这	男人	WHO	有	讲述	她	那	他	曾是	作为	一个	狼	渴

['æftər][hɜːr; hər] [blʌd] !

after	her	blood	!
后	她	血	!

她想起，在她能听到声音的地方，除了这个男人之外，没有其他人。这个男人曾告诉她，他像一头渴望她鲜血的狼！

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Give	me	food	at	once	,	"	he	said	.
“	给	我	食物	在	一次	,	"	他	说	.

“立刻给我食物，”他说。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

“	And	will	you	go	if	I	give	it	you	?
“	和	将要	你	去	如果	我	给	它	你	?

“如果我把它给你，你会去吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːk] [aʊt] [jʊr; jər] [breɪnz] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	will	knock	out	your	brains	if	you	do	not	,	”	he	replied	,
”	我	将要	敲	出去	你的	大脑	如果	你	做	不是	,	”	他	回复	,

“如果你不照做，我就打爆你的头，”他回答道。

['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] ['poʊkər] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] .

lifting	from	the	grate	a	short	,	thick	poker	which	lay	there	.
举重	从	这	格特	一个	短的	,	厚的	扑克	哪个	躺	那里	.

从炉栅上拿起一根短而粗的拨火棍。

“ [duː] [æz; əz] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .

“	Do	as	I	bid	you	at	once	.
”	做	作为	我	出价	你	在	一次	.

“立刻照我说的去做。”

[juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['fæstɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

You	also	would	be	like	a	tiger	if	you	had	fasted	for	two	days	,
你	还	会	是	喜欢	一个	老虎	如果	你	有	禁食	为了	二	天	,

如果你禁食两天，你也会像老虎一样。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

as	I	have	done	.
作为	我	有	完毕	.

正如我所做的那样。

” [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

”	She	could	see	,	as	she	moved	across	the	kitchen	,
”	她	可以	看	,	作为	她	已搬	穿过	这	厨房	,

她穿过厨房时，可以看到

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [səːtʃt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [iːt] ,

that	he	had	already	searched	there	for	something	that	he	might	eat	,
那	他	有	已经	搜索	那里	为了	某物	那	他	可能	吃	,

他之前已经在那里找过可以吃的东西了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] .

but	that	he	had	searched	in	vain	.
但	那	他	有	搜索	在	徒劳	.

但他的寻找都是徒劳的。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊz] [ɪ'kɑːnəmi] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [klæs] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪləndz] ,

With	the	close	economy	common	among	his	class	in	the	islands	,
和	这	关闭	经济	常见的	之中	他的	班级	在	这	岛屿	,

由于岛上他所在阶层普遍奉行节俭的生活方式，

[ɔːl] ['kəmestəblz] [wɜːr; wər] [kept] ['ʌndər] [kloʊz] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

all	comestibles	were	kept	under	close	lock	and	key	in	the	house	of	Mr	.
全部	食品	是	保留	在下面	关闭	锁	和	钥匙	在	这	房子	的	先生	.

['bəːgən] .

Bergen	.
卑尔根	.

伯根先生家里的所有食品都锁得严严实实。

[ðer; ðər] ['deɪli] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgroʊ] ['sɜːrvənt] ,

Their	daily	allowance	was	given	day	by	day	to	the	negro	servants	,
他们的	日常的	津贴	曾是	给定	天	经过	天	到	这	黑人	仆人	,

他们的每日津贴是按日发放给黑人仆人的。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['frægmənts] [wɜːr; wər] [ðen] ['gæðərd] [ʌp] [ænd; ənd] [lɔkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['seɪfti] .

and	even	the	fragments	were	then	gathered	up	and	locked	away	in	safety	.
和	甚至	这	片段	是	然后	聚集	向上	和	已锁定	离开	在	安全	.

甚至连碎片也被收集起来，安全地锁了起来。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈkʌbərd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiːz]

She	moved	across	the	kitchen	to	the	accustomed	cupboard	,	taking	the	keys
她	已搬	穿过	这	厨房	到	这	习惯	橱柜	,	采取	这	钥匙

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ,

from	her	pocket	,
从	她	口袋	,

她穿过厨房走到常用的橱柜前，从口袋里掏出钥匙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [kloʊz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

and	he	followed	close	upon	her	.
和	他	随后	关闭	之上	她	.

他紧随其后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl][læmp] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ˈsiːlɪŋ] [wɪtʃ] [dʒʌst] [geɪv]

There	was	a	small	oil	lamp	hanging	from	the	low	ceiling	which	just	gave
那里	曾是	一个	小的	油	灯	绞刑	从	这	低的	天花板	哪个	只是	给予

[ðem; ðəm] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

them	light	to	see	each	other	.
他们	光	到	看	每个	其他	.

低矮的天花板上挂着一盏小油灯，勉强能让他们看清彼此。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ðɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi]

She	lifted	her	hand	to	this	to	take	it	from	its	hook	,	but	he
她	抬起	她	手	到	这	到	拿	它	从	它是	钩	,	但	他

[priˈventid] [hɜːr; hər] . “ [noʊ] ,

prevented	her	.	“	No	,
阻止	她	.	“	不	,

她抬起手想把它从钩子上取下来，但他阻止了她。“不，

[baɪ] [ˈhev(ə)n] !

by	Heaven	!
经过	天堂	!

天哪！

” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][dəunt] [tʌtʃ] [ðæt] [tɪl] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

”	he	said	,	“	you	don't	touch	that	till	I've	done	with	it	.
”	他	说	,	“	你	不	触碰	那	直到	我已经	完毕	和	它	.

他说：“在我处理完之前，你不许碰它。”

[ðeəz; ðəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][dræg][aʊt][jʊr; jər][skræps] .

There's	light	enough	for	you	to	drag	out	your	scraps	.
有	光	足够的	为了	你	到	拖	出去	你的	碎屑	.

光线足够亮，你可以把你的零碎物品拖出来。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][dræg][aʊt][hɜːr; hər][skræps][ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] , [wɪtʃ] [maɪt] [hoʊld][pərˈhæps]

”	She	did	drag	out	her	scraps	and	a	bowl	of	milk	,	which	might	hold	perhaps
”	她	做过	拖	出去	她	碎屑	和	一个	碗	的	牛奶	,	哪个	可能	抓住	也许

[ə; eɪ][kwɔːrt] .

a	quart	.
一个	夸脱	.

“她把剩菜剩饭和一碗牛奶拖了出来，那碗牛奶大概有一夸脱吧。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [bred] , [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][koʊld][pəˈteɪtoʊ] - [keɪk] ,

There	was	a	fragment	of	bread	,	a	morsel	of	cold	potato	-	cake	,
那里	曾是	一个	分段	的	面包	,	一个	小块	的	寒冷的	土豆	-	蛋糕	,

还有一小块面包，一小块冷土豆饼。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][leg][ʌv; əv][kɪd] .

and	the	bone	of	a	leg	of	kid	.
和	这	骨	的	一个	腿	的	孩子	.

还有一只小羊腿骨。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ？ ” [sed] [hiː; hi] .

“	And	is	that	all	？	”	said	he	.
“	和	是	那	全部	？	”	说	他	.

“就这些吗？”他问道。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [fleʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'genst] [ðə; ði] [boʊn] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [wʊd]

But	as	he	spoke	he	fleshed	his	teeth	against	the	bone	as	a	dog	would
但	作为	他	辐	他	有血有肉的	他的	牙齿	反对	这	骨	作为	一个	狗	会

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

但他说话时，却像狗一样用牙齿啃咬骨头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][aɪ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] ,

“	It	is	the	best	I	have	,	”	she	said	;	“	I	wish	it	were	better	,
“	它	是	这	最好的	我	有	,	”	她	说	;	“	我	希望	它	是	更好的	,

“这是我能拥有的最好的了，”她说；“我希望它能更好。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd]

and	you	should	have	had	it	without	violence	,	as	you	have	suffered
和	你	应该	有	有	它	没有	暴力	,	作为	你	有	遭受

[soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] . ”

so	long	from	hunger	.	”
所以	长的	从	饥饿	.	”

你们本应和平地获得食物，因为你们已经忍受了这么久的饥饿。”

“ [bɑː] ！ ['betər] ; [jes] !

“	Bah	!	Better	;	yes	!
“	呸	！	更好的	；	是的	！

“呸！好多了；是的！”

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][best][noʊ] [daʊt] ,

You	would	give	the	best	no	doubt	,
你	会	给	这	最好的	不	怀疑	,

你一定会做到最好，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [hel] [haʊndz] [ɑːn][maɪ] [træk] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

and	set	the	hell	hounds	on	my	track	the	moment	I	am	gone	.
和	放	这	地狱	猎犬	在	我的	追踪	这	片刻	我	是	已消失	.

我一离开，就让地狱犬追杀我。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tʃærəti] . ”

I	know	how	much	I	might	expect	from	your	charity	.	”
我	知道	如何	很多	我	可能	预计	从	你的	慈善机构	.	”

我知道我能从你们的慈善机构得到多少帮助。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fed] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	would	have	fed	you	for	pity's	sake	,	”	she	answered	.
“	我	会	有	美联储	你	为了	可惜	清酒	,	”	她	回答	.

“看在可怜的份上，我本来会喂饱你的，”她回答道。

“ ['pɪti] ！ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] !

“	Pity	!	Who	are	you	,	that	you	should	dare	to	pity	me	!
“	遗憾	！	WHO	是	你	,	那	你	应该	敢	到	遗憾	我	！

“可怜我！你算老几，竟敢可怜我！”

[baɪ] — , [maɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] ['pɪti] [juː; jʊ] .

By	—	,	my	young	woman	,	it	is	I	that	pity	you	.
经过	—	,	我的	年轻的	女士	,	它	是	我	那	遗憾	你	.

哎呀，我的姑娘，我真同情你。

[aɪ][mʌst; məst][kʌt][jʊr; jər] [θroʊt] [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] .

I	must	cut	your	throat	unless	you	give	me	money	.
我	必须	切	你的	喉	除非	你	给	我	钱	.

你不给我钱，我就割断你的喉咙。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”

Do	you	know	that	?	”
做	你	知道	那	?	”

你知道吗?

“ ['mʌni] !

“	Money	!
”	钱	!

“钱!

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][noʊ] ['mʌni] . ”

I	have	got	no	money	.	”
我	有	得到	不	钱	.	”

我没钱。

“ [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

“	I'll	make	you	have	some	before	I	go	.
“	患病的	制作	你	有	一些	前	我	去	.

“我走之前会给你弄一些。”

[kʌm] ; [dəunt] [muːv] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

Come	;	don't	move	till	I	have	done	.
来	;	不	移动	直到	我	有	完毕	.

过来，在我做完之前别动。

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][boʊn] ,

”	And	as	he	spoke	to	her	he	went	on	tugging	at	the	bone	,
”	和	作为	他	辐	到	她	他	去	在	拉扯	在	这	骨	,

“他一边和她说话，一边继续拽着那根骨头，

[ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] [steɪl] [bred] .

and	swallowing	the	lumps	of	stale	bread	.
和	吞咽	这	肿块	的	陈旧	面包	.

然后吞下那些硬邦邦的面包块。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] .

He	had	already	finished	the	bowl	of	milk	.
他	有	已经	完成的	这	碗	的	牛奶	.

他已经喝完了那碗牛奶。

“ [ænd; ənd] , [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tel] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	And	,	now	,	”	said	he	,	“	tell	me	who	I	am	.	”
“	和	,	现在	,	”	说	他	,	“	告诉	我	WHO	我	是	.	”

“那么，现在，”他说，“告诉我，我是谁。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['erən; 'ærən] [troʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['veri] ['sloʊli] .

“	I	suppose	you	are	Aaron	Trow	,	”	she	answered	,	very	slowly	.
“	我	认为	你	是	亚伦	特罗	,	”	她	回答	,	非常	缓慢地	.

“我猜你就是亚伦·特罗吧，”她缓缓回答道。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [miːl] ,

He	said	nothing	on	hearing	this	,	but	continued	his	meal	,
他	说	没有什么	在	听力	这	,	但	持续	他的	一顿饭	,

听到这话，他什么也没说，继续吃饭。

['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aʊt]
standing close to her so that she might not possibly escape from him out
常设 关闭 到 她 所以 那 她 可能 不是 可能 逃脱 从 他 出去
['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
into the darkness .
进入 这 黑暗 .

他紧紧地守在她身边，不让她有机会逃离他，逃入黑暗之中。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən]
Twice or thrice in those few minutes she made up her mind to make such an
两次 或者 三次 在 那些 很少 分钟 她 制成 向上 她 头脑 到 制作 这样的 一个
[ə'tempt] ,
attempt ,
试图 ,

在那短短几分钟内，她两三次下定决心要尝试这样做。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
feeling that it would be better to leave him in possession of the house ,
感觉 那 它 会 是 更好的 到 离开 他 在 拥有 的 这 房子 ,

觉得最好还是让他继续拥有这栋房子。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .
and make sure , if possible , of her own life .
和 制作 当然 , 如果 可能的 , 的 她 自己的 生活 .

并尽可能确保自己的生命安全。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [ðer; ðər] ; [nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər] !
There was no money there ; not a dollar !
那里 曾是 不 钱 那里 ; 不是 一个 美元 !

那里一分钱都没有，一美元也没有！

[wʌt] ['mʌni] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] [æt; ət]
What money her father kept in his possession was locked up in his safe at
什么 钱 她 父亲 保留 在 他的 拥有 曾是 已锁定 向上 在 他的 安全的 在
['hæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .

她父亲留下的所有钱都锁在他在汉密尔顿的保险箱里。

[ænd; ənd] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θret] , [ænd; ənd]['mɜːrdər][hɜːr; hər] ,
And might he not keep to his threat , and murder her ,
和 可能 他 不是 保持 到 他的 威胁 , 和 谋杀 她 ,

他会不会真的杀了她，还不兑现他的威胁？

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ?
when he found that she could give him nothing ?
什么时候 他 成立 那 她 可以 给 他 没有什么 ?

当他发现她什么都给不了他的时候？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['tremb(ə)l] ['aʊtwərdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [eɪt] ,
She did not tremble outwardly , as she stood there watching him as he ate ,
她 做过 不是 颤抖 向外 , 作为 她 站立 那里 观看 他 作为 他 吃 ,

她站在那里看着他吃饭，脸上没有一丝颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['prɑːbəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər][læst]['moʊmənts][wɜːr; wər]
but she thought how probable it might be that her last moments were
但 她 想法 如何 可能 它 可能 是 那 她 最后的 时刻 是
['veri] [nɪr] .
very near .
非常 靠近 .

但她想到，自己生命的最后时刻或许已经临近了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['skru:tinaiz][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [fɔ:rm] , [ænd; ənd]['gɑ:rmənts] ,

And	**yet**	**she**	**could**	**scrutinise**	**his**	**features**	**,**	**form**	**,**	**and**	**garments**	**,**
和	然而	她	可以	仔细审查	他的	特征	,	形式	,	和	服装	,

然而，她却能仔细观察他的五官、体型和衣着。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

so	**as**	**to**	**carry**	**away**	**in**	**her**	**mind**	**a**	**perfect**	**picture**	**of**	**them**	**.**
所以	作为	到	携带	离开	在	她	头脑	一个	完美的	图片	的	他们	.

以便让她在脑海中留下他们完美的画面。

['erən; 'ærən] [troʊ] — [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] — [wʌz; wəz][nɑ:t]

Aaron	**Trow**	**—**	**for**	**of**	**course**	**it**	**was**	**the**	**escaped**	**convict**	**—**	**was**	**not**
亚伦	特罗	—	为了	的	课程	它	曾是	这	逃脱	定罪	—	曾是	不是

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fraɪtf(ə)l] , ['hɪdiəs] ['æspekt] .

a	**man**	**of**	**frightful**	**,**	**hideous**	**aspect**	**.**
一个	男人	的	可怕	,	可怕	方面	.

亚伦·特罗——当然，他就是那个逃犯——并不是一个外表可怕丑陋的人。

[hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rld] [ju:st] [hɪm; ɪm] [wel] ,

Had	**the**	**world**	**used**	**him**	**well**	**,**
有	这	世界	用过的	他	出色地	,

如果世人善待他，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['æmp(ə)l]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sepəreitiŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

giving	**him**	**when**	**he**	**was**	**young**	**ample**	**wages**	**and**	**separating**	**him**	**from**
给予	他	什么时候	他	曾是	年轻的	充足	工资	和	分离	他	从

['tɜ:rbjələnt]['spɪrɪts] ,

turbulent	**spirits**	**,**
湍流	烈酒	,

在他年轻的时候给他丰厚的薪水，并让他远离桀骜不驯的人。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rld] [wel] ;

he	**also**	**might**	**have**	**used**	**the**	**world**	**well**	**;**
他	还	可能	有	用过的	这	世界	出色地	;

他或许也曾很好地利用过这个世界；

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [preɪzd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**then**	**women**	**would**	**have**	**praised**	**the**	**brightness**	**of**	**his**	**eye**	**and**	**the**
和	然后	女性	会	有	赞扬	这	亮度	的	他的	眼睛	和	这

['mænli] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .

manly	**vigour**	**of**	**his**	**brow**	**.**
男子气概	活力	的	他的	眉头	.

然后，女人们会称赞他明亮的双眼和充满男子气概的眉宇。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	**things**	**had**	**not**	**gone**	**well**	**with**	**him**	**.**
但	事物	有	不是	已消失	出色地	和	他	.

但他的境况并不好。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪf][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,

He	**had**	**been**	**separated**	**from**	**the**	**wife**	**he**	**had**	**loved**	**,**
他	有	到过	分开	从	这	妻子	他	有	喜爱	,

他与自己深爱的妻子分居了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] , — ['sepəreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	**the**	**children**	**who**	**had**	**been**	**raised**	**at**	**his**	**knee**	**,**	**—**	**separated**	**by**	**his**
和	这	孩子们	WHO	有	到过	提高	在	他的	膝盖	,	—	分开	经过	他的

[oʊn] ['vaɪələns] ;

own	**violence**	**;**
自己的	暴力	;

以及在他膝下长大的孩子们，——因他的暴力而分离；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪm'self] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʊlf] ['ræðər]

and	now	,	as	he	had	said	of	himself	,	he	was	a	wolf	rather
和	现在	,	作为	他	有	说	的	他自己	,	他	曾是	一个	狼	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

than	a	man	.
比	一个	男人	.

而现在，正如他自己所说，他与其说是人，不如说是一匹狼。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

As	he	stood	there	satisfying	the	craving	of	his	appetite	,	breaking	up	the
作为	他	站立	那里	令人满意	这	渴望	的	他的	食欲	,	打破	向上	这

[lɑ:rdʒ] ['mɔ:səlz] [ʌv; əv] [fu:d] ,

large	morsels	of	food	,
大的	小块	的	食物	,

他站在那里，一边满足着自己的食欲，一边把大块的食物掰碎。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] ['veri] [sæd][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

he	was	an	object	very	sad	to	be	seen	.
他	曾是	一个	目的	非常	伤心	到	是	已见	.

他看起来非常可怜。

['hʌŋgər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['skwɑ:lɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Hunger	had	made	him	gaunt	and	yellow	,	he	was	squalid	with	the
饥饿	有	制成	他	瘦削	和	黄色的	,	他	曾是	肮脏的	和	这

[dɜ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [ler] ,

dirt	of	his	hidden	lair	,
污垢	的	他的	隐	巢穴	,

饥饿使他面容憔悴，皮肤泛黄，身上沾满了藏身巢穴的污垢，肮脏不堪。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:st] ;

and	he	had	the	look	of	a	beast	;
和	他	有	这	看	的	一个	兽	;

他长得像野兽一样；

— [ðæt] [lʊk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [men] [fɔ:l] [wen] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði] [bru:ts] [ʌv; əv] [preɪ] ,

—	that	look	to	which	men	fall	when	they	live	like	the	brutes	of	prey	,
—	那	看	到	哪个	男人	落下	什么时候	他们	居住	喜欢	这	野蛮人	的	猎物	,

——那种男人如果像野兽一样生活，就会陷入的眼神之中。

[æz; əz]['aʊtˌkæsts][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['breðrən] .

as	outcasts	from	their	brethren	.
作为	被排斥者	从	他们的	弟兄们	.

被同胞排斥。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ri'di:md] [hɪm; ɪm] ,

But	still	there	was	that	about	his	brow	which	might	have	redeemed	him	,
但	仍然	那里	曾是	那	关于	他的	眉头	哪个	可能	有	已赎回	他	,

但他眉宇间那抹神韵或许还能让他挽回些颜面。

— [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] ['ɪntu:] ['pɪti] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [ðæt]

—	which	might	have	turned	her	horror	into	pity	,	had	he	been	willing	that
—	哪个	可能	有	转向	她	恐怖	进入	遗憾	,	有	他	到过	愿意的	那

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] .

it	should	be	so	.
它	应该	是	所以	.

——如果他愿意的话，这或许能将她的恐惧转化为怜悯。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['brændi] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	And	now	give	me	some	brandy	,	”	he	said	.
“	和	现在	给	我	一些	白兰地	,	”	他	说	.

“现在给我来点白兰地，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['brændi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , — [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət]
There **was** **brandy** **in** **the** **house** **,** **—** **in** **the** **sitting** **-** **room** **which** **was** **close** **at**
那里 曾是 白兰地 在 这 房子 , — 在 这 坐着 - 房间 哪个 曾是 关闭 在
[ðer; ðər][hænd] ,
their **hand** **,**
他们的 手 ,

屋里有白兰地，就在他们触手可及的客厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pres] [wɪtʃ] [held][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
and **the** **key** **of** **the** **little** **press** **which** **held** **it** **was** **in** **her** **pocket** **.**
和 这 钥匙 的 这 小的 按 哪个 握住 它 曾是 在 她 口袋 .

而装着它的小型印刷机的钥匙就在她的口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ;
It **was** **useless** **,** **she** **thought** **,** **to** **refuse** **him** **;**
它 曾是 无用 , 她 想法 , 到 拒绝 他 ;

她心想，拒绝他也没用；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]['pɑːrtli] [fʊl] ,
and **so** **she** **told** **him** **that** **there** **was** **a** **bottle** **partly** **full** **,**
和 所以 她 讲述 他 那 那里 曾是 一个 瓶子 部分 满的 ,

于是她告诉他，有个瓶子还剩半瓶。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .
but **that** **she** **must** **go** **to** **the** **next** **room** **to** **fetch** **it** **him** **.**
但 那 她 必须 去 到 这 下一个 房间 到 拿来 它 他 .

但她必须去隔壁房间去给他拿。

“ [wiːl] [goʊ] [tə'geðər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **We'll** **go** **together** **,** **my** **darling** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 出色地 去 一起 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 .

“我们一起去吧，亲爱的，”他说。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [gʊd] ['kʌmpəni] .
“ **There's** **nothing** **like** **good** **company** **.**
“ 有 没有什么 喜欢 好的 公司 .

“没有什么比得上良朋相伴。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]
” **And** **he** **again** **put** **his** **hand** **upon** **her** **arm** **as** **they** **passed** **into** **the**
” 和 他 再次 放 他的 手 之上 她 手臂 作为 他们 通过了 进入 这
['fæməli] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
family **sitting** **-** **room** **.**
家庭 坐着 - 房间 .

“当他们走进家庭客厅时，他又一次把手放在她的胳膊上。

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **must** **take** **the** **light** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 必须 拿 这 光 , ” 她 说 .

“我必须接受光明，”她说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʌn'hʊk] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
But **he** **unhooked** **it** **himself** **,** **and** **carried** **it** **in** **his** **own** **hand** **.**
但 他 解开 它 他自己 , 和 携带 它 在 他的 自己的 手 .

但他自己解开了钩子，把它拿在手里。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] .
Again **she** **went** **to** **work** **without** **trembling** **.**
再次 她 去 到 工作 没有 发抖 .

她再次毫无畏惧地去上班了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	found	the	key	of	the	side	cupboard	,	and	unlocking	the	door	,
她	成立	这	钥匙	的	这	边	橱柜	,	和	解锁	这	门	,

她找到了边柜的钥匙，打开了柜门。

['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [kən'teɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [paɪnt][ʌv; əv]['spɪrɪts] .

handed	him	a	bottle	which	might	contain	about	half	-	a	-	pint	of	spirits	.
递交	他	一个	瓶子	哪个	可能	包含	关于	一半	-	一个	-	品脱	的	烈酒	.

他递给他一个瓶子，里面可能装有大约半品脱的烈酒。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ？ ” [hiː; hi] [sed] .

“	And	is	that	all	?	”	he	said	.
“	和	是	那	全部	？	”	他	说	.

“就这些吗？”他问道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] ['bɑːt(ə)l] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ; “ [bʌt; bət] [ɪf]

“	There	is	a	full	bottle	here	,	”	she	answered	,	handing	him	another	;	“	but	if
“	那里	是	一个	满的	瓶子	这里	,	”	她	回答	,	处理	他	其他	;	“	但	如果

[juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	drink	it	,
你	喝	它	,

“这里有一整瓶，”她回答道，同时递给他另一瓶；“但是如果你喝了它，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] . ”

you	will	be	drunk	,	and	they	will	catch	you	.	”
你	将要	是	醉	,	和	他们	将要	抓住	你	.	”

你会喝醉的，他们会抓住你的。

“ [baɪ] ['hevəns] , [jes] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][help][ðem; ðəm] ; [wʊd] [juː; jʊ]

“	By	Heavens	,	yes	;	and	you	would	be	the	first	to	help	them	;	would	you
“	经过	天	,	是的	;	和	你	会	是	这	第一的	到	帮助	他们	;	会	你

[nɑːt] ？ ”

not	?	”
不是	？	”

“老天作证，当然；而且你肯定会第一个去帮助他们，对吧？”

“ [lʊk] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Look	here	,	”	she	answered	.
“	看	这里	,	”	她	回答	.

“看这里，”她回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ,

“	If	you	will	go	now	,	I	will	not	say	a	word	to	any	one	of	your	coming	,
“	如果	你	将要	去	现在	,	我	将要	不是	说	一个	单词	到	任何	一	的	你的	未来	,

“如果你现在就走，我不会告诉任何人你即将到来。”

[nɔːr][set][ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər] [træk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

nor	set	them	on	your	track	to	follow	you	.
也不	放	他们	在	你的	追踪	到	跟随	你	.

也不要让他们盯上你，跟着你。

[ðer; ðər] , [teɪk] [ðə; ði] [fʊl] ['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

There	,	take	the	full	bottle	with	you	.
那里	,	拿	这	满的	瓶子	和	你	.

把整瓶都带走。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”

If	you	will	go	,	you	shall	be	safe	from	me	.	”
如果	你	将要	去	,	你	将	是	安全的	从	我	.	”

如果你愿意走，就能摆脱我。

“ [wʌt] , [ænd; ənd][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] ! ”
“ **What** , **and** **go** **without** **money** ! ”
“ 什么 , 和 去 没有 钱 ! ”

“什么？竟然身无分文地去！”

“ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
“ **I** **have** **none** **to** **give** **you** .
“ 我 有 没有任何 到 给 你 .

我没有可以给你的。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [seɪ] [soʊ] .
You **may** **believe** **me** **when** **I** **say** **so** .
你 可能 相信 我 什么时候 我 说 所以 .

我说的话你或许会相信。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I **have** **not** **a** **dollar** **in** **the** **house** .
我 有 不是 一个 美元 在 这 房子 .

我家里一分钱都没有。

” [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][hæf] [ˈempti] [ˈbɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
” **Before** **he** **spoke** **again** **he** **raised** **the** **half** **empty** **bottle** **to** **his** **mouth** ,
” 前 他 辐 再次 他 提高 这 一半 空的 瓶子 到 他的 嘴 ,

他再次开口之前，举起那半空的瓶子送到嘴边。

[ænd; ənd][dræŋk][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə][drɪŋk] .
and **drank** **as** **long** **as** **there** **was** **a** **drop** **to** **drink** .
和 喝 作为 长的 作为 那里 曾是 一个 降低 到 喝 .

只要还有一滴可喝，他就一直喝。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [daʊn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] ['æftər] [ðæt] .
“ **There** , ” **said** **he** , **putting** **the** **bottle** **down** , “ **I** **am** **better** **after** **that** .
“ 那里 , ” 说 他 , 推杆 这 瓶子 向下 , “ 我 是 更好的 后 那 .

“好了，”他放下瓶子说，“我感觉好多了。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
As **to** **the** **other** , **you** **are** **right** , **and** **I** **will** **take** **it** **with** **me** .
作为 到 这 其他 , 你 是 正确的 , 和 我 将要 拿 它 和 我 .

至于另一个，你说得对，我会带走的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] ? ”
And **now** , **young** **woman** , **about** **the** **money** **?** **”**
和 现在 , 年轻的 女士 , 关于 这 钱 ? ”

那么，小姑娘，现在说说钱的事吧?

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər] . ”
“ **I** **tell** **you** **that** **I** **have** **not** **a** **dollar** **.** **”**
“ 我 告诉 你 那 我 有 不是 一个 美元 . ”

我告诉你，我一分钱都没有。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] ,
“ **Look** **here** , ” **said** **he** , **and** **he** **spoke** **now** **in** **a** **softer** **voice** ,
“ 看 这里 , ” 说 他 , 和 他 辐 现在 在 一个 更柔和 嗓音 ,

“看这里，”他说道，声音也柔和了下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
as **though** **he** **would** **be** **on** **friendly** **terms** **with** **her** .
作为 尽管 他 会 是 在 友好的 条款 和 她 .

就好像他会和她保持友好关系似的。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][ten] ['sɔvrinz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] .
“ **Give** **me** **ten** **sovereigns** , **and** **I** **will** **go** .
“ 给 我 十 君主 , 和 我 将要 去 .

给我十枚金币，我就去。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,
I **know** **you** **have** **it** **,**
我 知道 你 有 它 ,

我知道你有。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ten] ['sɔvrinz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
and **with** **ten** **sovereigns** **it** **is** **possible** **that** **I** **may** **save** **my** **life** **.**
和 和 十 君主 它 是 可能的 那 我 可能 节省 我的 生活 .

有了十枚金币，我或许能保住性命。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][daɪ][soʊ] ['hɔːrɪd] [ə; eɪ] [deθ] .
You **are** **good** **,** **and** **would** **not** **wish** **that** **a** **man** **should** **die** **so** **horrid** **a** **death** **.**
你 是 好的 , 和 会 不是 希望 那 一个 男人 应该 死 所以 可怕的 一个 死亡 .

你心地善良，不会希望一个人死得如此惨烈。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] .
I **know** **you** **are** **good** **.**
我 知道 你 是 好的 .

我知道你很优秀。

[kʌm] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['mʌni] .
Come **,** **give** **me** **the** **money** **.**
来 , 给 我 这 钱 .

来，把钱给我。

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ʌp] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]
" **And** **he** **put** **his** **hands** **up** **,** **beseeching** **her** **,** **and** **looked** **into** **her** **face**
" 和 他 放 他的 双手 向上 , 恳求 她 , 和 看起来 进入 她 脸
[wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] .
with **imploring** **eyes** **.**
和 恳求 眼睛 .

"他举起双手，恳求她，用哀求的眼神望着她的脸。"

" [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,
" **On** **the** **word** **of** **a** **Christian** **woman** **I** **have** **not** **got** **money** **to** **give** **you** **,**
" 在 这 单词 的 一个 基督教 女士 我 有 不是 得到 钱 到 给 你 ,

"以一位基督徒妇女的话说，我没有钱给你。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **she** **replied** **.**
" 她 回复 .

"她回答道。"

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

"废话！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .
" **And** **as** **he** **spoke** **he** **took** **her** **by** **the** **arm** **and** **shook** **her** **.**
" 和 作为 他 辐 他 采取 她 经过 这 手臂 和 摇晃 她 .

"他一边说着，一边抓住她的胳膊摇晃她。"

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['vaɪələntli] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hɜːrt][hɜːr; hər] ,
He **shook** **her** **violently** **so** **that** **he** **hurt** **her** **,**
他 摇晃 她 暴力 所以 那 他 伤害 她 ,

他用力摇晃她，把她弄伤了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and **her** **breath** **for** **a** **moment** **was** **all** **but** **gone** **from** **her** **.**
和 她 气息 为了 一个 片刻 曾是 全部 但 已消失 从 她 .

她一时之间几乎喘不过气来。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ,
“ I tell you you must make dollars before I leave you ,
“ 我 告诉 你 你 必须 制作 美元 前 我 离开 你 ,

我告诉你，在我离开你之前，你必须赚到钱。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [soʊ]['hænd(ə)l][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔɪn]
or I will so handle you that it would have been better for you to coin
或者 我 将要 所以 处理 你 那 它 会 有 到过 更好的 为了 你 到 硬币
[jʊr; jər] ['veri] [blʌd] . ”
your very blood . ”
你的 非常 血 . ”

否则，我会让你付出惨痛的代价，还不如让你用鲜血铸成硬币。

“ [meɪ] [gɑːd] [help] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [niːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ May God help me at my need , ” she said ,
“ 可能 上帝 帮助 我 在 我的 需要 , ” 她 说 ,

“愿上帝在我需要的时候帮助我，”她说。

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fjuː] ['peni] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ as I have not above a few penny pieces in the house . ”
“ 作为 我 有 不是 多于 一个 很少 一分钱 件 在 这 房子 . ”

“因为我家里连几个便士硬币都没有。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] !
“ And you expect me to believe that !
“ 和 你 预计 我 到 相信 那 !

你竟然指望我相信！

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[aɪ] [wɪl] [ʃeɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I will shake the teeth out of your head , but I will have it from you .
我 将要 摇 这 牙齿 出去 的 你的 头 , 但 我 将要 有 它 从 你 .

我会打掉你的牙，但我一定要从你手里拿走它。

” [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['juːzɪŋ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
” And he did shake her again , using both his hands and striking her
” 和 他 做过 摇 她 再次 , 使用 两个都 他的 双手 和 引人注目 她
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
against the wall .
反对 这 墙 .

“然后他又一次摇晃她，用双手把她撞到墙上。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] — ['mɜːrdər][ˌem 'iː] ?
“ Would you — murder me ?
“ 会 你 — 谋杀 我 ?

“你会——杀了我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] .
” she said , hardly able now to utter the words .
” 她 说 , 几乎 有能力的 现在 到 说出 这 字 .

“她说，”她几乎说不出话来。

“ ['mɜːrdər][juː; jʊ] , [jes] ; [waɪ] [nɑːt] ?
“ Murder you , yes ; why not ?
“ 谋杀 你 , 是的 ; 为什么 不是 ?

“杀了你，是的；为什么不呢？”

[aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə]['mɜ:rdər][ju:; jʊ][ten] [taɪmz]['oʊvər] .

I	cannot	be	worse	than	I	am	,	were	I	to	murder	you	ten	times	over	.
我	不能	是	更糟	比	我	是	,	是	我	到	谋杀	你	十	时代	超过	.

就算我杀了你十次，我也不会比现在更坏。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [aɪ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['betər] . ”

But	with	money	I	may	possibly	be	better	.	”
但	和	钱	我	可能	可能	是	更好的	.	”

但有了钱，我的情况或许会好转。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] . ”

“	I	have	it	not	.	”
“	我	有	它	不是	.	”

我没有。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [du:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['mɜ:rdər][ju:; jʊ] .

“	Then	I	will	do	worse	than	murder	you	.
“	然后	我	将要	做	更糟	比	谋杀	你	.

“那么我将做出比杀了你更可怕的事情。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ʃæl; ʃəl] [loʊð] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ju:; jʊ]

I	will	make	you	such	an	object	that	all	the	world	shall	loathe	to	look	on	you
我	将要	制作	你	这样的	一个	目的	那	全部	这	世界	将	厌恶	到	看	在	你

.

:

.

我会让你变成世人都厌恶看到的东西。

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] ['drægd] [hɜ:r; hər] [fɔ:rθ]

”	And	so	saying	he	took	her	by	the	arm	and	dragged	her	forth
”	和	所以	说	他	采取	她	经过	这	手臂	和	拖拽	她	前进

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] .

from	the	wall	against	which	she	had	stood	.
从	这	墙	反对	哪个	她	有	站立	.

“说着，他抓住她的胳膊，把她从她倚靠的墙边拖了出来。”

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ʃri:k] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:r]

Then	there	came	from	her	a	shriek	that	was	heard	far	down	the	shore
然后	那里	来了	从	她	一个	尖叫	那	曾是	听到	远的	向下	这	支撑

[ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] [si:] ,

of	that	silent	sea	,
的	那	沉默的	海	,

然后，她发出了一声尖叫，这声尖叫响彻了那片寂静的海岸。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	away	across	to	the	solitary	houses	of	those	living	on	the	other	side	,
和	离开	穿过	到	这	孤	房屋	的	那些	活的	在	这	其他	边	,

然后远远地望向住在另一边的那些孤零零的房屋，

— [ə; eɪ] [ʃri:k] , ['veri] [sæd] , [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] ,

—	a	shriek	,	very	sad	,	sharp	,	and	prolonged	,
—	一个	尖叫	,	非常	伤心	,	锋利的	,	和	延长	,

一声尖叫，非常悲伤、尖锐、绵长。

— [wɪtʃ] [toʊld] ['pleɪnli] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] ['wʊmənz] [woʊ] [wen] [ɪn][hɜ:r; hər]

—	which	told	plainly	to	those	who	heard	it	of	woman's	woe	when	in	her
—	哪个	讲述	显然	到	那些	WHO	听到	它	的	女性的	悲哀	什么时候	在	她

[ɪk'stri:mɪst] ['perəl] .

extremest	peril	.
极端	危险	.

——它清楚地向听到它的人讲述了一个女人在极度危险时的悲惨遭遇。

[ðæt] [saʊnd] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][bər'mjuːdə][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] [ðæt] ,

That	sound	was	spoken	of	in	Bermuda	for	many	a	day	after	that	,
那	声音	曾是	说	的	在	百慕大	为了	许多	一个	天	后	那	,

此后许多天，百慕大人都在谈论那种声音。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .

as	something	which	had	been	terrible	to	hear	.
作为	某物	哪个	有	到过	糟糕的	到	听到	.

听到这样的消息真是令人难过。

[bʌt; bət] [ðen] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['weɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,

But	then	,	at	that	moment	,	as	it	came	wailing	through	the	dark	,
但	然后	,	在	那	片刻	,	作为	它	来了	哀嚎	通过	这	黑暗的	,

但就在那一刻，当它从黑暗中发出哀鸣时，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['hjuːmən] .

it	sounded	as	though	it	were	not	human	.
它	听起来	作为	尽管	它	是	不是	人类	.

听起来不像人类发出的声音。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][wʌn] [gest] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

Of	those	who	heard	it	,	not	one	guessed	from	whence	it	came	,
的	那些	WHO	听到	它	,	不是	一	猜对了	从	何处	它	来了	,

听到这话的人中，没有一个人猜到它是从哪里来的。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['eni] ['brʌðər] [pʊt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][help] [ðæt] ['wʊmən] [æt; ət][hɜːr; hər]

nor	was	the	hand	of	any	brother	put	forward	to	help	that	woman	at	her
也不	曾是	这	手	的	任何	兄弟	放	向前	到	帮助	那	女士	在	她

[niːd] .

need	.
需要	.

也没有一个兄弟伸出援手帮助那个需要帮助的女人。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

“	Did	you	hear	that	?	”	said	the	young	wife	to	her	husband	,
“	做过	你	听到	那	?	”	说	这	年轻的	妻子	到	她	丈夫	,

“你听到了吗？”年轻的妻子问丈夫。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

from	the	far	side	of	the	arm	of	the	sea	.
从	这	远的	边	的	这	手臂	的	这	海	.

从海湾的另一侧。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Hear	it	!
“	听到	它	!

“听着！”

[oʊ] ['hev(ə)n] , [jes] !

Oh	Heaven	,	yes	!
哦	天堂	,	是的	!

哦，天哪，是的！

[wens] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ?

Whence	did	it	come	?
何处	做过	它	来	?

它从何而来？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ][frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ'tiː][keɪm] , [bʌt; bət] [klʌŋ] [kloʊz][tuː; tə]

"	The	young	wife	could	not	say	from	whence	it	came	,	but	clung	close	to
"	这	年轻的	妻子	可以	不是	说	从	何处	它	来了	,	但	紧紧抓住	关闭	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [brest] ,

her	husband's	breast	,
她	丈夫的	胸部	,

"年轻的妻子说不出这东西是从哪里来的，只是紧紧地依偎在丈夫的胸前。"

['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] .

comforting	herself	with	the	knowledge	that	that	terrible	sorrow	was	not	hers	.
令人感到安慰	她自己	和	这	知识	那	那	糟糕的	悲哀	曾是	不是	她的	.

她安慰自己，那可怕的悲伤并非属于她。

[bʌt; bət][eɪd][dɪd] [kʌm] [æt; ət][læst] , [ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz][eɪd] .

But	aid	did	come	at	last	,	or	rather	that	which	seemed	as	aid	.
但	援助	做过	来	在	最后的	,	或者	相当	那	哪个	似乎	作为	援助	.

但援助最终还是来了，或者说，看似援助的东西终于来了。

[lɔːŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['hjuːmən] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [ænd; ənd]

Long	and	terrible	was	the	fight	between	that	human	beast	of	prey	and
长的	和	糟糕的	曾是	这	斗争	之间	那	人类	兽	的	猎物	和

[ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tælən] .

the	poor	victim	which	had	fallen	into	his	talons	.
这	贫穷的	受害者	哪个	有	倒下	进入	他的	利爪	.

那头人类猛兽与落入他利爪的可怜受害者之间展开了一场漫长而残酷的搏斗。

[ænə'steɪʒə]['bəːgən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [wel] - [bɪlt] ['wʊmən] ,

Anastasia	Bergen	was	a	strong	,	well	-	built	woman	,
阿纳斯塔西娅	卑尔根	曾是	一个	强的	,	出色地	-	建造	女士	,

阿纳斯塔西娅·伯根是一位体格健壮、身材匀称的女性。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]

and	now	that	the	time	had	come	to	her	when	a	struggle	was
和	现在	那	这	时间	有	来	到	她	什么时候	一个	斗争	曾是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

而现在，她必须奋起反抗的时刻已经来临，

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] , [fɔːr; fər] ['ɑːnər] ,

a	struggle	for	life	,	for	honour	,
一个	斗争	为了	生活	,	为了	荣誉	,

为生存而战，为荣誉而战

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

for	the	happiness	of	him	who	was	more	to	her	than	herself	,
为了	这	幸福	的	他	WHO	曾是	更多的	到	她	比	她自己	,

为了那个对她来说比她自己更重要的人的幸福，

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgrəs] [ə'tækt] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [ler] .

she	fought	like	a	tigress	attacked	in	her	own	lair	.
她	战斗	喜欢	一个	母老虎	遭到攻击	在	她	自己的	巢穴	.

她像一只在自己巢穴中遭到攻击的母老虎一样奋力反抗。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [waɪld][ænd; ənd]['sævɪdʒ][æz; əz]

At	such	a	moment	as	this	she	also	could	become	wild	and	savage	as
在	这样的	一个	片刻	作为	这	她	还	可以	变得	荒野	和	野蛮的	作为

[ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

the	beast	of	the	forest	.
这	兽	的	这	森林	.

在这样的时刻，她也可能变得像森林里的野兽一样狂野凶猛。

[wen] [hi:; hi] ['pɪnjənd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər]

When	**he**	**pinioned**	**her**	**arms**	**with**	**one**	**of**	**his**	**,**	**as**	**he**	**pressed**	**her**
什么时候	他	钉住	她	武器	和	一	的	他的	,	作为	他	按下	她

[daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

down	**upon**	**the**	**floor**	**,**
向下	之上	这	地面	,

当他用一只胳膊按住她的胳膊，把她按倒在地时，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst][dʒɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]

she	**caught**	**the**	**first**	**joint**	**of**	**the**	**forefinger**	**of**	**his**	**other**	**hand**	**between**	**her**
她	捕捉	这	第一的	联合的	的	这	食指	的	他的	其他	手	之间	她

[ti:θ] [tɪl] [hi:; hi] [jeld] [ɪn]['ægəni] ,

teeth	**till**	**he**	**yelled**	**in**	**agony**	**,**
牙齿	直到	他	大喊	在	痛苦	,

她用牙齿咬住他另一只手食指的第一节，直到他痛苦地惨叫起来。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['saɪlənt]['wɔ:tər] .

and	**another**	**sound**	**was**	**heard**	**across**	**the**	**silent**	**water**	**.**
和	其他	声音	曾是	听到	穿过	这	沉默的	水	.

寂静的水面上又传来一阵声响。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wʌn][hænd][wʌz; wəz] [lu:st] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] [θru:]

And	**then**	**,**	**when**	**one**	**hand**	**was**	**loosed**	**in**	**the**	**struggle**	**,**	**she**	**twisted**	**it**	**through**
和	然后	,	什么时候	一	手	曾是	松开	在	这	斗争	,	她	扭曲	它	通过

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] ,

his	**long**	**hair**	**,**
他的	长的	头发	,

然后，当挣扎中挣脱出一只手时，她便将它缠绕在他的长发间。

[ænd; ənd] ['drægd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	**dragged**	**back**	**his**	**head**	**till**	**his**	**eyes**	**were**	**nearly**	**starting**	**from**	**their**
和	拖拽	后退	他的	头	直到	他的	眼睛	是	几乎	开始	从	他们的

['sɑ:kəts] .

sockets	**.**
插座	.

他向后仰头，直到眼珠几乎要从眼眶里蹦出来。

[ænə'steɪʒə]['bə:gən][hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɪr] ['wʊmən] , [ɔ:l] ['femənɪn] [ɪn][hɜ:r; hər]['neɪtʃər] .

Anastasia	**Bergen**	**had**	**hitherto**	**been**	**a**	**sheer**	**woman**	**,**	**all**	**feminine**	**in**	**her**	**nature**	**.**
阿纳斯塔西娅	卑尔根	有	迄今为止	到过	一个	透明	女士	,	全部	女性	在	她	自然	.

阿纳斯塔西娅·伯根此前一直是一位纯粹的女性，天性中充满了女性特质。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [foʊm] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd]['faɪər] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

But	**now**	**the**	**foam**	**came**	**to**	**her**	**mouth**	**,**	**and**	**fire**	**sprang**	**from**	**her**
但	现在	这	泡沫	来了	到	她	嘴	,	和	火	弹簧	从	她

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

但现在她口中涌出泡沫，双眼喷出火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di] [wɜ:rkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd]

and	**the**	**muscles**	**of**	**her**	**body**	**worked**	**as**	**though**	**she**	**had**	**been**	**trained**
和	这	肌肉	的	她	身体	工作	作为	尽管	她	有	到过	受过训练

[tu:; tə] [di:dz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

to	**deeds**	**of**	**violence**	**.**
到	契约	的	暴力	.

她身体的肌肉运动起来，仿佛她接受过暴力行为的训练。

[ʌv; əv] ['vaɪələns] , ['erən; 'ærən] [troʊ] [hæd; həd] [noʊn] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [laɪf] ,

Of	**violence**	**,**	**Aaron**	**Trow**	**had**	**known**	**much**	**in**	**his**	**rough**	**life**	**,**
的	暴力	,	亚伦	特罗	有	已知	很多	在	他的	粗糙的	生活	,

在亚伦·特罗坎坷的一生中，他早已饱尝暴力之苦。

[bʌt; bət]['nevər][hæd; həd][hi:; hi] ['kɑ:mbæt] [wɪð; wɪθ]['hɑ:rdər][æn'tægənɪst][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [hu:m]

but	never	had	he	combated	with	harder	antagonist	than	her	whom
但	绝不	有	他	对抗	和	更难	反派	比	她	谁

[hi:; hi] [naʊ] [held] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [brest] .

he	now	held	beneath	his	breast	.
他	现在	握住	下面	他的	胸部	.

但他从未遇到过比她更强大的对手，而现在他正将她抱在胸前。

“ [baɪ] — [aɪ] [wɪl] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] ,

“	By	—	I	will	put	an	end	to	you	,	”	he	exclaimed	,	in	his	wrath	,
“	经过	—	我	将要	放	一个	结尾	到	你	,	”	他	惊呼	,	在	他的	愤怒	,

“我发誓，我一定要杀了你！”他愤怒地喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [strʌk] [hɜ:r; hər]['vaɪələntli] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

as	he	struck	her	violently	across	the	face	with	his	elbow	.
作为	他	击	她	暴力	穿过	这	脸	和	他的	弯头	.

他用手肘猛击她的脸部。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bloʊ] ,

His	hand	was	occupied	,	and	he	could	not	use	it	for	a	blow	,
他的	手	曾是	占领	,	和	他	可以	不是	使用	它	为了	一个	吹	,

他的一只手被占用了，无法用来击打。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [gʌʃt] [frʌm; frəm]

but	,	nevertheless	,	the	violence	was	so	great	that	the	blood	gushed	from
但	,	尽管如此	,	这	暴力	曾是	所以	伟大的	那	这	血	滔滔不绝	从

[hɜ:r; hər]['nɒstrəlz] ,

her	nostrils	,
她	鼻孔	,

但是，尽管如此，暴力程度还是太过剧烈，以至于鲜血从她的鼻孔里喷涌而出。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] .

while	the	back	of	her	head	was	driven	with	violence	against	the	floor	.
尽管	这	后退	的	她	头	曾是	驱动	和	暴力	反对	这	地面	.

她的后脑勺被猛烈地撞击在地板上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [hɜ:r; hər][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	she	did	not	lose	her	hold	of	him	.
但	她	做过	不是	失去	她	抓住	的	他	.

但她始终没有失去对他的控制。

[hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [twaɪnd] ['kloʊsli] [θru:] [hɪz; ɪz] [θɪk] [her] ,

Her	hand	was	still	twined	closely	through	his	thick	hair	,
她	手	曾是	仍然	缠绕	密切	通过	他的	厚的	头发	,

她的手仍然紧紧地缠绕着他浓密的头发。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [mu:v] [hi:; hi] [meɪd] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] .

and	in	every	move	he	made	she	clung	to	him	with	all	her	might	.
和	在	每一个	移动	他	制成	她	紧紧抓住	到	他	和	全部	她	可能	.

他每做一动，她都紧紧地抱着他。

“ [li:v] [goʊ][maɪ] [her] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜ:r; hər][hoʊld] ,

“	Leave	go	my	hair	,	”	he	shouted	at	her	,	but	she	still	kept	her	hold	,
“	离开	去	我的	头发	,	”	他	喊叫	在	她	,	但	她	仍然	保留	她	抓住	,

“放开我的头发！”他冲她喊道，但她仍然紧紧抓着他的头发不放。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðoʊ] [hiː; hi] [əˈgen] [dæʃt] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [flɔːr] .

though	he	again	dashed	her	head	against	the	floor	.
尽管	他	再次	虚线	她	头	反对	这	地面	.

尽管他又一次把她的头猛地撞向地板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [grɑːspt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

There	was	still	light	in	the	room	,	for	when	he	first	grasped	her	with
那里	曾是	仍然	光	在	这	房间	,	为了	什么时候	他	第一的	抓住	她	和

[bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

both	his	hands	,
两个都	他的	双手	,

房间里还有光，因为当他第一次用双手抓住她时，

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][læmp] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] ['teɪbl] .

he	had	put	the	lamp	down	on	a	small	table	.
他	有	放	这	灯	向下	在	一个	小的	桌子	.

他把灯放在一张小桌子上。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [təˈgeðər] ,

Now	they	were	rolling	on	the	floor	together	,
现在	他们	是	滚动	在	这	地面	一起	,

现在他们俩正一起在地板上打滚。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [niːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðʌs] [krʌʃ]

and	twice	he	had	essayed	to	kneel	on	her	that	he	might	thus	crush
和	两次	他	有	尝试	到	下跪	在	她	那	他	可能	因此	压碎

[ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

the	breath	from	her	body	,
这	气息	从	她	身体	,

他曾两次试图跪在她身上，想要扼杀她的呼吸。

[ænd; ənd] [dɪˈpraɪv] [hɜːr; hər] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː]

and	deprive	her	altogether	of	her	strength	;	but	she	had	been	too
和	剥夺	她	共	的	她	力量	;	但	她	有	到过	也

['æktɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

active	for	him	,
积极的	为了	他	,

并彻底剥夺她的力量；但她对他来说太过活跃了。

['muːvɪŋ] [hɜːr'self] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðoʊ] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

moving	herself	along	the	ground	,	though	in	doing	so	she	dragged	him	with	her
移动	她自己	沿着	这	地面	,	尽管	在	正在做	所以	她	拖拽	他	和	她

.

:

.

她沿着地面移动，但这样做却把他拖了起来。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪˈgriːz] [hiː; hi][gɑːt][wʌn][hænd][æt; ət] ['lɪbərti] ,

But	by	degrees	he	got	one	hand	at	liberty	,
但	经过	学位	他	得到	一	手	在	自由	,

但渐渐地，他一只手获得了自由。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][klæsp] [naɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['oʊpənd]

and	with	that	he	pulled	a	clasp	knife	out	of	his	pocket	and	opened
和	和	那	他	拉	一个	搭扣	刀	出去	的	他的	口袋	和	打开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

说着，他从口袋里掏出一把折叠刀，打开了它。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][let][goʊ][maɪ] [her] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	cut	your	head	off	if	you	do	not	let	go	my	hair	,	”	he	said	.
“	我	将要	切	你的	头	离开	如果	你	做	不是	让	去	我的	头发	,	”	他	说	.

“如果你不放开我的头发，我就砍掉你的头，”他说。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][held][fæst][baɪ][hɪm; ɪm] .

But	still	she	held	fast	by	him	.
但	仍然	她	握住	快速地	经过	他	.

但她仍然紧紧地依偎在他身边。

[hiː; hi] [ðen] [stæbd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrm] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][left][hænd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃɔːrt] ,

He	then	stabbed	at	her	arm	,	using	his	left	hand	and	making	short	,
他	然后	刺伤	在	她	手臂	,	使用	他的	左边	手	和	制作	短的	,

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] [bloʊz] .

ineffectual	blows	.
无效	打击	.

然后他用左手刺向她的手臂，但刺得又短又没效果。

[hɜːr; hər] [dres] ['pɑːrtli] [seɪvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['pɑːrtli]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ɔːl]

Her	dress	partly	saved	her	,	and	partly	also	the	continual	movement	of	all
她	裙子	部分	已保存	她	,	和	部分	还	这	持续的	移动	的	全部

[hɜːr; hər] [lɪmz] ;

her	limbs	;
她	四肢	;

她的裙子救了她一部分，她四肢的不断运动也救了她一部分。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [naɪf] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] .

but	,	nevertheless	,	the	knife	wounded	her	.
但	,	尽管如此	,	这	刀	受伤	她	.

但是，刀子还是伤到了她。

[ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ə'baʊt][ðə; ði][ɑːrm] , ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ]

It	wounded	her	in	several	places	about	the	arm	,	covering	them	both	with
它	受伤	她	在	一些	地方	关于	这	手臂	,	覆盖	他们	两个都	和

[blʌd] ; — [bʌt; bət]

blood	;	—	but
血	;	—	但

她的手臂被划伤了好几处，鲜血染红了她的手臂和手臂；——但是

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn] .

still	she	hung	on	.
仍然	她	悬挂	在	.

她仍然坚持了下来。

[soʊ][kloʊz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][græsp][ɪn][hɜːr; hər]['ægəni] , [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['æftərwərdz] [faʊnd] ,

So	close	was	her	grasp	in	her	agony	,	that	,	as	she	afterwards	found	,
所以	关闭	曾是	她	抓牢	在	她	痛苦	,	那	,	作为	她	然后	成立	,

她痛苦万分，却又紧紧抓住不放，以至于后来她发现，

[ʃiː; ʃi][kʌt][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn] [neɪlz] .

she	cut	the	skin	of	her	own	hands	with	her	own	nails	.
她	切	这	皮肤	的	她	自己的	双手	和	她	自己的	指甲	.

她用自己的指甲划破了手上的皮肤。

[hæd; həd][ðə; ði]['mænz] [her] [bɪn] [les] [θɪk] [ɔːr] [strɔːŋ] , [ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [tə'næsəti] [les] ['stedfæst]

Had	the	man's	hair	been	less	thick	or	strong	,	or	her	own	tenacity	less	steadfast
有	这	男人的	头发	到过	较少的	厚的	或者	强的	,	或者	她	自己的	韧性	较少的	坚定不移

,

,

,

如果那男人的头发没那么浓密或强韧，或者她自己的意志没那么坚定，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['məːdəd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər]

he	would	have	murdered	her	before	any	interruption	could	have	saved	her
他	会	有	被谋杀	她	前	任何	中断	可以	有	已保存	她

.

:

.

他会在任何干预能够救她之前就杀了她。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['pɜːrpəst] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɜːr; hər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

And	yet	he	had	not	purposed	to	murder	her	,	or	even	,	in	the	first
和	然而	他	有	不是	目的	到	谋杀	她	,	或者	甚至	,	在	这	第一的

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

然而，他原本并没有打算谋杀她，甚至一开始就没有这个打算。

[tuː; tə][ɪn'flɪkt][ɑːn][hɜːr; hər] ['eni] ['bɑːdɪli][hɑːrm] .

to	inflict	on	her	any	bodily	harm	.
到	造成	在	她	任何	身体上的	伤害	.

对她造成任何身体伤害。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] ['mʌni] .

But	he	had	been	determined	to	get	money	.
但	他	有	到过	决定	到	得到	钱	.

但他决心要弄到钱。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [hiː; hi]

With	such	a	sum	of	money	as	he	had	named	,	it	might	,	he
和	这样的	一个	和	的	钱	作为	他	有	命名	,	它	可能	,	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他心想，以他所说的金额，或许可以。

[biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

be	possible	for	him	to	win	his	way	across	to	America	.
是	可能的	为了	他	到	赢	他的	方式	穿过	到	美国	.

他有可能通过某种方式到达美国。

[hiː; hi] [maɪt] [braɪb] [men] [tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

He	might	bribe	men	to	hide	him	in	the	hold	of	a	ship	,
他	可能	贿赂	男人	到	隐藏	他	在	这	抓住	的	一个	船	,

他可能会贿赂他人，让他们把他藏在船舱里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

and	thus	there	might	be	for	him	,	at	any	rate	,	a	possibility	of
和	因此	那里	可能	是	为了	他	,	在	任何	速度	,	一个	可能性	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

因此，至少对他来说，或许还有逃脱的可能。

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [θɔːt] [wen] [fɜːrst]

That	there	must	be	money	in	the	house	he	had	still	thought	when	first
那	那里	必须	是	钱	在	这	房子	他	有	仍然	想法	什么时候	第一的

[hiː; hi][leɪd][hændz][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ;

he	laid	hands	on	the	poor	woman	;
他	铺设	双手	在	这	贫穷的	女士	;

他第一次对那个可怜的女人动手时，心里还想着房子里肯定有钱。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'gʌn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][felt][hɜːr; hər]

and	then	,	when	the	struggle	had	once	begun	,	when	he	had	felt	her
和	然后	,	什么时候	这	斗争	有	一次	开始	,	什么时候	他	有	毛毡	她

['mʌslz] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

muscles	contending	with	his	,
肌肉	争吵	和	他的	,

然后，当斗争开始之后，当他感觉到她的肌肉与他的肌肉相互对抗时，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

the	passion	of	the	beast	was	aroused	within	him	,
这	热情	的	这	兽	曾是	被唤醒	之内	他	,

他心中的野兽之欲被唤醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊv] [ə'genst] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['strɪvn] [ə'genst] [ə; eɪ][dɔːg] .

and	he	strove	against	her	as	he	would	have	striven	against	a	dog	.
和	他	努力	反对	她	作为	他	会	有	努力	反对	一个	狗	.

他像对待狗一样与她搏斗。

[bʌt; bət] [jet] , [wen] [ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

But	yet	,	when	the	knife	was	in	his	hand	,	he	had	not	driven	it	against	her	heart	.
但	然而	,	什么时候	这	刀	曾是	在	他的	手	,	他	有	不是	驱动	它	反对	她	心	.

但是，当刀子在他手中时，他却没有把它刺向她的心脏。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Then	suddenly	,	while	they	were	yet	rolling	on	the	floor	,
然后	突然	,	尽管	他们	是	然而	滚动	在	这	地面	,

然后突然，就在他们还在地上翻滚的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

there	was	a	sound	of	footsteps	in	the	passage	.
那里	曾是	一个	声音	的	脚步声	在	这	通道	.

走廊里传来脚步声。

['erən; 'ærən] [troʊ] ['ɪnstəntli] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Aaron	Trow	instantly	leaped	to	his	feet	,	leaving	his	victim	on	the	ground	,
亚伦	特罗	即刻	跳跃	到	他的	脚	,	离开	他的	受害者	在	这	地面	,

亚伦·特罗瞬间跳了起来，把受害者留在了地上。

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [lʌmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] ['klɑːtɪd] [her] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with	huge	lumps	of	his	thick	clotted	hair	in	her	hand	.
和	巨大的	肿块	的	他的	厚的	凝块	头发	在	她	手	.

她手里攥着一大团他浓密的、结块的头发。

[ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['oʊnli] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['lɪbəreɪtɪd] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .

Thus	,	and	thus	only	,	could	he	have	liberated	himself	from	her	grasp	.
因此	,	和	因此	仅有的	,	可以	他	有	解放	他自己	从	她	抓牢	.

只有这样，他才能摆脱她的控制。

[hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	rushed	at	the	door	,
他	匆忙	在	这	门	,

他冲向门口，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [keɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [tuː] ['niːgroʊ]['sɜːrvənt] - ['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

and	there	he	came	against	the	two	negro	servant	-	girls	who	had	returned
和	那里	他	来了	反对	这	二	黑人	仆人	-	女孩们	WHO	有	返回

[daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɪtʃɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [streiŋ] . [troʊ]

down	to	their	kitchen	from	the	road	on	which	they	had	been	straying	.	Trow
向下	到	他们的	厨房	从	这	路	在	哪个	他们	有	到过	迷途	.	特罗

,

,

,

于是，他撞见了那两个从路上走失后回到厨房的黑人女仆。

[æz; əz][hiː; hi][hæf] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ,

as	he	half	saw	them	in	the	dark	,	not	knowing	how	many	there	might	be	,
作为	他	一半	锯	他们	在	这	黑暗的	,	不是	会心	如何	许多	那里	可能	是	,

他只能在黑暗中隐约看到他们，并不知道他们有多少人。

[ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [rʌʃt] [θruː] [ðem; ðəm] ,

or	whether	there	was	a	man	among	them	,	rushed	through	them	,
或者	无论	那里	曾是	一个	男人	之中	他们	,	匆忙	通过	他们	,

或者，如果他们当中有一个男人，就冲了过去。

[ʌp'setɪŋ] [wʌn] [skerd] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] .

upsetting	one	scared	girl	in	his	passage	.
镦	一	害怕的	女孩	在	他的	通道	.

他吓到了走廊里一个受惊的女孩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪ'mɪdəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] , [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [naʊ]

With	the	instinct	and	with	the	timidity	of	a	beast	,	his	impulse	now
和	这	本能	和	和	这	胆怯	的	一个	兽	,	他的	冲动	现在

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

was	to	escape	,
曾是	到	逃脱	,

他本能地、像野兽一样胆怯，此刻只想逃跑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] ,

and	he	hurried	away	back	to	the	road	and	to	his	lair	,
和	他	慌忙	离开	后退	到	这	路	和	到	他的	巢穴	,

于是他匆匆赶回路边，回到了自己的巢穴。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

leaving	the	three	women	together	in	the	cottage	.
离开	这	三	女性	一起	在	这	小屋	.

留下三个女人在小屋里。

[pʊr] [retʃ] !

Poor	wretch	!
贫穷的	可怜虫	!

穷光蛋！

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] , [nɑːt] [skʌlkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] [heɪst] , [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [æt; ət]

As	he	crossed	the	road	,	not	skulking	in	his	impotent	haste	,	but	running	at
作为	他	交叉	这	路	,	不是	潜行	在	他的	阳痿	匆忙	,	但	跑步	在

[hɪz; ɪz][best] ,

his	best	,
他的	最好的	,

他过马路时，没有像往常那样无力地慌乱躲藏，而是全力奔跑。

[ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [bɪ'keɪm] [hɑːt]['æftər][hɪm; ɪm] ,

another	pair	of	eyes	saw	him	,	and	when	the	search	became	hot	after	him	,
其他	一对	的	眼睛	锯	他	,	和	什么时候	这	搜索	成为	热的	后	他	,

另一双眼睛发现了他，搜捕行动随即展开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['dɪstənt] .

it	was	known	that	his	hiding	-	place	was	not	distant	.
它	曾是	已知	那	他的	隐藏	-	地方	曾是	不是	遥远	.

众所周知，他的藏身之处并不远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt] ,

It	was	some	time	before	any	of	the	women	were	able	to	act	,
它	曾是	一些	时间	前	任何	的	这	女性	是	有能力的	到	行为	,

过了一段时间，这些女性才能够采取行动。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][step][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænə'steɪʒə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	some	step	was	taken	,	Anastasia	was	the	first	to	take	it	.
和	什么时候	一些	步	曾是	已采取	,	阿纳斯塔西娅	曾是	这	第一的	到	拿	它	.

每当采取什么行动时，阿纳斯塔西娅总是第一个行动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [swuːnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][riˈækʃ(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]

She	had	not	absolutely	swooned	,	but	the	reaction	,	after	the	violence	of
她	有	不是	绝对地	晕倒	,	但	这	反应	,	后	这	暴力	的

[hɜːr; hər] ['efərts] ,

her	efforts	,
她	努力	,

她并没有完全昏厥过去，但她如此激烈的努力之后，她的反应是……

[wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

was	so	great	,	that	for	some	minutes	she	had	been	unable	to	speak	.
曾是	所以	伟大的	,	那	为了	一些	分钟	她	有	到过	无法	到	说话	.

气氛太热烈了，以至于她有好几分钟都说不出话来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [troʊ] [left][hɜːr; hər] ,

She	had	risen	from	the	floor	when	Trow	left	her	,
她	有	升起	从	这	地面	什么时候	特罗	左边	她	,

特罗离开她时，她已经从地上站了起来。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

and	had	even	followed	him	to	the	door	;
和	有	甚至	随后	他	到	这	门	;

甚至还跟着他到了门口；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [oʊld][ɑːrm] - [tʃer] ,

but	since	that	she	had	fallen	back	into	her	father's	old	arm	-	chair	,
但	自从	那	她	有	倒下	后退	进入	她	父亲的	老的	手臂	-	椅子	,

但从那以后，她又重新窝进了父亲那张旧扶手椅里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] ['gæspɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][wɜːrdz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [breθ] ['ɔːlsoʊ] .

and	there	sat	gasping	not	only	for	words	,	but	for	breath	also	.
和	那里	卫星	喘息	不是	仅有的	为了	字	,	但	为了	气息	还	.

他坐在那里，不仅喘不过气来，连呼吸都困难。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [beɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,

At	last	she	bade	one	of	the	girls	to	run	into	St	.	George	,
在	最后的	她	巴德	一	的	这	女孩们	到	跑步	进入	英石	.	乔治	,

最后，她吩咐其中一个女孩跑去见圣乔治。

[ænd; ənd][beg]['mɪstər] . ['mɔːrtən][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

and	beg	Mr	.	Morton	to	come	to	her	aid	.
和	求	先生	.	莫顿	到	来	到	她	援助	.

并恳求莫顿先生来帮助她。

[ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [ænə'steɪʒə] ,

The	girl	would	not	stir	without	her	companion	;	and	even	then	,	Anastasia	,
这	女孩	会	不是	搅拌	没有	她	伴侣	;	和	甚至	然后	,	阿纳斯塔西娅	,

没有同伴，女孩就一动不动；即使如此，安娜斯塔西娅

['kʌvərd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [blʌd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'ʃevld] [her] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kloʊðz]

covered	as	she	was	with	blood	,	with	dishevelled	hair	,	and	her	clothes
涵盖	作为	她	曾是	和	血	,	和	蓬头垢面	头发	,	和	她	衣服

[hæf][tɔ:rn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['bɑ:di] ,

half	torn	from	her	body	,
一半	撕裂	从	她	身体	,

她浑身是血，头发凌乱，衣服也撕破了一半。

[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][roʊd] .

accompanied	them	as	far	as	the	road	.
伴随	他们	作为	远的	作为	这	路	.

陪同他们走到路边。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['ni:groʊ] [læd] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	they	found	a	negro	lad	still	hanging	about	the	place	,
那里	他们	成立	一个	黑人	小伙子	仍然	绞刑	关于	这	地方	,

他们在那里发现一个黑人小伙子还在附近闲逛。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][mæn] [krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] ,

and	he	told	them	that	he	had	seen	the	man	cross	the	road	,
和	他	讲述	他们	那	他	有	已见	这	男人	叉	这	路	,

他告诉他们，他看到那个人过马路了。

[ænd; ənd][rʌn] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [koʊst] .

and	run	down	over	the	open	ground	towards	the	rocks	of	the	sea	-	coast	.
和	跑步	向下	超过	这	打开	地面	向	这	岩石	的	这	海	-	海岸	.

然后沿着开阔地带向海边的岩石跑去。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] ,

“	He	must	be	there	,	”	said	the	lad	,
“	他	必须	是	那里	,	”	说	这	小伙子	,

“他肯定在那儿，”男孩说。

['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ks] ;

pointing	in	the	direction	of	a	corner	of	the	rocks	;
指向	在	这	方向	的	一个	角落	的	这	岩石	;

指向岩石的一个角落；

“ [ən'les] [hi:; hi][swɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] .

“	unless	he	swim	across	the	mouth	of	the	ferry	.
“	除非	他	游泳	穿过	这	嘴	的	这	渡船	.

除非他游过渡口。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['feri] [ɪz][æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

”	But	the	mouth	of	that	ferry	is	an	arm	of	the	sea	,
”	但	这	嘴	的	那	渡船	是	一个	手臂	的	这	海	,

但是，那条渡口是大海的一个支流。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [du:] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [maɪt]

and	it	was	not	probable	that	a	man	would	do	that	when	he	might
和	它	曾是	不是	可能	那	一个	男人	会	做	那	什么时候	他	可能

[hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['næroʊ] ['wɔ:tər][baɪ] ['ki:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

have	taken	the	narrow	water	by	keeping	on	the	other	side	of	the	road	.
有	已采取	这	狭窄的	水	经过	保持	在	这	其他	边	的	这	路	.

而且，一个人不太可能会那样做，因为他本可以沿着路的另一边走那条狭窄的水道。

[æt; ət][ə'baʊt][wʌn] [ðæt] [naɪt] ['keɪləb]['mɔ:rtən] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] ,

At	about	one	that	night	Caleb	Morton	reached	the	cottage	breathless	with	running	,
在	关于	一	那	夜晚	卡莱布	莫顿	达到	这	小屋	喘不过气	和	跑步	,

那天晚上大约一点，卡莱布·莫顿气喘吁吁地跑回了小屋。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænəˈsteɪʒə][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn]

and	before	a	word	was	spoken	between	them	,	Anastasia	had	fallen	on
和	前	一个	单词	曾是	说	之间	他们	，	阿纳斯塔西娅	有	倒下	在

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

his	shoulder	and	had	fainted	.
他的	肩膀	和	有	昏厥	.

他们之间还没来得及说一句话，安娜斯塔西娅就倒在了他的肩膀上，昏了过去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

As	soon	as	she	was	in	the	arms	of	her	lover	,
作为	很快	作为	她	曾是	在	这	武器	的	她	情人	，

她一投入爱人的怀抱，

[ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊər] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

all	her	power	had	gone	from	her	.
全部	她	力量	有	已消失	从	她	.

她的所有力量都消失了。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər][hæd; həd] [gɔːn] ,

The	spirit	and	passion	of	the	tiger	had	gone	,
这	精神	和	热情	的	这	老虎	有	已消失	，

老虎的神采和激情已经消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and	she	was	again	a	weak	woman	shuddering	at	the	thought	of	what	she
和	她	曾是	再次	一个	虚弱的	女士	颤抖	在	这	想法	的	什么	她

[hæd; həd] ['sʌfərd] .

had	suffered	.
有	遭受	.

她又变回了那个虚弱的女人，一想到自己遭受的苦难就浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['mænz][hænd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,

She	remembered	that	she	had	had	the	man's	hand	between	her	teeth	,
她	记得	那	她	有	有	这	男人的	手	之间	她	牙齿	，

她记得自己曾把那男人的手叼在嘴里。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈgriːz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [her] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ;

and	by	degrees	she	found	his	hair	still	clinging	to	her	fingers	;
和	经过	学位	她	成立	他的	头发	仍然	依恋	到	她	手指	；

她渐渐发现，他的头发仍然粘在她的手指上；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʃiː; ʃi]

but	even	then	she	could	hardly	call	to	mind	the	nature	of	the	struggle	she
但	甚至	然后	她	可以	几乎	称呼	到	头脑	这	自然	的	这	斗争	她

[hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] .

had	undergone	.
有	经历	.

但即便如此，她也很难回忆起自己所经历的斗争的性质。

[hɪz; ɪz][hɑːt] [breθ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glerɪŋ]

His	hot	breath	close	to	her	own	cheek	she	did	remember	,	and	his	glaring
他的	热的	气息	关闭	到	她	自己的	脸颊	她	做过	记住	，	和	他的	刺眼

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	，

她记得他灼热的呼吸喷在她脸颊上，还有他那怒目而视的眼睛。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [æz; əz][hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst]
and **even** **the** **roughness** **of** **his** **beard** **as** **he** **pressed** **his** **face** **against**
和 甚至 这 粗糙度 的 他的 胡须 作为 他 按下 他的 脸 反对
[hɜ:r; hər] [oʊn] ;
her **own** **;**
她 自己的 ;

甚至当他把脸贴在她脸上时，他粗糙的胡须都清晰可见；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [blʌd] ,
but **she** **could** **not** **say** **whence** **had** **come** **the** **blood** **,**
但 她 可以 不是 说 何处 有 来 这 血 ,

但她无法说出这血是从哪里来的。

[nɔ:r] [tɪl] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [bɪ'keɪm] [stɪf] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs]
nor **till** **her** **arm** **became** **stiff** **and** **motionless**
也不 直到 她 手臂 成为 僵硬的 和 静止不动

直到她的手臂僵硬不动为止

[dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] .
did **she** **know** **that** **she** **had** **been** **wounded** **.**
做过 她 知道 那 她 有 到过 受伤 .

她知道自己受伤了吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,
It **was** **all** **joy** **with** **her** **now** **,** **as** **she** **sat** **motionless** **without** **speaking** **,**
它 曾是 全部 喜悦 和 她 现在 , 作为 她 卫星 静止不动 没有 请讲 ,

她此刻心中只有喜悦，一动不动地坐着，一句话也没说。

[waɪl] [hi:; hi] [əd'ministəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['wɒnts][ænd; ənd][spoʊk][wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
while **he** **administered** **to** **her** **wants** **and** **spoke** **words** **of** **love** **into** **her**
尽管 他 管理 到 她 想要 和 辐 字 的 爱 进入 她
[ɪrz] .
ears **.**
耳朵 .

他一边满足她的需求，一边在她耳边轻声细语，诉说着爱意。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mænz]['hɔ:rɪd] [θret] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [baɪ]['gɑ:dz]['mɜ:rsi][ʃi:; ʃi]
She **remembered** **the** **man's** **horrid** **threat** **,** **and** **knew** **that** **by** **God's** **mercy** **she**
她 记得 这 男人的 可怕的 威胁 , 和 知道 那 经过 神的 怜悯 她
[hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .
had **been** **saved** **.**
有 到过 已保存 .

她记得那个男人可怕的威胁，也知道自己是蒙受上帝的怜悯才得救的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [kə'resɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['kʌmfərtɪŋ] [hɜ:r; hər] !
And **he** **was** **there** **caressing** **her** **,** **loving** **her** **,** **comforting** **her** **!**
和 他 曾是 那里 爱抚 她 , 爱 她 , 令人感到安慰 她 !

他就在那里抚摸她，爱抚她，安慰她!

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] [hɜ:r; hər] ,
As **she** **thought** **of** **the** **fate** **that** **had** **threatened** **her** **,**
作为 她 想法 的 这 命运 那 有 威胁 她 ,

当她想到曾威胁到她的命运时，

[ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɪmɪnənt] , [ʃi:; ʃi] [fel] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
of **the** **evil** **that** **had** **been** **so** **imminent** **,** **she** **fell** **forward** **on** **her** **knees** **,**
的 这 邪恶的 那 有 到过 所以 迫在眉睫 , 她 跌倒 向前 在 她 膝盖 ,

面对迫在眉睫的邪恶，她跪倒在地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌɪnkoʊˈhɪrənt]['sɒbz] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz]

and	with	incoherent	sobs	uttered	her	thanksgivings	,	while	her	head	was
和	和	语无伦次	啜泣	说出	她	感恩节	,	尽管	她	头	曾是

[stɪl] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

still	supported	on	his	arms	.
仍然	有	在	他的	武器	.

她断断续续地抽泣着表达谢意，头还枕在他的胳膊上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr'self][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

It	was	almost	morning	before	she	could	induce	herself	to	leave	him	and
它	曾是	几乎	早晨	前	她	可以	诱导	她自己	到	离开	他	和

[laɪ] [daʊn] .

lie	down	.
说谎	向下	.

直到天快亮了，她才终于下定决心离开他，躺下休息。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ;

With	him	she	seemed	to	be	so	perfectly	safe	;
和	他	她	似乎	到	是	所以	完美	安全的	;

和他在一起，她似乎感到无比安全；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈweɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['erən; 'ærən] [troʊz] [aɪz] ['gliːmɪŋ]

but	the	moment	he	was	away	she	could	see	Aaron	Trow's	eyes	gleaming
但	这	片刻	他	曾是	离开	她	可以	看	亚伦	特罗的	眼睛	闪闪发光

[æt; ət][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

at	her	across	the	room	.
在	她	穿过	这	房间	.

但他一离开，她就看到亚伦·特罗的眼睛在房间的另一边闪闪发光地望着她。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][slept] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][rest] ,

At	last	,	however	,	she	slept	;	and	when	he	saw	that	she	was	at	rest	,
在	最后的	,	然而	,	她	睡着了	;	和	什么时候	他	锯	那	她	曾是	在	休息	,

最后，她睡着了；当他看到她安然入睡时，

[hiː; hi][toʊld][hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][mʌst; məst] [ðen] [bɪ'gɪn] .

he	told	himself	that	his	work	must	then	begin	.
他	讲述	他自己	那	他的	工作	必须	然后	开始	.

他告诉自己，他的工作必须开始了。

[ˌhɪðərˈtuː] ['keɪləb]['mɔːrtən][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

Hitherto	Caleb	Morton	had	lived	in	all	respects	the	life	of	a
迄今为止	卡莱布	莫顿	有	居住地	在	全部	尊重	这	生活	的	一个

[mæn][ʌv; əv] [piːs] ;

man	of	peace	;
男人	的	和平	;

此前，卡莱布·莫顿在各方面都过着和平的生活；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æskɪŋ] [hɪmˈself][noʊ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][prəˈpraɪəti][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

but	now	,	asking	himself	no	questions	as	to	the	propriety	of	what	he
但	现在	,	问	他自己	不	问题	作为	到	这	礼	的	什么	他

[wʊd] [duː] ,

would	do	,
会	做	,

但现在，他不再质疑自己所作所为是否合宜，

['juːzɪŋ][noʊ]['ɪnwərd]['ɑːrgjuːmənts][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] ,

using	no	inward	arguments	as	to	this	or	that	line	of	conduct	,
使用	不	向内	论点	作为	到	这	或者	那	线	的	执行	,

不进行任何关于这种或那种行为方式的内心辩论，

[hiː; hi]['gɜːrdɪd][ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɔɪnz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self][fɔːr; fər][wɔːr] .

he	girded	the	sword	on	his	loins	,	and	prepared	himself	for	war	.
他	加固	这	剑	在	他的	腰肉	,	和	准备	他自己	为了	战争	.

他将剑佩戴在腰间，准备战斗。

[ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['triːtɪd] [ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hʌntɪd]

The	wretch	who	had	thus	treated	the	woman	whom	he	loved	should	be	hunted
这	可怜虫	WHO	有	因此	治疗	这	女士	谁	他	喜爱	应该	是	猎杀

[daʊn] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

down	like	a	wild	beast	,
向下	喜欢	一个	荒野	兽	,

这个恶人竟如此对待自己心爱的女人，应该像猎杀野兽一样将其绳之以法。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] .

as	long	as	he	had	arms	and	legs	with	which	to	carry	on	the	hunt	.
作为	长的	作为	他	有	武器	和	腿	和	哪个	到	携带	在	这	打猎	.

只要他还有胳膊和腿可以继续狩猎。

[hiː; hi] [wʊd] [pər'suː] [ðə; ði] ['mɪskriənt] [wɪð; wɪθ]['eni] ['wɛpənz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz]

He	would	pursue	the	miscreant	with	any	weapons	that	might	come	to	his	hands
他	会	追求	这	恶棍	和	任何	武器	那	可能	来	到	他的	双手

;
;
;

他会用任何能找到的武器追捕这个恶徒；

[ænd; ənd] [maɪt] ['hev(ə)n] [help][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːd] [æz; əz][hiː; hi] [delt] [fɔːrθ] ['pʌnɪʃmənt]

and	might	Heaven	help	him	at	his	need	as	he	dealt	forth	punishment
和	可能	天堂	帮助	他	在	他的	需要	作为	他	已处理	前进	惩罚

[tuː; tə] [ðæt] [mæn] ,

to	that	man	,
到	那	男人	,

愿上天在他惩罚那人时帮助他渡过难关。

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

if	he	caught	him	within	his	grasp	.
如果	他	捕捉	他	之内	他的	抓牢	.

如果他能抓住他的话。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [noʊn] ['mɔːrtən][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

Those	who	had	hitherto	known	Morton	in	the	island	,
那些	WHO	有	迄今为止	已知	莫顿	在	这	岛	,

那些此前在岛上认识莫顿的人，

[kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , ['θɜːrsti] ['æftər] [blʌd] ,

could	not	recognise	the	man	as	he	came	forth	on	that	day	,	thirsty	after	blood	,
可以	不是	认出	这	男人	作为	他	来了	前进	在	那	天	,	渴	后	血	,

那天他出来的时候，嗜血成性，我根本认不出他来。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [θrʌst] [hɪm'self]['ɪntuː]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['rʌfiən] [huː]

and	desirous	to	thrust	himself	into	personal	conflict	with	the	wild	ruffian	who
和	渴望	到	推力	他自己	进入	个人的	冲突	和	这	荒野	痞子	WHO

[hæd; həd]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] .

had	injured	him	.
有	受伤	他	.

他渴望与伤害他的野蛮恶棍发生个人冲突。

[ðə; ði] [miːk] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪnɪstər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['priːtʃər] , ['priːtʃɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv] [piːs] ,

The	meek	Presbyterian	minister	had	been	a	preacher	,	preaching	ways	of	peace	,
这	温顺	长老会	部长	有	到过	一个	牧师	,	布道	方式	的	和平	,

这位温和的长老会牧师曾是一名传教士，宣扬和平之道。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɒktrɪnz] .

and	living	in	accordance	with	his	own	doctrines	.
和	活的	在	根据	和	他的	自己的	教义	.

并按照他自己的教义生活。

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kwaɪət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['kwaɪətli]

The	world	had	been	very	quiet	for	him	,	and	he	had	walked	quietly
这	世界	有	到过	非常	安静的	为了	他	,	和	他	有	步行	悄悄

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [pæθ] .

in	his	appointed	path	.
在	他的	任命	小路	.

世界对他来说一直很平静，他也一直默默地走在自己注定的道路上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['kwaɪət][noʊ][lɔːŋgər] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv]

But	now	the	world	was	quiet	no	longer	,	nor	was	there	any	preaching	of
但	现在	这	世界	曾是	安静的	不	更长	,	也不	曾是	那里	任何	布道	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

但现在世界不再平静，也不再有和平的宣扬。

[hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [blʌd] ;

His	cry	was	for	blood	;
他的	哭	曾是	为了	血	;

他喊的是要血；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['sævɪdʒ] [bruːt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

for	the	blood	of	the	untamed	savage	brute	who	had	come	upon	his	young
为了	这	血	的	这	未驯服的	野蛮的	蛮力	WHO	有	来	之上	他的	年轻的

[doʊ][ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] ,

doe	in	her	solitude	,
雌鹿	在	她	孤独	,

为了那头闯入他独处母鹿栖息地的野蛮野兽的鲜血，

[ænd; ənd] ['strɪvn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] ['vaɪələns] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	striven	with	such	brutal	violence	to	tear	her	heart	from	her
和	努力	和	这样的	野蛮	暴力	到	撕	她	心	从	她

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

并以如此残暴的手段，企图将她的心脏从胸膛中挖出来。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz]

He	got	to	his	assistance	early	in	the	morning	some	of	the	constables
他	得到	到	他的	协助	早期的	在	这	早晨	一些	的	这	警员

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,

from	St	.	George	,
从	英石	.	乔治	,

清晨，他便赶来协助，圣乔治的一些警员也参与了救援。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	before	the	day	was	over	,
和	前	这	天	曾是	超过	,

在一天结束之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'vɪkt]

he	was	joined	by	two	or	three	of	the	warders	from	the	convict
他	曾是	加入	经过	二	或者	三	的	这	狱警	从	这	定罪

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

他身边还有两三个来自流放地的狱卒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz]

There	was	with	him	also	a	friend	or	two	,	and	thus	a	party	was
那里	曾是	和	他	还	一个	朋友	或者	二	,	和	因此	一个	派对	曾是

[fɔːrmd] ,

formed	,
形成	,

他身边还有一两个朋友，就这样组成了一个小团体。

['nʌmbərɪŋ] [tə'geðər] [ten][ɔːr] [twelv] ['pɜ˞ːsənz] .

numbering	together	ten	or	twelve	persons	.
编号	一起	十	或者	十二	人	.

总共有十到十二人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ɑːrmd] ,

They	were	of	course	all	armed	,
他们	是	的	课程	全部	武装	,

他们当然都携带了武器。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [smɔːl] [tʃæns]

and	therefore	it	might	be	thought	that	there	would	be	but	small	chance
和	所以	它	可能	是	想法	那	那里	会	是	但	小的	机会

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .

for	the	wretched	man	if	they	should	come	upon	his	track	.
为了	这	可怜	男人	如果	他们	应该	来	之上	他的	追踪	.

因此，人们可能会认为，如果他们发现了这个可怜的人的踪迹，那么他生还的机会将非常渺茫。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [ɔːl] [səːtʃt] [tə'geðər] ,

At	first	they	all	searched	together	,
在	第一的	他们	全部	搜索	一起	,

起初他们一起寻找，

['θɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

thinking	from	the	tidings	which	had	reached	them	that	he	must	be
思维	从	这	消息	哪个	有	达到	他们	那	他	必须	是

[nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

near	to	them	;
靠近	到	他们	;

他们从得到的消息中得知，他一定就在他们附近；

[bʌt; bət]['grædʒuəli] [ðeɪ] [spred] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɑːks] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]

but	gradually	they	spread	themselves	along	the	rocks	between	St	.	George	and
但	逐步地	他们	传播	他们自己	沿着	这	岩石	之间	英石	.	乔治	和

[ðə; ði] ['feri] ,

the	ferry	,
这	渡船	,

但渐渐地，它们沿着圣乔治和渡口之间的岩石蔓延开来。

['kiːpɪŋ] ['wɑːtʃmən] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'noʊtɪst] ['ɪntuː][ðə; ði]

keeping	watchman	on	the	road	,	so	that	he	should	not	escape	unnoticed	into	the
保持	守望者	在	这	路	,	所以	那	他	应该	不是	逃脱	未被察觉	进入	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

在路上安排守卫，以免他悄悄逃进岛上。

[ten] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [dɪd] [ænə'steɪʒə] [send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌp][tuː; tə]['mɔːrtən] ,

Ten	times	during	the	day	did	Anastasia	send	from	the	cottage	up	to	Morton	,
十	时代	期间	这	天	做过	阿纳斯塔西娅	发送	从	这	小屋	向上	到	莫顿	,

阿纳斯塔西娅一天之内从小屋向莫顿送了十次信。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

begging	**him**	**to**	**leave**	**the**	**search**	**to**	**others**	**,**	**and**	**come**	**down**	**to**	**her**	**.**
乞讨	他	到	离开	这	搜索	到	其他的	,	和	来	向下	到	她	.

她恳求他把搜寻工作交给其他人，下来陪她。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [hiː; hi] [luːz] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] .

But	**not**	**for**	**a**	**moment**	**would**	**he**	**lose**	**the**	**scent**	**of**	**his**	**prey**	**.**
但	不是	为了	一个	片刻	会	他	失去	这	香味	的	他的	猎物	.

但他片刻也不会失去猎物的气味。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['triːtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd]

should	**it**	**be**	**said**	**that**	**she**	**had**	**been**	**so**	**treated**	**,**	**and**	**that**	**others**	**had**
应该	它	是	说	那	她	有	到过	所以	治疗	,	和	那	其他的	有

[ə'vendʒd] [hɜːr; hər] ?

avenged	**her**	**?**
复仇	她	?

是否可以说她曾遭受过这样的对待，并且其他人为她报了仇?

[hiː; hi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] ,

He	**sent**	**back**	**to**	**say**	**that**	**her**	**father**	**was**	**with**	**her**	**now**	**,**
他	发送	后退	到	说	那	她	父亲	曾是	和	她	现在	,

他发回消息说，她父亲现在和她在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	**that**	**he**	**would**	**come**	**when**	**his**	**work**	**was**	**over**	**.**
和	那	他	会	来	什么时候	他的	工作	曾是	超过	.

他表示工作结束后就会过来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dʒɑːb][ʌv; əv][wɜːrk][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] [troʊ] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ʌp]

And	**in**	**that**	**job**	**of**	**work**	**the**	**life**	**-**	**blood**	**of**	**Aaron**	**Trow**	**was**	**counted**	**up**
和	在	那	工作	的	工作	这	生活	-	血	的	亚伦	特罗	曾是	计数	向上

.

:
.

在那份工作中，亚伦·特罗的生命被清点了。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kɔŋgrigeitid] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][æt; ət]

Towards	**evening**	**they**	**were**	**all**	**congregated**	**on**	**the**	**road**	**near**	**to**	**the**	**spot**	**at**
向	晚上	他们	是	全部	聚集	在	这	路	靠近	到	这	点	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] [tɜːrnz] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

which	**the**	**path**	**turns**	**off**	**towards**	**the**	**cottage**	**,**
哪个	这	小路	转弯	离开	向	这	小屋	,

傍晚时分，他们都聚集在靠近通往小屋的小路岔口附近的路上。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [hə'luːɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	**a**	**voice**	**was**	**heard**	**hallooing**	**to**	**them**	**from**	**the**	**summit**	**of**	**a**
什么时候	一个	嗓音	曾是	听到	哈喽	到	他们	从	这	首脑	的	一个

['lɪt(ə)l] [hɪl] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['feri]

little	**hill**	**which**	**lies**	**between**	**the**	**road**	**and**	**the**	**sea**	**on**	**the**	**side**	**towards**	**the**	**ferry**
小的	爬坡道	哪个	谎言	之间	这	路	和	这	海	在	这	边	向	这	渡船

,

,
,

这时，他们听到从公路和大海之间、靠近渡口一侧的小山顶上传来一声呼喊。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːz] .

and	presently	a	boy	came	running	down	to	them	full	of	news	.
和	目前	一个	男生	来了	跑步	向下	到	他们	满的	的	消息	.

这时，一个男孩跑下来，带来了许多消息。

“ ['dæni] ['lʌnd] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	Danny	Lund	has	seen	him	,	”	said	the	boy	,
“	丹尼	隆德	有	已见	他	,	”	说	这	男生	,

“丹尼·伦德见过他，”男孩说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

“	he	has	seen	him	plainly	in	among	the	rocks	.
“	他	有	已见	他	显然	在	之中	这	岩石	.

“他清楚地看到他就在岩石之间。”

” [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['dæni] ['lʌnd] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['niːgroʊ] [læd] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

”	And	then	came	Danny	Lund	himself	,	a	small	negro	lad	about	fourteen	years	of	age	,
”	和	然后	来了	丹尼	隆德	他自己	,	一个	小的	黑人	小伙子	关于	十四	年	的	年龄	,

“然后丹尼·伦德本人也来了，他是一个大约十四岁的黑人小伙子，

[huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][æz; əz][ðə; ði]['aɪdlɪst] , [moʊst] [dɪs'ɑːnɪst] , [ænd; ənd][moʊst] ['juːsləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

who	was	known	in	those	parts	as	the	idlest	,	most	dishonest	,	and	most	useless	of	his	race	.
WHO	曾是	已知	在	那些	部分	作为	这	闲散	,	最多	不诚实	,	和	最多	无用	的	他的	种族	.

在当地，他被认为是同族中最懒惰、最不诚实、最没用的人。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , ['dæni] ['lʌnd] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

On	this	occasion	,	however	,	Danny	Lund	became	important	,	and	every	one	listened	to	him	.
在	这	场合	,	然而	,	丹尼	隆德	成为	重要的	,	和	每一个	一	听着	到	他	.

然而，在这次场合中，丹尼·伦德变得举足轻重，每个人都听从他的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	seen	,	he	said	,
他	有	已见	,	他	说	,

他说，他亲眼所见。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wel] [nuː] .

a	pair	of	eyes	moving	down	in	a	cave	of	the	rocks	which	he	well	knew	.
一个	一对	的	眼睛	移动	向下	在	一个	洞穴	的	这	岩石	哪个	他	出色地	知道	.

一双眼睛正向下移动，进入他非常熟悉的岩石洞穴。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] [ə'gen] .

He	had	been	in	the	cave	often	,	he	said	,	and	could	get	there	again	.
他	有	到过	在	这	洞穴	经常	,	他	说	,	和	可以	得到	那里	再次	.

他说他经常去那个山洞，还能再去一次。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] ; [nɑːt] [waɪl] [ðæt] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	not	now	;	not	while	that	pair	of	eyes	was	moving	at	the	bottom	of	it	.
但	不是	现在	;	不是	尽管	那	一对	的	眼睛	曾是	移动	在	这	底部	的	它	.

但现在不行；只要那双眼睛还在眼底移动，就不能这么做。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , ['mɔːrtən]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][hɑːt]

And	so	they	all	went	up	over	the	hill	,	Morton	leading	the	way	with	hot
和	所以	他们	全部	去	向上	超过	这	爬坡道	,	莫顿	领导	这	方式	和	热的

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

于是，他们都翻过山头，莫顿走在最前面，速度飞快。

[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪst] - [bænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

In	his	waist	-	band	he	held	a	pistol	,
在	他的	腰部	-	乐队	他	握住	一个	手枪	,

他腰间别着一把手枪，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [grɑːspt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['aɪərn][bɑːr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːrmd] [hɪm'self]

and	his	hand	grasped	a	short	iron	bar	with	which	he	had	armed	himself
和	他的	手	抓住	一个	短的	铁	酒吧	和	哪个	他	有	武装	他自己

.

:

.

他的手紧紧握着一根短铁棍，那是他用来武装自己的武器。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ,

They	ascended	the	top	of	the	hill	,	and	when	there	,
他们	上升	这	顶部	的	这	爬坡道	,	和	什么时候	那里	,

他们爬上了山顶，到了那里，

[ðə; ði]['oʊpən] [siː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn] [tuː] [saɪdz] ,

the	open	sea	was	before	them	on	two	sides	,
这	打开	海	曾是	前	他们	在	二	侧面	,

他们面前两侧都是茫茫大海。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nærəʊ] [kriːk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] [pæst] .

and	on	the	third	was	the	narrow	creek	over	which	the	ferry	passed	.
和	在	这	第三	曾是	这	狭窄的	溪	超过	哪个	这	渡船	通过了	.

第三处是渡船经过的狭窄小溪。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['broʊkən] ['rɑːks] ; [fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [saɪd] ,

Immediately	beneath	their	feet	were	the	broken	rocks	;	for	on	that	side	,
立即地	下面	他们的	脚	是	这	破碎的	岩石	;	为了	在	那	边	,

[tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

towards	the	sea	,
向	这	海	,

他们脚下正下方是破碎的岩石；因为在那边，朝向大海的方向，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [dɪ'sendɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði]

the	earth	and	grass	of	the	hill	descended	but	a	little	way	towards	the
这	地球	和	草	的	这	爬坡道	下降	但	一个	小的	方式	向	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

山坡上的泥土和草地向水边延伸的距离并不长。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðeɪ] [ɔːl] [went] , ['saɪləntli] , ['keɪləb]['mɔːrtən]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] ,

Down	among	the	rocks	they	all	went	,	silently	,	Caleb	Morton	leading	the	way	,
向下	之中	这	岩石	他们	全部	去	,	默默	,	卡莱布	莫顿	领导	这	方式	,

他们默默地沿着岩石向下走去，卡莱布·莫顿走在最前面。

[ænd; ənd] ['dæni] ['lʌnd] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

and	Danny	Lund	directing	him	from	behind	.
和	丹尼	隆德	导演	他	从	在后面	.

丹尼·伦德在后面指导他。

“ ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] , ” [sed] [æn; ən] ['eldərli] [mæn][frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,

“	Mr	.	Morton	,	”	said	an	elderly	man	from	St	.	George	,
“	先生	.	莫顿	,	”	说	一个	老年	男人	从	英石	.	乔治	,

“莫顿先生，”一位来自圣乔治的老人说道。

“ [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['betər] [let][ðə; ði] ['wɔ:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][goʊ][fɜ:rst] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]

“	had	you	not	better	let	the	warders	of	the	gaol	go	first	;	he	is	a
“	有	你	不是	更好的	让	这	狱警	的	这	监狱	去	第一的	;	他	是	一个

['despərət] [mæn] ,

desperate	man	,
绝望的	男人	,

你最好先放监狱的看守走人；他是个走投无路的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [best] [ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] [weɪz] ?

and	they	will	best	understand	his	ways	?
和	他们	将要	最好的	理解	他的	方式	?

他们最能理解他的方式吗?

” [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɔ:rtən] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

”	In	answer	to	this	Morton	said	nothing	,
”	在	回答	到	这	莫顿	说	没有什么	,

对此，莫顿一言不发。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [let][noʊ][wʌn][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

but	he	would	let	no	one	put	a	foot	before	him	.
但	他	会	让	不	一	放	一个	脚	前	他	.

但他绝不允许任何人挡在他的前面。

[hi:; hi] [stɪl] [prest] ['fɔ:rwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

He	still	pressed	forward	among	the	rocks	,
他	仍然	按下	向前	之中	这	岩石	,

他仍然在岩石间艰难前行，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t][frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sprʌŋ] [æt; ət]

and	at	last	came	to	a	spot	from	whence	he	might	have	sprung	at
和	在	最后的	来了	到	一个	点	从	何处	他	可能	有	弹簧	在

[wʌn] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

one	leap	into	the	ocean	.
一	飞跃	进入	这	海洋	.

最后他来到一个地方，从那里他可以一跃而入大海。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] ['kræni] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:] [bi:t] ,

It	was	a	broken	cranny	on	the	sea	-	shore	into	which	the	sea	beat	,
它	曾是	一个	破碎的	裂缝	在	这	海	-	支撑	进入	哪个	这	海	打	,

那是海边一处破碎的缝隙，海水拍打着它。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][baɪ][hju:dʒ]['broʊkən]['frægmənts][ʌv; əv][stoʊn]

and	surrounded	on	every	side	but	the	one	by	huge	broken	fragments	of	stone
和	包围	在	每一个	边	但	这	一	经过	巨大的	破碎的	片段	的	石头

,

,

,

除了第一面，其余四面都被巨大的碎石包围着。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ]

which	at	first	sight	seemed	as	though	they	would	have	admitted	of	a	path
哪个	在	第一的	视线	似乎	作为	尽管	他们	会	有	承认	的	一个	小路

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ;

down	among	them	to	the	water's	edge	;
向下	之中	他们	到	这	水的	边缘	;

乍一看，它们似乎允许人们在它们之间开辟一条通往水边的路；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wen] [skænd] [mɔːr] ['kloʊsli] , [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][lɑːrdʒ][ɪn][saɪz] ,

but	which	,	when	scanned	more	closely	,	were	seen	to	be	so	large	in	size	,
但	哪个	,	什么时候	扫描	更多的	密切	,	是	已见	到	是	所以	大的	在	尺寸	,

但仔细观察后发现，它们的尺寸非常大。

[ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][klaɪm][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

that	no	man	could	climb	from	one	to	another	.
那	不	男人	可以	爬	从	一	到	其他	.

没有人能从一栋楼爬到另一栋楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [roʊ'mæntɪk][spɑːt] , [bʌt; bət] [naʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl]

It	was	a	singularly	romantic	spot	,	but	now	well	known	to	them	all
它	曾是	一个	单独地	浪漫的	点	,	但	现在	出色地	已知	到	他们	全部

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

那曾是一个格外浪漫的地方，但现在那里的人都知道了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

for	they	had	visited	it	over	and	over	again	that	morning	.
为了	他们	有	到访	它	超过	和	超过	再次	那	早晨	.

因为那天上午他们已经反复去过那里好几次了。

“ [ɪn][ðer; ðər] , ” [sed] ['dæni] ['lʌnd] , ['kiːpɪŋ] [wel] [bɪ'haɪnd] ['mɔrtənz] ['bɑːdi] ,

“	In	there	,	”	said	Danny	Lund	,	keeping	well	behind	Morton's	body	,
“	在	那里	,	”	说	丹尼	隆德	,	保持	出色地	在后面	莫顿	身体	,

“就在里面，”丹尼·伦德说道，他远远地躲在莫顿的尸体后面。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kævərn] [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks] ,

and	pointing	at	the	same	time	to	a	cavern	high	up	among	the	rocks	,
和	指向	在	这	相同的	时间	到	一个	洞穴	高的	向上	之中	这	岩石	,

同时指向岩石间高处的一个洞穴，

[bʌt; bət][kwaɪt][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnlet][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

but	quite	on	the	opposite	side	of	the	little	inlet	of	the	sea	.
但	相当	在	这	对面的	边	的	这	小的	进口	的	这	海	.

但就在小海湾的另一边。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz][nɑːt] ['twenti] [ja:dz][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,

The	mouth	of	the	cavern	was	not	twenty	yards	from	where	they	stood	,
这	嘴	的	这	洞穴	曾是	不是	二十	码	从	在哪里	他们	站立	,

洞口离他们站立的地方不到二十码。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

but	at	the	first	sight	it	seemed	as	though	it	must	be	impossible
但	在	这	第一的	视线	它	似乎	作为	尽管	它	必须	是	不可能的

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	reach	it	.
到	抵达	它	.

但乍一看，似乎根本无法到达那里。

[ðə; ði] ['presəpɪs] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [naʊ] [stʊd] , [ræn] [daʊn] [ʃɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	precipice	on	the	brink	of	which	they	all	now	stood	,	ran	down	sheer	into	the
这	悬崖	在	这	边缘	的	哪个	他们	全部	现在	站立	,	跑	向下	透明	进入	这

[siː] ,

sea	,
海	,

他们此刻所站的悬崖峭壁直插大海。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz]

and	the	fall	from	the	mouth	of	the	cavern	on	the	other	side	was
和	这	落下	从	这	嘴	的	这	洞穴	在	这	其他	边	曾是

[æz; əz] [stiːp] .

as	steep	.
作为	陡	.

而从另一侧洞口向下延伸的落差也同样陡峭。

[bʌt; bət] ['dæni] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] ,

But	Danny	solved	the	mystery	by	pointing	upwards	,
但	丹尼	已解决	这	神秘	经过	指向	向上	,

但丹尼指着上方解开了这个谜团。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ]

and	showing	them	how	he	had	been	used	to	climb	to	a	projecting
和	显示	他们	如何	他	有	到过	用过的	到	爬	到	一个	投影

[rɑːk] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

rock	over	their	heads	,
岩石	超过	他们的	头部	,

并向他们展示他是如何被用来爬上他们头顶上方一块突出的岩石的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [kriːp] [raʊnd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['væntɪdʒɪz, 'vænɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [tɪl]

and	from	thence	creep	round	by	certain	vantages	of	the	stone	till
和	从	因此	潜行者	圆形的	经过	肯定	优势	的	这	石头	直到

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][let] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

he	was	able	to	let	himself	down	into	the	aperture	.
他	曾是	有能力的	到	让	他自己	向下	进入	这	光圈	.

然后他沿着石头的某些有利位置慢慢爬行，直到能够把自己放进洞里。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

But	now	,	at	the	present	moment	,
但	现在	,	在	这	展示	片刻	,

但现在，就在此刻，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eseɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [æz; əz][ə; eɪ]['krægzmən] .

he	was	unwilling	to	make	essay	of	his	prowess	as	a	cragsman	.
他	曾是	不情愿	到	制作	散文	的	他的	能力	作为	一个	岩匠	.

他不愿意大肆宣扬自己作为攀岩者的才能。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [bɪn] [ʌp][ɑːn] [ðæt] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] [θraɪs] ,

He	had	,	he	said	,	been	up	on	that	projecting	rock	thrice	,
他	有	,	他	说	,	到过	向上	在	那	投影	岩石	三次	,

他说，他曾三次登上那块突出的岩石。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [aɪz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] .

and	there	had	seen	the	eyes	moving	in	the	cavern	.
和	那里	有	已见	这	眼睛	移动	在	这	洞穴	.

而且，他们还看到洞穴里有眼睛在动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ,

He	was	quite	sure	of	that	fact	of	the	pair	of	eyes	,
他	曾是	相当	当然	的	那	事实	的	这	一对	的	眼睛	,

他非常确信那双眼睛的这一事实。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [rɑːk] [ə'gen] .

and	declined	to	ascend	the	rock	again	.
和	拒绝	到	上升	这	岩石	再次	.

他们拒绝再次攀登那块岩石。

['treɪsɪz] [suːn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]

Traces	soon	became	visible	to	them	by	which	they	knew	that	some	one	had
痕迹	很快	成为	可见的	到	他们	经过	哪个	他们	知道	那	一些	一	有

[pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn]['riːs(ə)ntli] .

passed	in	and	out	of	the	cavern	recently	.
通过了	在	和	出去	的	这	洞穴	最近	.

他们很快发现了一些痕迹，由此得知最近有人进出过这个洞穴。

[ðə; ði] [stoʊn] , [wen] [ɪg'zæmɪnd] ,

The	stone	,	when	examined	,
这	石头	,	什么时候	检查	,

经检查，这块石头

[bɔːr] [ðoʊz] [maːrks][ʌv; əv]['frɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [-'pæsidʒ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz]

bore	those	marks	of	friction	which	passage	and	repassage	over	it	will	always
钻孔	那些	标记	的	摩擦	哪个	通道	和	重通	超过	它	将要	总是

[gɪv] .

give	.
给	.

上面留有反复通行时必然会留下的摩擦痕迹。

[æt; ət][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði]['klaɪmər] [left][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [kə'menst]

At	the	spot	from	whence	the	climber	left	the	platform	and	commenced
在	这	点	从	何处	这	登山者	左边	这	平台	和	开始

[hɪz; ɪz] [ə'sent] ,

his	ascent	,
他的	上升	,

登山者离开平台并开始攀登的地点，

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn][hæd; həd] [bɪn] [rʌbd] [baɪ][ðə; ði][kloʊz]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]

the	side	of	the	stone	had	been	rubbed	by	the	close	friction	of	a	man's
这	边	的	这	石头	有	到过	摩擦	经过	这	关闭	摩擦	的	一个	男人的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

石头的侧面曾被男人的身体紧密摩擦过。

[ə; eɪ] [laɪt] [bɔɪ] [laɪk] ['dæni] ['lʌnd] [maɪt] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [sʌtʃ]

A	light	boy	like	Danny	Lund	might	find	his	way	in	and	out	without	leaving	such
一个	光	男生	喜欢	丹尼	隆德	可能	寻找	他的	方式	在	和	出去	没有	离开	这样的

[maːrks][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

marks	behind	him	,
标记	在后面	他	,

像丹尼·伦德这样体型轻盈的男孩或许能够悄无声息地进出，不留下任何痕迹。

[bʌt; bət][noʊ] ['hevi] [mæn][kʊd; kəd][duː][soʊ] .

but	no	heavy	man	could	do	so	.
但	不	重的	男人	可以	做	所以	.

但是，没有哪个体重较重的人能做到这一点。

[ðʌs] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['erən; 'ærən] [troʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kævərn]

Thus	before	long	they	all	were	satisfied	that	Aaron	Trow	was	in	the	cavern
因此	前	长的	他们	全部	是	使满意	那	亚伦	特罗	曾是	在	这	洞穴

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

因此，不久之后，他们都确信亚伦·特罗就在他们面前的洞穴里。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][tuː; tə] ['kæri]
Then **there** **was** **a** **long** **consultation** **as** **to** **what** **they** **would** **do** **to** **carry**
然后 那里 曾是 一个 长的 咨询 作为 到 什么 他们 会 做 到 携带
[ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] ,
on **the** **hunt** **,**
在 这 打猎 ,

然后他们进行了长时间的磋商，讨论如何继续追捕猎物。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði]['taɪgər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] .
and **how** **they** **would** **drive** **the** **tiger** **from** **his** **lair** **.**
和 如何 他们 会 驾驶 这 老虎 从 他的 巢穴 .

以及他们将如何把老虎从巢穴里赶走。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [əˈgen] [kʌm] [aʊt] , [ɪkˈsept] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ,
That **he** **should** **not** **again** **come** **out** **,** **except** **to** **fall** **into** **their** **hands** **,**
那 他 应该 不是 再次 来 出去 , 除了 到 落下 进入 他们的 双手 ,

他不得再次逃脱，只会落入他们手中。

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
was **to** **all** **of** **them** **a** **matter** **of** **course** **.**
曾是 到 全部 的 他们 一个 事情 的 课程 .

对他们所有人来说，这都是理所当然的事。

[ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər] [deɪz]
They **would** **keep** **watch** **and** **ward** **there** **,** **though** **it** **might** **be** **for** **days**
他们 会 保持 手表 和 病房 那里 , 尽管 它 可能 是 为了 天
[ænd; ənd] [naɪts] .
and **nights** **.**
和 夜晚 .

他们会在那里严阵以待，哪怕要守夜数日。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ]['mɔːrtən] ,
But **that** **was** **a** **process** **which** **did** **not** **satisfy** **Morton** **,**
但 那 曾是 一个 过程 哪个 做过 不是 满足 莫顿 ,

但莫顿并不满意这个过程。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [wel] ['sætɪsfaɪ]['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **did** **not** **indeed** **well** **satisfy** **any** **of** **them** **.**
和 做过 不是 的确 出色地 满足 任何 的 他们 .

但实际上，他们中的任何一个人都没有得到满意的答复。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ɪnˈflɪkt] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪskriənt] [ɪn]
It **was** **not** **only** **that** **they** **desired** **to** **inflict** **punishment** **on** **the** **miscreant** **in**
它 曾是 不是 仅有的 那 他们 想要的 到 造成 惩罚 在 这 恶棍 在
[əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] ,
accordance **with** **the** **law** **,**
根据 和 这 法律 ,

他们不仅希望依法惩罚作恶者，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [laɪk]
but **also** **that** **they** **did** **not** **desire** **that** **the** **miserable** **man** **should** **die** **in** **a** **hole** **like**
但 还 那 他们 做过 不是 欲望 那 这 悲惨的 男人 应该 死 在 一个 洞 喜欢
[ə; eɪ] [stɑːrvd] [dɔːg] ,
a **starved** **dog** **,**
一个 饥饿 狗 ,

但他们也不希望这个可怜的人像饿死的狗一样死在洞里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['skelɪt(ə)n] .
and **that** **then** **they** **should** **go** **after** **him** **to** **take** **out** **his** **wretched** **skeleton** **.**
和 那 然后 他们 应该 去 后 他 到 拿 出去 他的 可怜 骨骼 .

然后他们应该追杀他，把他那可怜的骸骨挖出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [aɪ'di:ə][soʊ] ['hɔ:rɪd] [ɪn] ['evri] [wei] ,

There	was	something	in	that	idea	so	horrid	in	every	way	,
那里	曾是	某物	在	那	主意	所以	可怕的	在	每一个	方式	,

这个想法从各个方面来说都极其可怕。

[ðæt] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] ['æktɪv] [steps] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] .

that	all	agreed	that	active	steps	must	be	taken	.
那	全部	同意	那	积极的	步骤	必须	是	已采取	.

所有人都一致认为必须采取积极措施。

[ðə; ði] ['wɔ:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] [dɪs'greɪst] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]

The	warders	of	the	prison	felt	that	they	would	all	be	disgraced	if	they	could	not
这	狱警	的	这	监狱	毛毡	那	他们	会	全部	是	蒙羞的	如果	他们	可以	不是

[teɪk] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][ə'laɪv] .

take	their	prisoner	alive	.
拿	他们的	囚犯	活	.

监狱看守们觉得，如果他们不能活捉囚犯，他们都会蒙羞。

[jet] [hu:] [wʊd] [get] [raʊnd] [ðæt] ['perələs] [ledʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædvərseri] ?

Yet	who	would	get	round	that	perilous	ledge	in	the	face	of	such	an	adversary	?
然而	WHO	会	得到	圆形的	那	危险的	壁架	在	这	脸	的	这样的	一个	对手	?

面对这样的敌人，谁又敢冒险翻过那危险的边缘呢?

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [tu:; tə] ['eni] [mæn] [waɪl] ['klaɪmɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ]

A	touch	to	any	man	while	climbing	there	would	send	him	headlong	down	among
一个	触碰	到	任何	男人	尽管	攀登	那里	会	发送	他	一头扎	向下	之中

[ðə; ði] [weɪv] !

the	wave	!
这	海浪	!

任何攀爬者若被触碰，都会被巨浪卷入深渊!

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['fænsi][toʊld][tu:; tə] [i:tʃ] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][æn; ən]

And	then	his	fancy	told	to	each	what	might	be	the	nature	of	an
和	然后	他的	想要	讲述	到	每个	什么	可能	是	这	自然	的	一个

[ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æz; əz] [ðæt] ,

embrace	with	such	an	animal	as	that	,
拥抱	和	这样的	一个	动物	作为	那	,

然后，他的想象力告诉每个人，与那样的动物拥抱会是怎样的体验。

['drɪvn] [tu:; tə] [dɪ'sper] , ['hoʊpləs] [ʌv; əv][laɪf] , [ɑ:rmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [nu:] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

driven	to	despair	,	hopeless	of	life	,	armed	,	as	they	knew	,	at	any	rate	,
驱动	到	绝望	,	绝望	的	生活	,	武装	,	作为	他们	知道	,	在	任何	速度	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] !

with	a	knife	!
和	一个	刀	!

他们被逼到绝望，对生活感到绝望，但他们至少知道自己有一把刀!

[ɪf] [ðə; ði][fɜ:rst] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt][ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] [ɪn] ['krɔ:lɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [ledʒ] ,

If	the	first	adventurous	spirit	should	succeed	in	crawling	round	that	ledge	,
如果	这	第一的	冒险的	精神	应该	成功	在	爬行	圆形的	那	壁架	,

如果第一个有冒险精神的人成功地绕过了那个岩架，

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [depθ] [ʌv; əv] [ðæt]

what	would	be	the	reception	which	he	might	expect	in	the	terrible	depth	of	that
什么	会	是	这	接待	哪个	他	可能	预计	在	这	糟糕的	深度	的	那

['kævərn] ?

cavern	?
洞穴	?

在那个可怕的洞穴深处，他会受到怎样的对待?

[ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] ,
They called to their prisoner , bidding him come out ,
他们 称为 到 他们的 囚犯 , 投标 他 来 出去 ,

他们呼喊囚犯，让他出来。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['faɪər][ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm'self] ;
and telling him that they would fire in upon him if he did not show himself ;
和 讲述 他 那 他们 会 火 在 之上 他 如果 他 做过 不是 展示 他自己 ;

并告诉他，如果他不现身，他们就会向他开火；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
but not a sound was heard .
但 不是 一个 声音 曾是 听到 .

但周围却一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send][ðer; ðər] ['bulits] [tuː; tə] , [pər'hæps] , ['evri]
It was indeed possible that they should send their bullets to , perhaps , every
它 曾是 的确 可能的 那 他们 应该 发送 他们的 子弹 到 , 也许 , 每一个
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ;
corner of the cavern ;
角落 的 这 洞穴 ;

他们完全有可能将子弹射向洞穴的每一个角落；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðeɪ] [maɪt] ['slɔːtər] [hɪm; ɪm] ;
and if so , in that way they might slaughter him ;
和 如果 所以 , 在 那 方式 他们 可能 屠宰 他 ;

如果真是这样，他们或许会把他屠杀掉；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] .
but even of this they were not sure .
但 甚至 的 这 他们 是 不是 当然 .

但即便如此，他们也并不确定。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][sʌm; səm] [prə'tektɪd] [nʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Who could tell that there might not be some protected nook in which he could
WHO 可以 告诉 那 那里 可能 不是 是 一些 受保护 角落 在 哪个 他 可以
[leɪ] [sɪ'kjʊr] ?
lay secure ?
躺 安全的 ?

谁能想到，或许会有一个安全的角落让他可以安然栖身？

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [strʌk] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər]
And who could tell when the man was struck , or whether he were
和 WHO 可以 告诉 什么时候 这 男人 曾是 击 , 或者 无论 他 是
['wuːndɪd] ?
wounded ?
受伤 ?

谁又能知道这个人是什么时候被击中的，或者他是否受伤了呢？

“ [aɪ] [wɪl] [get][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɔːrtən] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['dɔːgɪd] [vɔɪs] ,
“ I will get to him , ” said Morton , speaking with a low dogged voice ,
“ 我 将要 得到 到 他 , ” 说 莫顿 , 请讲 和 一个 低的 顽强 嗓音 ,

“我一定会找到他的，”莫顿用低沉而坚定的声音说道。

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['klæmbəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dæni] ['lʌnd] [hæd; həd]
and so saying he clambered up to the rock to which Danny Lund had
和 所以 说 他 攀爬 向上 到 这 岩石 到 哪个 丹尼 隆德 有
['pɔɪntɪd] .
pointed .
尖 .

说完，他就爬上了丹尼·伦德指着的那块岩石。

['meni] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] ,

Many	**voices**	**at**	**once**	**attempted**	**to**	**restrain**	**him**	**,**
许多	声音	在	一次	尝试过	到	抑制	他	,

许多人同时试图阻止他，

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [pʊt][ðer; ðər][hændz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

and	**one**	**or**	**two**	**put**	**their**	**hands**	**upon**	**him**	**to**	**keep**	**him**	**back**	**,**
和	一	或者	二	放	他们的	双手	之上	他	到	保持	他	后退	,

其中一两个人上前阻止他，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv]

but	**he**	**was**	**too**	**quick**	**for**	**them**	**,**	**and**	**now**	**stood**	**upon**	**the**	**ledge**	**of**
但	他	曾是	也	快的	为了	他们	,	和	现在	站立	之上	这	壁架	的

[rɑ:k] .

rock	**.**
岩石	.

但他动作太快，他们没能追上他，他现在已经站在岩石边缘上了。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ?

“	**Can**	**you**	**see**	**him**	**?**
”	能	你	看	他	?

你能看到他吗?

” [ðeɪ] [æskt] [bɪ'loʊ] .

”	**they**	**asked**	**below**	**.**
”	他们	问	以下	.

他们在下面问道。

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kævərn] , ” [sed] ['mɔ:rtən] .

“	**I**	**can**	**see**	**nothing**	**within**	**the**	**cavern**	**,**	**”**	**said**	**Morton**	**.**
”	我	能	看	没有什么	之内	这	洞穴	,	”	说	莫顿	.

“我什么也看不见，”莫顿说。

“ [lʊk] [daʊn] ['veri] [hɑ:rd] , ['mæsə] , ” [sed] ['dæni] , “ ['veri] [hɑ:rd] [ɪn'di:d] , [daʊn] [ɪn] [di:p] [dɑ:rk]

“	**Look**	**down**	**very**	**hard**	**,**	**Massa**	**,**	**”**	**said**	**Danny**	**,**	**“**	**very**	**hard**	**indeed**	**,**	**down**	**in**	**deep**	**dark**
”	看	向下	非常	难的	,	马萨	,	”	说	丹尼	,	“	非常	难的	的确	,	向下	在	深的	黑暗的

[hoʊl] ,

hole	**,**
洞	,

“老爷，你好好往下看，”丹尼说，“好好往下看，看那个又深又黑的洞里。”

[ænd; ənd] [ðen] [si:] [hɪm; ɪm][bɪg] [aɪz] ['mu:vɪŋ] !

and	**then**	**see**	**him**	**big**	**eyes**	**moving**	**!**
和	然后	看	他	大的	眼睛	移动	!

然后就看到他那双大眼睛动了!

” ['mɔ:rtən] [naʊ] [krept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ledʒ] , [ɔ:r] ['ræðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

”	**Morton**	**now**	**crept**	**along**	**the**	**ledge**	**,**	**or**	**rather**	**he**	**was**	**beginning**	**to**	**do**	**so**	**,**
”	莫顿	现在	悄悄地爬	沿着	这	壁架	,	或者	相当	他	曾是	开始	到	做	所以	,

“莫顿现在沿着岩架匍匐前进，或者更确切地说，他正开始这样做。”

['hævɪŋ] [pʊt] ['fɔ:rwərd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑ:rmz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fɜ:rst][step][ɪn][æd'væns]

having	**put**	**forward**	**his**	**shoulders**	**and**	**arms**	**to**	**make**	**a**	**first**	**step**	**in**	**advance**
拥有	放	向前	他的	肩膀	和	武器	到	制作	一个	第一的	步	在	进步

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ,

from	**the**	**spot**	**on**	**which**	**he**	**was**	**resting**	**,**
从	这	点	在	哪个	他	曾是	休息	,

他挺起肩膀，伸出双臂，从休息的地方向前迈出了第一步。

[wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][pʊt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərnz] [maʊθ] ,

when	**a**	**hand**	**was**	**put**	**forth**	**from**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**cavern's**	**mouth**	**,**
什么时候	一个	手	曾是	放	前进	从	一	角落	的	这	洞穴的	嘴	,

当一只手从洞穴入口的一角伸出来时，

— [ə; eɪ][hænd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ; — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] .

—	a	hand	armed	with	a	pistol	;	—	and	a	shot	was	fired	.
—	一个	手	武装	和	一个	手枪	;	—	和	一个	射击	曾是	被解雇	.

一只手握着手枪；然后一声枪响。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [naʊ] [bʌt; bət] [ðæt] ['dæni] ['lʌnd] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

There	could	be	no	doubt	now	but	that	Danny	Lund	was	right	,
那里	可以	是	不	怀疑	现在	但	那	丹尼	隆德	曾是	正确的	,

现在毫无疑问，丹尼·伦德是对的。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] [troʊ] .

and	no	doubt	now	as	to	the	whereabouts	of	Aaron	Trow	.
和	不	怀疑	现在	作为	到	这	下落	的	亚伦	特罗	.

现在亚伦·特罗的下落也毫无疑问了。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][pʊt] [fɔːrθ] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz]['faɪərd] ,

A	hand	was	put	forth	,	a	pistol	was	fired	,
一个	手	曾是	放	前进	,	一个	手枪	曾是	被解雇	,

一只手伸出来，一声枪响，

[ænd; ənd]['keɪləb]['mɔːrtən] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz]

and	Caleb	Morton	still	clinging	to	a	corner	of	the	rock	with	both	his
和	卡莱布	莫顿	仍然	依恋	到	一个	角落	的	这	岩石	和	两个都	他的

[ɑːrmz][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə]['fɔːltər] .

arms	was	seen	to	falter	.
武器	曾是	已见	到	犹豫不决	.

只见卡莱布·莫顿仍然用双臂紧紧抓住岩石的一角，但他却摇摇晃晃的。

“ [hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;

“	He	is	wounded	,	”	said	one	of	the	voices	from	below	;
“	他	是	受伤	,	”	说	一	的	这	声音	从	以下	;

“他受伤了，”楼下传来一个声音；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	then	they	all	expected	to	see	him	fall	into	the	sea	.
和	然后	他们	全部	预期的	到	看	他	落下	进入	这	海	.

然后他们都以为会看到他掉进海里。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːl] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

But	he	did	not	fall	,	and	after	a	moment	or	two	,
但	他	做过	不是	落下	,	和	后	一个	片刻	或者	二	,

但他没有倒下，过了一会儿，

[hiː; hi] [prə'siːdid] ['kerfəli] [tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz][steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] .

he	proceeded	carefully	to	pick	his	steps	along	the	ledge	.
他	继续	小心	到	挑选	他的	步骤	沿着	这	壁架	.

他小心翼翼地沿着窗台走去。

[ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , ['greɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

The	ball	had	touched	him	,	grazing	his	cheek	,	and	cutting	through	the
这	球	有	感动	他	,	放牧	他的	脸颊	,	和	切割	通过	这

[laɪt] ['wɪskərz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ;

light	whiskers	that	he	wore	;
光	胡须	那	他	穿着	;

球碰到了他，擦过他的脸颊，划破了他稀疏的胡须；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['nɪrli] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]

but	he	had	not	felt	it	,	though	the	blow	had	nearly	knocked	him
但	他	有	不是	毛毡	它	,	尽管	这	吹	有	几乎	敲门	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .

from	his	perch	.
从	他的	栖息	.

但他却没有感觉到，尽管那一击几乎把他从栖木上打了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːks]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

And	then	four	or	five	shots	were	fired	from	the	rocks	into	the	mouth	of
和	然后	四	或者	五	镜头	是	被解雇	从	这	岩石	进入	这	嘴	的

[ðə; ði]['kævərn] .

the	cavern	.
这	洞穴	.

然后，从岩石上向洞口开了四五枪。

[ðə; ði]['mænz][ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ,

The	man's	arm	had	been	seen	,
这	男人的	手臂	有	到过	已见	,

有人看到了那名男子的手臂。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	indeed	one	or	two	declared	that	they	had	traced	the	dim	outline	of	his
和	的确	一	或者	二	声明	那	他们	有	追踪	这	暗淡	大纲	的	他的

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

确实有一两个人声称他们看到了他的模糊轮廓。

[bʌt; bət][noʊ][saʊnd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərn] ,

But	no	sound	was	heard	to	come	from	the	cavern	,
但	不	声音	曾是	听到	到	来	从	这	洞穴	,

但洞穴里没有传来任何声音。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulits] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]

except	the	sharp	crack	of	the	bullets	against	the	rock	,	and	the	echo	of
除了	这	锋利的	裂缝	的	这	子弹	反对	这	岩石	,	和	这	回声	的

[ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] .

the	gunpowder	.
这	火药	.

除了子弹击中岩石的清脆爆裂声和火药的回响之外，什么也没有。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][groʊn][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wuːndɪd] , [noʊ][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi]

There	had	been	no	groan	as	of	a	man	wounded	,	no	sound	of	a	body
那里	有	到过	不	呻吟	作为	的	一个	男人	受伤	,	不	声音	的	一个	身体

['fɔːlɪŋ] ,

falling	,
坠落	,

没有听到受伤男子的呻吟，也没有听到身体倒下的声音。

[noʊ] [vɔɪs] ['weɪlɪŋ] [ɪn] [dɪ'sper] .

no	voice	wailing	in	despair	.
不	嗓音	哀嚎	在	绝望	.

没有绝望的哀嚎声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər]

For	a	few	seconds	all	was	dark	with	the	smoke	of	the	gunpowder
为了	一个	很少	秒	全部	曾是	黑暗的	和	这	抽烟	的	这	火药

,

,

,

几秒钟内，周围一片漆黑，到处都是火药的烟雾。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['empti] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [ə'gen] [jɔːnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz]

and	then	the	empty	mouth	of	the	cave	was	again	yawning	before	their	eyes
和	然后	这	空的	嘴	的	这	洞穴	曾是	再次	打哈欠	前	他们的	眼睛

.

:

.

然后，空荡荡的洞口再次在他们眼前张开。

['mɔːrtən][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['kɔːʃəsli] ['kriːpɪŋ] .

Morton	was	now	near	it	,	still	cautiously	creeping	.
莫顿	曾是	现在	靠近	它	,	仍然	谨慎地	爬行	.

莫顿现在离它很近了，仍然小心翼翼地蹑手蹑脚地走着。

[ðə; ði][fɜːrst]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][wʌz; wəz] [ðɪs] ;

The	first	danger	to	which	he	was	exposed	was	this	;
这	第一的	危险	到	哪个	他	曾是	裸露	曾是	这	;

他面临的第一个危险是这样的：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['riːses] [maɪt] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːks][wɪð; wɪθ]

that	his	enemy	within	the	recess	might	push	him	down	from	the	rocks	with
那	他的	敌人	之内	这	凹陷处	可能	推	他	向下	从	这	岩石	和

[ə; eɪ] [tʌtʃ] .

a	touch	.
一个	触碰	.

他的敌人躲在暗处，轻轻一碰就能把他从岩石上推下去。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] ['redi] [tuː; tə]['faɪər] ,

But	on	the	other	hand	,	there	were	three	or	four	men	ready	to	fire	,
但	在	这	其他	手	,	那里	是	三	或者	四	男人	准备好	到	火	,

但另一方面，也有三四个人准备开火。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ][hænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɔːrtən][kʊd; kəd][swɪm] ,

the	moment	that	a	hand	should	be	put	forth	;	and	then	Morton	could	swim	,
这	片刻	那	一个	手	应该	是	放	前进	;	和	然后	莫顿	可以	游泳	,

只要有人伸出手来，莫顿就能游过去。

— [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['swɪmər] ;

—	was	known	to	be	a	strong	swimmer	;
—	曾是	已知	到	是	一个	强的	游泳运动员	;

—以游泳能力强而闻名；

— [ˌwer'æz] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] [troʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'klerd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪzn] ['dʒeɪlər] [ðæt]

—	whereas	of	Aaron	Trow	it	was	already	declared	by	the	prison	gaolers	that
—	然而	的	亚伦	特罗	它	曾是	已经	声明	经过	这	监狱	狱卒	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][swɪm] .

he	could	not	swim	.
他	可以	不是	游泳	.

而监狱看守早已宣布亚伦·特罗不会游泳。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdəz] [hæd; həd] [naʊ] ['fɑːloʊd] ['mɔːrtən][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ,

Two	of	the	warders	had	now	followed	Morton	on	the	rocks	,
二	的	这	狱警	有	现在	随后	莫顿	在	这	岩石	,

两名狱卒也跟着莫顿上了岩石。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] ,

so	that	in	the	event	of	his	making	good	his	entrance	into	the	cavern	,
所以	那	在	这	事件	的	他的	制作	好的	他的	入口	进入	这	洞穴	,

所以，如果他成功进入洞穴，

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət] [beɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][dʒɔɪnd][baɪ][eɪd]

and	holding	his	enemy	at	bay	for	a	minute	,	he	would	be	joined	by	aid
和	保持	他的	敌人	在	湾	为了	一个	分钟	,	他	会	是	加入	经过	援助

.

:

.

当他与敌人周旋一分钟后，援军就会赶到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðoʊz] ['dɪfrənt] [men] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ]

It	was	strange	to	see	how	those	different	men	conducted	themselves	as	they
它	曾是	奇怪的	到	看	如何	那些	不同的	男人	实施	他们自己	作为	他们

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['plætfɔːrm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] .

stood	on	the	opposite	platform	watching	the	attack	.
站立	在	这	对面的	平台	观看	这	攻击	.

看到那些站在对面平台上观看袭击的形形色色的人的举止，真是令人感到奇怪。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər]

The	officers	from	the	prison	had	no	other	thought	but	of	their	prisoner
这	警官	从	这	监狱	有	不	其他	想法	但	的	他们的	囚犯

，

，

，

监狱官员们满脑子想的都是他们的囚犯。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn'tent][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'laɪv][ɔːr] [ded] .

and	were	intent	on	taking	him	alive	or	dead	.
和	是	意图	在	采取	他	活	或者	死的	.

他们决心要活捉他，或者干脆杀了他。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['mɔːrtən] .

To	them	it	was	little	or	nothing	what	became	of	Morton	.
到	他们	它	曾是	小的	或者	没有什么	什么	成为	的	莫顿	.

对他们来说，莫顿的下落无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['perəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][duː]

It	was	their	business	to	encounter	peril	,	and	they	were	ready	to	do
它	曾是	他们的	商业	到	遇到	危险	,	和	他们	是	准备好	到	做

[soʊ] ;

so	;
所以	;

他们的职责就是遭遇危险，他们也做好了应对危险的准备；

— ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɔːrtən][ɪn]

—	feeling	,	however	,	by	no	means	sorry	to	have	such	a	man	as	Morton	in
—	感觉	,	然而	,	经过	不	方法	对不起	到	有	这样的	一个	男人	作为	莫顿	在

[æd'væns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

advance	of	them	.
进步	的	他们	.

不过，他们丝毫不觉得有莫顿这样的人走在他们前面有什么遗憾。

['veri] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðem; ðəm] .

Very	little	was	said	by	them	.
非常	小的	曾是	说	经过	他们	.

他们几乎没说什么话。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][wɪts] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

They	had	their	wits	about	them	,
他们	有	他们的	智慧	关于	他们	,

他们头脑清醒，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['evri] [wɜːrd]['spoʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ælaɪ] [wʊd]

and	remembered	that	every	word	spoken	for	the	guidance	of	their	ally	would
和	记得	那	每一个	单词	说	为了	这	指导	的	他们的	盟友	会

[biː; bi] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .

be	heard	also	by	the	escaped	convict	.
是	听到	还	经过	这	逃脱	定罪	.

他们记住，为盟友提供指导的每一句话，逃犯也会听到。

[ðer; ðər] [preɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['mɔːrtən] [bɪn] [soʊ] ['iːgər] [ɪn]

Their	prey	was	sure	,	sooner	or	later	,	and	had	not	Morton	been	so	eager	in
他们的	猎物	曾是	当然	,	很快	或者	之后	,	和	有	不是	莫顿	到过	所以	渴望的	在

[hɪz; ɪz] [pər'suːt] ,

his	pursuit	,
他的	追逐	,

他们的猎物迟早都会落入手中，如果莫顿没有那么急切地追捕的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [sʌm; səm][plæn][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [ʌv; əv] ['træpɪŋ] [hɪm; ɪm]

they	would	have	waited	till	some	plan	had	been	devised	of	trapping	him
他们	会	有	等待	直到	一些	计划	有	到过	设计	的	诱捕	他

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

without	danger	.
没有	危险	.

他们会等到制定出既能设陷阱又能让他毫发无损的计划后再出手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taunzmən][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ʌv; əv] [huːm] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][wɜːr; wər] [naʊ]

But	the	townsmen	from	St	.	George	,	of	whom	some	dozen	were	now
但	这	镇民	从	英石	.	乔治	,	的	谁	一些	打	是	现在

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

standing	there	,
常设	那里	,

但当时站在那里的，是来自圣乔治镇的十几名镇民。

[wɜːr; wər] [kwɪk] [ænd; ənd] ['iːgər] [ænd; ənd] [laʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['kaunsəlz] .

were	quick	and	eager	and	loud	in	their	counsels	.
是	快的	和	渴望的	和	大声	在	他们的	律师	.

他们迅速、热情、大声地提出建议。

“ [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , — [steɪ] [ə'waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] — [ɔːr]

“	Stay	where	you	are	,	Mr	.	Morton	,	—	stay	awhile	for	the	love	of	God	—	or
“	停留	在哪里	你	是	,	先生	.	莫顿	,	—	停留	一会儿	为了	这	爱	的	上帝	—	或者

['hiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [daʊn] . ”

he'll	have	you	down	.	”
地狱	有	你	向下	.	”

“莫顿先生，你就待在原地吧——看在上帝的份上，就待一会儿——否则他会把你打倒的。”

“ ['naʊz] [jʊr; jər][taɪm] , ['keɪləb] ; [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] . ”

“	Now's	your	time	,	Caleb	;	in	on	him	now	,	and	you'll	have	him	.	”
“	现在是	你的	时间	,	卡莱布	;	在	在	他	现在	,	和	你会	有	他	.	”

“现在是你的时机，卡莱布；现在就对他下手，你就能得到他。”

“ [kloʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɔːrtən] , [kloʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [ɪts] [jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] .

“	Close	with	him	,	Morton	,	close	with	him	at	once	;	it's	your	only	chance	.
“	关闭	和	他	,	莫顿	,	关闭	和	他	在	一次	;	它是	你的	仅有的	机会	.

”

”

”

“莫顿，赶紧接近他，立刻接近他；这是你唯一的机会。”

“ [ðeəz; ðəz] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] ; [wiːl] ['faɪər][ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃoʊz]

“	There's	four	of	us	here	;	we'll	fire	on	him	if	he	as	much	as	shows
“	有	四	的	我们	这里	;	出色地	火	在	他	如果	他	作为	很多	作为	演出

[ə; eɪ] [lɪm] .

a	limb	.
一个	肢	.

“我们这里有四个人；如果他胆敢露出胳膊腿，我们就向他开火。”

” [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ][ðæt] [pʊr] [retʃ] [wɪ'ðɪn] ,

”	All	of	which	words	as	they	were	heard	by	that	poor	wretch	within	,
”	全部	的	哪个	字	作为	他们	是	听到	经过	那	贫穷的	可怜虫	之内	,

“所有这些话，都被那个可怜的家伙听到了，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz]

must	have	sounded	to	him	as	the	barking	of	a	pack	of	hounds
必须	有	听起来	到	他	作为	这	叫声	的	一个	盒	的	猎犬

[θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] .

thirsting	for	his	blood	.
口渴	为了	他的	血	.

在他听来，那声音一定像是一群渴望他鲜血的猎犬的吠叫。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [hoʊp][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

For	him	at	any	rate	there	was	no	longer	any	hope	in	this	world	.
为了	他	在	任何	速度	那里	曾是	不	更长	任何	希望	在	这	世界	.

对他来说，这个世界已经没有任何希望了。

[maɪ] ['riːdər] , [wen] [tʃæns] [hæz; həz]['teɪkən][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] ,

My	reader	,	when	chance	has	taken	you	into	the	hunting	-	field	,
我的	读者	,	什么时候	机会	有	已采取	你	进入	这	打猎	-	场地	,

我的读者，当机遇将你带入狩猎场时，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] [jʊr; jər][lɑːt][tuː; tə][sɪt][baɪ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

has	it	ever	been	your	lot	to	sit	by	on	horseback	,
有	它	曾经	到过	你的	很多	到	坐	经过	在	马背	,

你是否有过骑马静坐的时光?

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪgɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] ?

and	watch	the	digging	out	of	a	fox	?
和	手表	这	挖掘	出去	的	一个	狐狸	?

观看狐狸被挖出来的过程?

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [wʌn] ,

The	operation	is	not	an	uncommon	one	,
这	手术	是	不是	一个	罕见	一	,

这种手术并不罕见。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][held][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

and	in	some	countries	it	is	held	to	be	in	accordance	with	the	rules	of
和	在	一些	国家	它	是	握住	到	是	在	根据	和	这	规则	的

[fer] [spɔːrt] .

fair	sport	.
公平的	运动	.

在一些国家，这被认为符合公平体育的规则。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz][soʊ][fɑːr] [seɪvd] [hɪm'self] ,

For	myself	,	I	think	that	when	the	brute	has	so	far	saved	himself	,
为了	我	,	我	思考	那	什么时候	这	蛮力	有	所以	远的	已保存	他自己	,

就我个人而言，我认为当一个恶棍到目前为止都保全了自己，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] ;

he	should	be	entitled	to	the	benefit	of	his	cunning	;
他	应该	是	标题	到	这	益处	的	他的	狡猾	;

他理应享受自己狡猾手段带来的好处;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][prə'praɪəti][ɔːr][ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv] [ðæt] ['præktɪs] [ɪn] ['venəri] .

but	I	will	not	now	discuss	the	propriety	or	impropriety	of	that	practice	in	venery	.
但	我	将要	不是	现在	讨论	这	礼	或者	不当行为	的	那	实践	在	性交	.

但我现在不打算讨论这种狩猎行为是否恰当。

[aɪ][kæn; kən]['nevər] , [haʊ'evər] ,

I	can	never	,	however	,
我	能	绝不	,	然而	,

然而，我永远无法.....

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ægə,naiziŋ] ['strʌglz]

watch	the	doing	of	that	work	without	thinking	much	of	the	agonising	struggles
手表	这	正在做	的	那	工作	没有	思维	很多	的	这	痛苦的	斗争

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [huːz] [læst] ['refjuːdʒ] [ɪz] ['biːɪŋ] [tɔːrn] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

of	the	poor	beast	whose	last	refuge	is	being	torn	from	over	his	head	.
的	这	贫穷的	兽	谁	最后的	避难所	是	存在	撕裂	从	超过	他的	头	.

看着工人干活，却很少去想那可怜的牲畜正在遭受的痛苦挣扎，它头上最后的庇护所正被夺走。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] ['enəmi] , [ðə; ði] ['hʌntsmən] .

There	he	lies	within	a	few	yards	of	his	arch	enemy	,	the	huntsman	.
那里	他	谎言	之内	一个	很少	码	的	他的	拱	敌人	,	这	猎人	.

他躺在离他的死敌——猎人——几码远的地方。

[ðə; ði] [θɪk] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] [meɪk] [hɑːt] [ðə; ði] [er] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] .

The	thick	breath	of	the	hounds	make	hot	the	air	within	his	hole	.
这	厚的	气息	的	这	猎犬	制作	热的	这	空气	之内	他的	洞	.

猎犬呼出的浓重气息使洞穴内的空气变得滚烫。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	sound	of	their	voices	is	close	upon	his	ears	.
这	声音	的	他们的	声音	是	关闭	之上	他的	耳朵	.

他们的声音就在他耳边。

[hɪz; ɪz] [brest] [ɪz] ['nɪrli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðæt] ['efərt] [wɪtʃ] [æt; ət] [læst]

His	breast	is	nearly	bursting	with	the	violence	of	that	effort	which	at	last
他的	胸部	是	几乎	爆发	和	这	暴力	的	那	努力	哪个	在	最后的

[hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'traɪt] .

has	brought	him	to	his	retreat	.
有	带来	他	到	他的	撤退	.

他的胸膛几乎因那场最终迫使他撤退的激烈搏斗而爆裂开来。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɪkæks] [ænd; ənd] ['mætək] [ɑːr; ər] [plaɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

And	then	pickaxe	and	mattock	are	plied	above	his	head	,
和	然后	镐	和	茅草	是	合拢	多于	他的	头	,

然后，镐和锄头在他头顶挥舞起来。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [pres] [hɪz; ɪz] [foʊz] , — [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [foʊz] ,

and	nearer	and	more	near	to	him	press	his	foes	,	—	his	double	foes	,
和	更近	和	更多的	靠近	到	他	按	他的	敌人	,	—	他的	双倍的	敌人	,

他的敌人，他的双重敌人，越来越逼近他。

['hjuːmən] [ænd; ənd] ['keɪnaɪn] , — [tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hænd] [grɑːsps] [hɪm; ɪm] ,

human	and	canine	,	—	till	at	last	a	huge	hand	grasps	him	,
人类	和	犬类	,	—	直到	在	最后的	一个	巨大的	手	抓住	他	,

人和狗——直到最后一只大手抓住了他，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['drægd] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	he	is	dragged	forth	among	his	enemies	.
和	他	是	拖拽	前进	之中	他的	敌人	.

他被拖到敌人面前。

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] ['iːgər] ['noʊzɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Almost	as	soon	as	his	eyes	have	seen	the	light	the	eager	noses	of	a
几乎	作为	很快	作为	他的	眼睛	有	已见	这	光	这	渴望的	鼻子	的	一个

['dʌz(ə)n] [haʊndz] [hæv; həv] ['mɔɪsnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['entreɪlz] .

dozen	hounds	have	moistened	themselves	in	his	entrails	.
打	猎犬	有	湿润	他们自己	在	他的	内脏	.

他的眼睛刚一看到光线，十几只猎犬就迫不及待地用鼻子嗅了嗅他的内脏。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['vɜːrmɪn] , [ðə; ði] ['vɜːrmɪn] ['æftər] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪskɪŋ] [maɪ] [nek] ,

I	know	that	he	is	vermin	,	the	vermin	after	whom	I	have	been	risking	my	neck	,
我	知道	那	他	是	害虫	,	这	害虫	后	谁	我	有	到过	冒险	我的	脖子	,

我知道他是害虫，而我却为了他冒着生命危险。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊld] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ʌltɪmətli] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [deθ] - ['strʌglz] ; [bʌt; bət]

with	a	bold	ambition	that	I	might	ultimately	witness	his	death	-	struggles	;	but
和	一个	大胆的	志向	那	我	可能	最终	证人	他的	死亡	-	斗争	;	但

, [ˌnevərðə'les] ,

,	nevertheless	,
,	尽管如此	,

我怀着一个大胆的愿望，希望最终能亲眼目睹他临终前的挣扎；但是，尽管如此，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [læst] [hæf] ['aʊər] [ʌv; əv] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] [hoʊp] .

I	would	fain	have	saved	him	that	last	half	hour	of	gradually	diminished	hope	.
我	会	欣然	有	已保存	他	那	最后的	一半	小时	的	逐步地	减少	希望	.

我多么希望能够帮他省下那逐渐消逝的最后半小时希望。

[ænd; ənd] ['erən; 'ærən] [troʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [fɑːks] ,

And	Aaron	Trow	was	now	like	a	hunted	fox	,
和	亚伦	特罗	曾是	现在	喜欢	一个	猎杀	狐狸	,

而亚伦·特罗现在就像一只被追捕的狐狸。

[duːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌg] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [læst] ['refjuːdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

doomed	to	be	dug	out	from	his	last	refuge	,	with	this	addition	to	his
注定失败	到	是	挖	出去	从	他的	最后的	避难所	,	和	这	添加	到	他的

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

他注定要从最后的避难所被挖出来，雪上加霜的是，他还面临着另一种痛苦。

[ðæt] [ðiːz] [haʊndz] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ðer; ðər] [preɪ] ,

that	these	hounds	when	they	caught	their	prey	,
那	这些	猎犬	什么时候	他们	捕捉	他们的	猎物	,

这些猎犬在捕获猎物时，

[wʊd] [nɑːt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

would	not	put	him	at	once	out	of	his	misery	.
会	不是	放	他	在	一次	出去	的	他的	苦难	.

不会立刻让他摆脱痛苦。

[wen] [fɜːrst] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [men] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [tɑːp] [ænd; ənd]

When	first	he	saw	that	throng	of	men	coming	down	from	the	hill	top	and
什么时候	第一的	他	锯	那	人群	的	男人	未来	向下	从	这	爬坡道	顶部	和

['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ;

resting	on	the	platform	;
休息	在	这	平台	;

当他第一次看到那群人从山顶下来，在平台上休息时；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] .

he	knew	that	his	fate	was	come	.
他	知道	那	他的	命运	曾是	来	.

他知道自己的命运已然到来。

[wen] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ,

When	they	called	to	him	to	surrender	himself	he	was	silent	,
什么时候	他们	称为	到	他	到	投降	他自己	他	曾是	沉默的	,

当他们呼吁他投降时，他保持沉默。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .

but	he	knew	that	his	silence	was	of	no	avail	.
但	他	知道	那	他的	沉默	曾是	的	不	可用	.

但他知道，保持沉默毫无用处。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['kæptərz][ðə; ði] ['mætər] [siːmd] [tuː; tə]

To	them	who	were	so	eager	to	be	his	captors	the	matter	seemed	to
到	他们	WHO	是	所以	渴望的	到	是	他的	俘虏者	这	事情	似乎	到

[biː; bi] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ;

be	still	one	of	considerable	difficulty	;
是	仍然	一	的	大量	困难	;

对于那些急于俘虏他的人来说，这件事似乎仍然是一件相当困难的事情；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .

but	,	to	his	thinking	,	there	was	no	difficulty	.
但	,	到	他的	思维	,	那里	曾是	不	困难	.

但在他看来，这并没有什么困难。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðer; ðər][sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv][men] , ['fʊli] [ɑːrmd] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jaːdz][ʌv; əv]

There	were	there	some	score	of	men	,	fully	armed	,	within	twenty	yards	of
那里	是	那里	一些	分数	的	男人	,	完全	武装	,	之内	二十	码	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

离他不到二十码的地方，有二十来个全副武装的男人。

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər]

If	he	but	showed	a	trace	of	his	limbs	he	would	become	a	mark	for
如果	他	但	显示	一个	痕迹	的	他的	四肢	他	会	变得	一个	标记	为了

[ðer; ðər]['bulits] .

their	bullets	.
他们的	子弹	.

如果他稍稍露出肢体，就会成为他们子弹的目标。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

And	then	if	he	were	wounded	,	and	no	one	would	come	to	him	!
和	然后	如果	他	是	受伤	,	和	不	一	会	来	到	他	!

如果他受伤了，却没有人会来救他！

[ɪf] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [tɪl] [hiː; hi] ['perɪʃt] !

If	they	allowed	him	to	lie	there	without	food	till	he	perished	!
如果	他们	允许	他	到	说谎	那里	没有	食物	直到	他	遇难	!

如果他们任由他躺在那里不吃不喝直到死去！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [jiːld] [hɪm'self] ?

Would	it	not	be	well	for	him	to	yield	himself	?
会	它	不是	是	出色地	为了	他	到	屈服	他自己	?

他投降岂不是更好吗?

[ðen] [ðeɪ] [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] .

Then	they	called	again	and	he	was	still	silent	.
然后	他们	称为	再次	和	他	曾是	仍然	沉默的	.

他们又打了一次电话，他仍然沉默不语。

[ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [ɪz] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

That	idea	of	yielding	is	very	terrible	to	the	heart	of	a	man	.
那	主意	的	屈服	是	非常	糟糕的	到	这	心	的	一个	男人	.

屈服这种想法对一个男人来说非常可怕。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrst][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ,

And	when	the	worst	had	come	to	the	worst	,
和	什么时候	这	最差	有	来	到	这	最差	,

当最糟糕的情况发生时，

[dɪd][nɑːt][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [rʌn] [diːp] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['kævərnz] [mʌnθ] ?

did	not	the	ocean	run	deep	beneath	his	cavern's	month	?
做过	不是	这	海洋	跑步	深的	下面	他的	洞穴的	月	?

难道他洞穴深处没有深邃的海洋吗?

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hə'luːd] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

But	as	they	yelled	at	him	and	hallooed	,	making	their	preparations	for
但	作为	他们	大喊	在	他	和	神圣的	,	制作	他们的	准备工作	为了

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

但当他们对他大喊大叫，准备处死他时，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] .

his	presence	of	mind	deserted	the	poor	wretch	.
他的	在场	的	头脑	荒凉的	这	贫穷的	可怜虫	.

这个可怜的家伙竟然失去了冷静。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][æn; ən][oʊld]['pɪst(ə)l][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'rɔːdɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

He	had	stolen	an	old	pistol	on	one	of	his	marauding	expeditions	,
他	有	被盗	一个	老的	手枪	在	一	的	他的	劫掠	探险	,

他在一次劫掠行动中偷了一把旧手枪。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn]['bærəl][hæd; həd] [bɪn] ['loʊdɪd] .

of	which	one	barrel	had	been	loaded	.
的	哪个	一	桶	有	到过	已加载	.

其中一桶已经装填完毕。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [dɪ'sper] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

That	in	his	mad	despair	he	had	fired	;	and	now	,
那	在	他的	疯狂的	绝望	他	有	被解雇	;	和	现在	,

他因疯狂绝望而开枪；而现在，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , ['ʌndər][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ]

as	he	lay	near	the	mouth	of	the	cavern	,	under	the	cover	of	the	projecting
作为	他	躺	靠近	这	嘴	的	这	洞穴	,	在下面	这	覆盖	的	这	投影

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

他躺在洞口附近，躲在突出的石头后面。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wepən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] .

he	had	no	weapon	with	him	but	his	hands	.
他	有	不	武器	和	他	但	他的	双手	.

他身上除了双手之外没有任何武器。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] ,

He	had	had	a	knife	,
他	有	有	一个	刀	,

他当时带着一把刀。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]

but	that	had	dropped	from	him	during	the	struggle	on	the	floor	of
但	那	有	掉落	从	他	期间	这	斗争	在	这	地面	的

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

the	cottage	.
这	小屋	.

但在小屋地板上的搏斗中，那东西从他身上掉了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	had	now	nothing	but	his	hands	,
他	有	现在	没有什么	但	他的	双手	,

他现在除了双手之外一无所有了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [best] [juːz] [ðem; ðəm] [ɪn] ['rɪdɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv]

and	was	considering	how	he	might	best	use	them	in	ridding	himself	of
和	曾是	考虑	如何	他	可能	最好的	使用	他们	在	骑行	他自己	的

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .

the	first	of	his	pursuers	.
这	第一的	的	他的	追击者	.

他正在考虑如何才能最好地利用它们来摆脱第一个追捕者。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ɑːrmd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv]

The	man	was	near	him	,	armed	,	with	all	the	power	and	majesty	of
这	男人	曾是	靠近	他	,	武装	,	和	全部	这	力量	和	威严	的

[raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ;

right	on	his	side	;
正确的	在	他的	边	;

那人就在他附近，全副武装，正义的力量和威严都站在他这边；

[ˌwer'æz] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['erən; 'ærən] [troʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , — [nɑːt][ə; eɪ][hoʊp] .

whereas	on	his	side	,	Aaron	Trow	had	nothing	,	—	not	a	hope	.
然而	在	他的	边	,	亚伦	特罗	有	没有什么	,	—	不是	一个	希望	.

而他这边，亚伦·特罗却一无所有，毫无希望。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [fɔːrθ] ,

He	raised	his	head	that	he	might	look	forth	,
他	提高	他的	头	那	他	可能	看	前进	,

他抬起头，想向前看去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

and	a	dozen	voices	shouted	as	his	face	appeared	above	the	aperture	.
和	一个	打	声音	喊叫	作为	他的	脸	出现	多于	这	光圈	.

当他的脸出现在窗口上方时，十几个人大声喊叫起来。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] ['levld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

A	dozen	weapons	were	levelled	at	him	,
一个	打	武器	是	平整	在	他	,

十几支武器对准了他，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] .

and	he	could	see	the	gleaming	of	the	muzzles	of	the	guns	.
和	他	可以	看	这	闪闪发光	的	这	口套	的	这	枪支	.

他能看到枪口闪着寒光。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'suːər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][stoʊn][æt; ət]

And	then	the	foot	of	his	pursuer	was	already	on	the	corner	stone	at
和	然后	这	脚	的	他的	追击者	曾是	已经	在	这	角落	石头	在

[ðə; ði]['kævərnz] [maʊθ] .

the	cavern's	mouth	.
这	洞穴的	嘴	.

然后，追赶者的脚已经踏上了洞口的基石。

“ [naʊ] , ['keɪləb] , [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	Now	,	Caleb	,	on	him	at	once	!	”	shouted	a	voice	.
“	现在	,	卡莱布	,	在	他	在	一次	！	”	喊叫	一个	嗓音	.

“迦勒，立刻上！”一个声音喊道。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['pɪti] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['erən; 'ærən] [troʊ] .

it	was	a	moment	in	which	to	pity	even	such	a	man	as	Aaron	Trow	.
它	曾是	一个	片刻	在	哪个	到	遗憾	甚至	这样的	一个	男人	作为	亚伦	特罗	.

那一刻，就连像亚伦·特罗这样的人也让人感到怜悯。

“ [naʊ] , ['keɪləb] , [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	Now	,	Caleb	,	at	him	at	once	!	”	shouted	the	voice	.
“	现在	,	卡莱布	,	在	他	在	一次	！	”	喊叫	这	嗓音	.

“迦勒，立刻去抓他！”那声音喊道。

[noʊ] , [baɪ] ['hevəns] ; [nɑːt][soʊ] , ['iːv(ə)n] [jet] !

No	,	by	heavens	;	not	so	,	even	yet	!
不	,	经过	天	;	不是	所以	,	甚至	然而	！

不，我的天哪；还不是时候！

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] [reɪzd] [ðə; ði][læst][bɜːrst][ʌv; əv]['enərdʒi][ɪn][ðə; ði] [brest]

The	sound	of	triumph	in	those	words	raised	the	last	burst	of	energy	in	the	breast
这	声音	的	胜利	在	那些	字	提高	这	最后的	爆裂	的	活力	在	这	胸部

[ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [mæn] ;

of	that	wretched	man	;
的	那	可怜	男人	；

这些话语中胜利的气息，激发了那个可怜的人心中最后一丝力气；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [fɔːrθ] , [hed] ['fɔːrmoʊst] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [haʊs] .

and	he	sprang	forth	,	head	foremost	,	from	his	prison	house	.
和	他	弹簧	前进	,	头	首先	,	从	他的	监狱	房子	.

他头朝前，从牢房里跳了出来。

[fɔːrθ] [hiː; hi] [keɪm] , ['mænɪfest] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Forth	he	came	,	manifest	enough	before	the	eyes	of	them	all	,	and	with
第四	他	来了	,	显现	足够的	前	这	眼睛	的	他们	全部	,	和	和

[hed] [wel] [daʊn] ,

head	well	down	,
头	出色地	向下	,

他走了出来，在众人眼前清晰可见，低着头。

[ænd; ənd][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪd] ['glerɪŋ] [aɪz] [stɪl] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

and	hands	outstretched	,	but	with	his	wide	glaring	eyes	still	turned	towards
和	双手	伸展	,	但	和	他的	宽的	刺眼	眼睛	仍然	转向	向

[hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [æz; əz][hiː; hi] [fel] ,

his	pursuers	as	he	fell	,
他的	追击者	作为	他	跌倒	,

他双手伸出，但倒下时，他那双炯炯有神的眼睛仍然盯着追赶他的人。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

he	plunged	down	into	the	waves	beneath	him	.
他	暴跌	向下	进入	这	波浪	下面	他	.

他纵身跃入脚下的波涛之中。

[tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [baɪ] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ,

Two	of	those	who	stood	by	,	almost	unconscious	of	what	they	did	,
二	的	那些	WHO	站立	经过	,	几乎	无意识	的	什么	他们	做过	,

站在一旁的两个人，几乎没意识到自己做了什么，

['faɪərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts]['ræpɪd] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ;

fired	at	his	body	as	it	made	its	rapid	way	to	the	water	;
被解雇	在	他的	身体	作为	它	制成	它是	迅速的	方式	到	这	水	；

子弹射向他迅速落入水中的身体；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulits] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

but	,	as	they	afterwards	found	,	neither	of	the	bullets	struck	him	.
但	,	作为	他们	然后	成立	,	两者都不	的	这	子弹	击	他	.

但事后他们发现，两颗子弹都没有击中他。

['mɔːrtən] , [wen] [hɪz; ɪz] [preɪ] [ðʌs] [liːpt] [fɔːrθ] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

Morton	,	when	his	prey	thus	leaped	forth	,	escaping	him	for	awhile	,
莫顿	,	什么时候	他的	猎物	因此	跳跃	前进	,	逃脱	他	为了	一会儿	,

莫顿的猎物就这样跃出水面，暂时逃脱了他的追捕。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,

was	already	on	the	verge	of	the	cavern	,
曾是	已经	在	这	边缘	的	这	洞穴	,

当时已经到了洞穴边缘，

— [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ðen] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːnwərd] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]

—	had	even	then	prepared	his	foot	for	that	onward	spring	which	should	bring
一	有	甚至	然后	准备	他的	脚	为了	那	向前	春天	哪个	应该	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] .

him	to	the	throat	of	his	foe	.
他	到	这	喉	的	他的	敌人	.

——那时他已经做好了向前跃进的准备，那一步将带他直抵敌人的咽喉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'restɪd] [hɪm'self] ,

But	he	arrested	himself	,
但	他	被捕	他自己	,

但他主动逮捕了自己。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði]

and	for	a	moment	stood	there	watching	the	body	as	it	struck	the
和	为了	一个	片刻	站立	那里	观看	这	身体	作为	它	击	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我站在那里，看着尸体落入水中，一动不动。

[ænd; ənd][hɪd][ɪt'self][æt; ət][wʌns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['rɪp(ə)l] .

and	hid	itself	at	once	beneath	the	ripple	.
和	隐藏	本身	在	一次	下面	这	波纹	.

它立刻隐藏在涟漪之下。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] ,

He	stood	there	for	a	moment	watching	the	deed	and	its	effect	,
他	站立	那里	为了	一个	片刻	观看	这	契据	和	它是	影响	,

他站在那里片刻，观察着这一幕及其后果。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [hiː; hi][wʌns] [ə'gen] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] .

and	then	leaving	his	hold	upon	the	rock	,	he	once	again	followed	his	quarry	.
和	然后	离开	他的	抓住	之上	这	岩石	,	他	一次	再次	随后	他的	采石场	.

然后他松开抓着岩石的手，再次追赶他的猎物。

[daʊn] [hiː; hi] [went] , [hed] ['fɔːrmoʊst] ,

Down	he	went	,	head	foremost	,
向下	他	去	,	头	首先	,

他头朝下摔了下去，

[raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [meɪd] ;

right	on	to	the	track	in	the	waves	which	the	other	had	made	;
正确的	在	到	这	追踪	在	这	波浪	哪个	这	其他	有	制成	;

沿着对方掀起的波浪，径直走上赛道；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [tə'geðər] ,

and	when	the	two	rose	to	the	surface	together	,
和	什么时候	这	二	玫瑰	到	这	表面	一起	,

当两人一同浮出水面时，

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	was	struggling	in	the	grasp	of	the	other	.
每个	曾是	挣扎	在	这	抓牢	的	这	其他	.

他们彼此都在对方的掌控下挣扎。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] , [neɪ] , [ə; eɪ][mæd] [diːd] [tuː; tə][duː] .

It	was	a	foolish	,	nay	,	a	mad	deed	to	do	.
它	曾是	一个	愚蠢	,	不	,	一个	疯狂的	契据	到	做	.

这是一件愚蠢至极，不，简直是疯了的事情。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [huː] [hæd; həd][fɜːrst][ˈfɔːlən][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] .

The	poor	wretch	who	had	first	fallen	could	not	have	escaped	.
这	贫穷的	可怜虫	WHO	有	第一的	倒下	可以	不是	有	逃脱	.

最先跌倒的那个可怜人根本无法逃脱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][swɪm] ,

He	could	not	even	swim	,
他	可以	不是	甚至	游泳	,

他甚至不会游泳。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [flʌŋ] [hɪm'self][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt]

and	had	therefore	flung	himself	to	certain	destruction	when	he	took	that
和	有	所以	扔	他自己	到	肯定	破坏	什么时候	他	采取	那

[liːp] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərnz] [maʊθ] .

leap	from	out	of	the	cavern's	mouth	.
飞跃	从	出去	的	这	洞穴的	嘴	.

因此，当他从洞口纵身一跃时，他等于把自己置于必死的境地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['perɪʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

It	would	have	been	sad	to	see	him	perish	beneath	the	waves	,
它	会	有	到过	伤心	到	看	他	沦	下面	这	波浪	,

如果他葬身海底，那该有多令人难过啊。

— [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][roʊz] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː]

—	to	watch	him	as	he	rose	,	gasping	for	breath	,	and	then	to	see
—	到	手表	他	作为	他	玫瑰	,	喘息	为了	气息	,	和	然后	到	看

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪŋkɪŋ] [ə'gen] ,

to	him	sinking	again	,
到	他	下沉	再次	,

看着他挣扎着起身，大口喘气，然后再看着他再次沉下去。

[tuː; tə][raɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər]['evər] .

to	rise	again	,	and	then	to	go	for	ever	.
到	上升	再次	,	和	然后	到	去	为了	曾经	.

再次崛起，然后永远离去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['ferli] ['fɔːrfɪt] ,

But	his	life	had	been	fairly	forfeit	,
但	他的	生活	有	到过	相当	丧失	,

但他的生命已基本丧失殆尽。

— [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['preʃəs] [hæv; həv] [bɪn] [flʌŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ?

—	and	why	should	one	so	much	more	precious	have	been	flung	after	it	?
—	和	为什么	应该	一	所以	很多	更多的	宝贵的	有	到过	扔	后	它	?

——为什么更珍贵的东西要被抛弃去追赶它呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [vjuː] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l][laɪf] [ðæt] ['keɪləb]['mɔːrtən]

It	was	surely	with	no	view	of	saving	that	pitiful	life	that	Caleb	Morton
它	曾是	一定	和	不	看法	的	保存	那	可怜	生活	那	卡莱布	莫顿

[hæd; həd] [liːpt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

had	leaped	after	his	enemy	.
有	跳跃	后	他的	敌人	.

卡莱布·莫顿跳向敌人，肯定不是为了拯救那可怜的生命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊnd] , [hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

But	the	hound	,	hot	with	the	chase	,
但	这	猎犬	,	热的	和	这	追赶	,

但是猎犬，正全力追逐，

[wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [stæg] ['oʊvər] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [dæʃ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

will	follow	the	stag	over	the	precipice	and	dash	himself	to	pieces	against	the
将要	跟随	这	麇	超过	这	悬崖	和	短跑	他自己	到	件	反对	这

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

他会跟随雄鹿跳下悬崖，然后撞向岩石，摔得粉身碎骨。

[ðə; ði] [biːst] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [blʌd] [wɪl] [rʌʃ] [ɪn] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [men] .

The	beast	thirsting	for	blood	will	rush	in	even	among	the	weapons	of	men	.
这	兽	口渴	为了	血	将要	匆忙	在	甚至	之中	这	武器	的	男人	.

嗜血的野兽即使冲进人类的武器阵营也会毫不犹豫地攻击。

['mɔːrtən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [hæd; həd] [felt] [bʌt; bət] [wʌn] [dɪ'zaɪər] , [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] .

Morton	in	his	fury	had	felt	but	one	desire	,	burned	with	but	one	passion	.
莫顿	在	他的	愤怒	有	毛毡	但	一	欲望	,	烧伤	和	但	一	热情	.

莫顿在盛怒之下，心中只有一个愿望，燃烧着一种激情。

[ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [wʊd] [bʌt; bət] [grænt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv]

If	the	Fates	would	but	grant	him	to	fix	his	clutches	in	the	throat	of
如果	这	命运	会	但	授予	他	到	使固定	他的	离合器	在	这	喉	的

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪl] - [juːst] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

the	man	who	had	ill	-	used	his	love	;
这	男人	WHO	有	患病的	-	用过的	他的	爱	;

如果命运女神肯让他亲手掐住那个辜负他爱人的喉咙；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːl] [goʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

for	the	rest	it	might	all	go	as	it	would	.
为了	这	休息	它	可能	全部	去	作为	它	会	.

至于其他方面，一切可能都会照常进行。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

In	the	earlier	part	of	the	morning	,	while	they	were	all	searching	for	their
在	这	早些时候	部分	的	这	早晨	,	尽管	他们	是	全部	搜索	为了	他们的

['vɪktɪm] ,

victim	,
受害者	,

当天清晨，当他们都在寻找受害者时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðɪs] ['veri] ['ɪnlet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ;

they	had	brought	a	boat	up	into	this	very	inlet	among	the	rocks	;
他们	有	带来	一个	船	向上	进入	这	非常	进口	之中	这	岩石	;

他们把船开进了这片岩石间的海湾；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

and	the	same	boat	had	been	at	hand	during	the	whole	day	.
和	这	相同的	船	有	到过	在	手	期间	这	所有的	天	.

整天，那艘船都停在附近。

[ʌn'lʌkɪli] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] ,

Unluckily	,	before	they	had	come	hither	,
不幸的是	,	前	他们	有	来	这里	,

不幸的是，在他们来到这里之前，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [raʊnd] [ðə; ði] ['hedlənd,'hedlænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks]

it	had	been	taken	round	the	headland	to	a	place	among	the	rocks
它	有	到过	已采取	圆形的	这	海岬	到	一个	地方	之中	这	岩石

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [skɪf] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [muəd] .

at	which	a	government	skiff	is	always	moored	.
在	哪个	一个	政府	小艇	是	总是	系泊	.

它被带到了岬角附近的一处岩石地带，那里一直停泊着一艘政府小艇。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sea	was	still	so	quiet	that	there	was	hardly	a	ripple	on	it	,
这	海	曾是	仍然	所以	安静的	那	那里	曾是	几乎	一个	波纹	在	它	,

海面依然平静，几乎没有一丝涟漪。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [bɪn] [ə'gen] [sent][fɔːr; fər] [wen] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	the	boat	had	been	again	sent	for	when	first	it	was
和	这	船	有	到过	再次	发送	为了	什么时候	第一的	它	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [treɪst] ['erən; 'ærən] [troʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] -

supposed	that	they	had	at	last	traced	Aaron	Trow	to	his	hiding	-
据称	那	他们	有	在	最后的	追踪	亚伦	特罗	到	他的	隐藏	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

于是，当人们以为终于找到了亚伦·特罗的藏身之处时，又一次派人去取船。

['æŋkʃəsli] [naʊ] [wɜːr; wər][ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ]

Anxiously	now	were	all	eyes	turned	to	the	headland	,	but	as	yet	no
焦虑地	现在	是	全部	眼睛	转向	到	这	海岬	,	但	作为	然而	不

[boʊt][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

boat	was	there	.
船	曾是	那里	.

现在所有人的目光都焦急地转向了海岬，但那里仍然没有船。

[ðə; ði] [tuː] [men] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [iːtʃ] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	two	men	rose	to	the	surface	,	each	struggling	in	the	arms	of	the	other	.
这	二	男人	玫瑰	到	这	表面	,	每个	挣扎	在	这	武器	的	这	其他	.

两人浮出水面，在对方的怀抱中挣扎。

[troʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['elɪmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] ,

Trow	,	though	he	was	in	an	element	to	which	he	was	not	used	,
特罗	,	尽管	他	曾是	在	一个	元素	到	哪个	他	曾是	不是	用过的	,

尽管特罗身处一个他并不熟悉的环境中，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ðɪðər] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['suːɪsaɪd] [maɪt] [sprɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ]

though	he	had	sprung	thither	as	another	suicide	might	spring	to	certain	death
尽管	他	有	弹簧	那里	作为	其他	自杀	可能	春天	到	肯定	死亡

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['endʒɪn] ,

beneath	a	railway	engine	,
下面	一个	铁路	引擎	,

尽管他像其他自杀者一样纵身跃下，直面死亡，就像其他人纵身跃下火车头一样，

[dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [luːz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

did	not	altogether	lose	his	presence	of	mind	.
做过	不是	共	失去	他的	在场	的	头脑	.

他并没有完全失去理智。

['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

Prompted	by	a	double	instinct	,
提示	经过	一个	双倍的	本能	,

出于双重本能的驱使，

[hiː; hi][hæd; həd] [klʌtʃt] [hoʊld][ʌv; əv] ['mɔrtənz] ['bɑːdi] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ]

he	had	clutched	hold	of	Morton's	body	when	he	encountered	it	beneath
他	有	紧握	抓住	的	莫顿	身体	什么时候	他	遭遇	它	下面

[ðə; ði]['wɔːtərz] .

the	waters	.
这	水	.

当他发现水下的莫顿的尸体时，他紧紧抓住了它。

[hiː; hi] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [prə'tekʃn] ,

He	held	on	to	it	,	as	to	his	only	protection	,
他	握住	在	到	它	,	作为	到	他的	仅有的	保护	,

他紧紧抓住它，视之为他唯一的依靠。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['enəmi] .

and	he	held	on	to	him	also	as	to	his	only	enemy	.
和	他	握住	在	到	他	还	作为	到	他的	仅有的	敌人	.

他也把这个人当作自己唯一的敌人。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪf] ['strʌg(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [ʃer] [ðæt] [tʃæns] [tə'geðər] ;

If	there	was	a	chance	for	a	life	struggle	,	they	would	share	that	chance	together	;
如果	那里	曾是	一个	机会	为了	一个	生活	斗争	,	他们	会	分享	那	机会	一起	;

如果人生有机会经历磨难，他们会共同面对；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ðen] [tə'geðər] [wʊd] [ðeɪ] [miːt] [ðæt] ['ʌðər] [feɪt] .

and	if	not	,	then	together	would	they	meet	that	other	fate	.
和	如果	不是	,	然后	一起	会	他们	见面	那	其他	命运	.

否则，他们就会一起遭遇另一种命运。

['keɪləb] ['mɔːrtən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [mæn] ,

Caleb	Morton	was	a	very	strong	man	,
卡莱布	莫顿	曾是	一个	非常	强的	男人	,

卡莱布·莫顿是个非常强壮的人，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [en'kʌmbəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] ,

and	though	one	of	his	arms	was	altogether	encumbered	by	his	antagonist	,
和	尽管	一	的	他的	武器	曾是	共	负担	经过	他的	反派	,

虽然他的一只手臂完全被对手控制住了，

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [friː] .

his	other	arm	and	his	legs	were	free	.
他的	其他	手臂	和	他的	腿	是	自由的	.

他的另一只胳膊和腿都自由活动。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

With	these	he	seemed	to	succeed	in	keeping	his	head	above	the	water	,
和	这些	他	似乎	到	成功	在	保持	他的	头	多于	这	水	,

凭借这些，他似乎成功地维持了现状。

['weɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [foʊ] .

weighted	as	he	was	with	the	body	of	his	foe	.
加权	作为	他	曾是	和	这	身体	的	他的	敌人	.

他身上背负着敌人的尸体。

[bʌt; bət] [troʊz] ['efərts] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [juːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

But	Trow's	efforts	were	also	used	with	the	view	of	keeping	himself	above	the	water	.
但	特罗的	努力	是	还	用过的	和	这	看法	的	保持	他自己	多于	这	水	.

但特罗的努力也是为了让自己不至于沉沦。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [liːp] ,

Though	he	had	purposed	to	destroy	himself	in	taking	that	leap	,
尽管	他	有	目的	到	破坏	他自己	在	采取	那	飞跃	,

尽管他当时的目的是通过那一跃而毁灭自己，

[ænd; ənd] [naʊ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bəuθ] ['perɪʃ] [tə'geðər] ,

and	now	hoped	for	nothing	better	than	that	they	might	both	perish	together	,
和	现在	希望	为了	没有什么	更好的	比	那	他们	可能	两个都	沦	一起	,

现在他们唯一的愿望就是两人一起死去。

[hiː; hi] [jet] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] .

he	yet	struggled	to	keep	his	head	above	the	waves	.
他	然而	挣扎	到	保持	他的	头	多于	这	波浪	.

但他仍然难以在波涛中保持清醒。

['bɑːdɪli] ['paʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Bodily	power	he	had	none	left	to	him	,
身体	力量	他	有	没有任何	左边	到	他	,

他已经完全丧失了体力。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] ['mɔrtənz] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] ;

except	that	of	holding	on	to	Morton's	arm	and	plunging	with	his	legs	;
除了	那	的	保持	在	到	莫顿	手臂	和	骤降	和	他的	腿	;

除了抓住莫顿的胳膊并用腿猛冲之外;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [hoʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bəuθ] [ðer; ðər] ['hedz] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

but	he	did	hold	on	,	and	thus	both	their	heads	remained	above	the	surface	.
但	他	做过	抓住	在	,	和	因此	两个都	他们的	头部	剩余	多于	这	表面	.

但他坚持了下来，因此他们两人的头都保持在水面上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] .

But	this	could	not	last	long	.
但	这	可以	不是	最后的	长的	.

但这不可能持续太久。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [troʊz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spent] ,

It	was	easy	to	see	that	Trow's	strength	was	nearly	spent	,
它	曾是	简单的	到	看	那	特罗的	力量	曾是	几乎	花费	,

很容易看出，特罗的体力几乎耗尽了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['mɔːrtən] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	that	when	he	went	down	Morton	must	go	with	him	.
和	那	什么时候	他	去	向下	莫顿	必须	去	和	他	.

当他下山时，莫顿必须和他一起去。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,

If	indeed	they	could	be	separated	,
如果	的确	他们	可以	是	分开	,

如果它们真的能够分离的话，

— [ɪf] ['mɔːrtən] [kʊd; kəd] [wʌns] [meɪk] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪm'breɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

—	if	Morton	could	once	make	himself	free	from	that	embrace	into	which	he
—	如果	莫顿	可以	一次	制作	他自己	自由的	从	那	拥抱	进入	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːp] ,

had	been	so	anxious	to	leap	,
有	到过	所以	焦虑的	到	飞跃	,

——如果莫顿能够挣脱他曾如此渴望投入的那种拥抱，

— [ðen] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊp] .

—	then	indeed	there	might	be	a	hope	.
—	然后	的确	那里	可能	是	一个	希望	.

——那么，或许还有一线希望。

[ɔːl] [raʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnlet] [ðə; ði] [rɑːk] [fel] [ʃɪr] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [siː] ,

All	round	that	little	inlet	the	rock	fell	sheer	down	into	the	deep	sea	,
全部	圆形的	那	小的	进口	这	岩石	跌倒	透明	向下	进入	这	深的	海	,

那条小海湾周围的岩石都陡峭地直落入深海。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [raʊnd] [ðə; ði]

so	that	there	was	no	resting	-	place	for	a	foot	;	it	but	round	the
所以	那	那里	曾是	不	休息	-	地方	为了	一个	脚	;	它	但	圆形的	这

['hedlənd,'hedlænd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

headlands	on	either	side	,
海岬	在	任何一个	边	,

因此，脚无处可歇；只能绕着两侧的岬角走。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti][ɔːr] ['fɪfti] [jaːdz][ʌv; əv] [ðæt] [spɑːt] , ['mɔːrtən] [maɪt] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

even	within	forty	or	fifty	yards	of	that	spot	,	Morton	might	rest	on	the	rocks	,
甚至	之内	四十	或者	五十	码	的	那	点	,	莫顿	可能	休息	在	这	岩石	,

即使在距离那个地方四五十码的范围内，莫顿也可能在岩石上休息。

[tɪl] [ə; eɪ] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

till	a	boat	should	come	to	his	assistance	.
直到	一个	船	应该	来	到	他的	协助	.

直到有船来救援。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɪstəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [lɪmz] [hæd; həd] [bɪn]

To	him	that	distance	would	have	been	nothing	,	if	only	his	limbs	had	been
到	他	那	距离	会	有	到过	没有什么	,	如果	仅有的	他的	四肢	有	到过

[æt; ət] ['lɪbərti] .

at	liberty	.
在	自由	.

对他来说，那段距离根本不算什么，只要他的四肢能够自由活动就行了。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv]['rɑːks] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðer; ðər][wɪts] - ['ɛndz] .

Upon	the	platform	of	rocks	they	were	all	at	their	wits	'	ends	.
之上	这	平台	的	岩石	他们	是	全部	在	他们的	智慧	-	结束	.

在岩石平台上，他们都束手无策了。

['meni] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət] [troʊ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hɪt][hɪm; ɪm] ,

Many	were	anxious	to	fire	at	Trow	;	but	even	if	they	hit	him	,
许多	是	焦虑的	到	火	在	特罗	;	但	甚至	如果	他们	打	他	,

许多人急于向特罗开火；但即使他们击中了他，

[wʊd] ['mɔrtənz] [pə'zɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ?

would	Morton's	position	have	been	better	?
会	莫顿	位置	有	到过	更好的	?

莫顿的处境会不会更好?

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][hæv; həv] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wuːndɪd] ?

Would	not	the	wounded	man	have	still	clung	to	him	who	was	not	wounded	?
会	不是	这	受伤	男人	有	仍然	紧紧抓住	到	他	WHO	曾是	不是	受伤	?

如果对方没受伤，受伤的人难道不会继续紧紧抓住他吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hɪt][ðə; ði]

And	then	there	could	be	no	certainty	that	any	one	of	them	would	hit	the
和	然后	那里	可以	是	不	肯定	那	任何	一	的	他们	会	打	这

[raɪt] [mæn] .

right	man	.
正确的	男人	.

这样一来，就无法确定他们中的任何一个人会击中正确的人。

[ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] ,

The	ripple	of	the	waves	,	though	it	was	very	slight	,
这	波纹	的	这	波浪	,	尽管	它	曾是	非常	轻微	,

虽然波浪的涟漪非常轻微，

[ˌnevərðə'les] [sə'faist] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

nevertheless	sufficed	to	keep	the	bodies	in	motion	;	and	then	,	too	,
尽管如此	足够了	到	保持	这	身体	在	运动	;	和	然后	,	也	,

然而，这足以使物体保持运动；而且，也

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ˈeni][ˈmɑːrksmən][pɪˈkjuːliər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][skɪl] .

there	**was**	**not**	**among**	**them**	**any**	**marksman**	**peculiar**	**for**	**his**	**skill**	**.**
那里	曾是	不是	之中	他们	任何	神射手	奇特	为了	他的	技能	.

他们当中没有一个神枪手。

[ˈmɔrtənz] [ˈefərts] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɜːr; wər][tuː] [sɪˈvɪr] [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] ,

Morton's	**efforts**	**in**	**the**	**water**	**were**	**too**	**severe**	**to**	**admit**	**of**	**his**	**speaking**	**,**
莫顿	努力	在	这	水	是	也	严重	到	承认	的	他的	请讲	,

莫顿在水中挣扎得太厉害，根本无法说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə]

but	**he**	**could**	**hear**	**and**	**understand**	**the**	**words**	**which**	**were**	**addressed**	**to**
但	他	可以	听到	和	理解	这	字	哪个	是	已解决	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

但他能听到并理解别人对他说的话。

“ [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ˈkeɪləb] . ”

“	**Shake**	**him**	**off**	**,**	**Caleb**	**.**	**”**
“	摇	他	离开	,	卡莱布	.	”

“甩掉他，卡莱布。”

“ [straɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊt] . ”

“	**Strike**	**him**	**from**	**you**	**with**	**your**	**foot**	**.**	**”**
“	罢工	他	从	你	和	你的	脚	.	”

“用脚把他踢开。”

“ [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʃɔːr] ; [swɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

“	**Swim**	**to**	**the**	**right**	**shore**	**;**	**swim**	**for**	**it**	**,**	**even**	**if**	**you**	**take**	**him**	**with**	**you**
“	游泳	到	这	正确的	支撑	;	游泳	为了	它	,	甚至	如果	你	拿	他	和	你

.

:
.

“游向正确的岸边；向着它游去，即使要带上他一起去。”

” [jes] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd] [əuˈbeiŋ] [wɜːr; wər] [ˈveri]

”	**Yes**	**;**	**he**	**could**	**hear**	**them**	**all**	**;**	**but**	**hearing**	**and**	**obeying**	**were**	**very**
”	是的	;	他	可以	听到	他们	全部	;	但	听力	和	服从	是	非常

[ˈdɪfrənt] .

different	**.**
不同的	.

“是的，他能听到他们所有人的声音；但是听和服从是两回事。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðæt] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈswɪmɪŋ]

It	**was**	**not**	**easy**	**to**	**shake**	**off**	**that**	**dying**	**man**	**;**	**and**	**as**	**for**	**swimming**
它	曾是	不是	简单的	到	摇	离开	那	垂死	男人	;	和	作为	为了	游泳

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	**him**	**,**
和	他	,

摆脱那个垂死之人并不容易；至于和他一起游泳，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

that	**was**	**clearly**	**impossible**	**.**
那	曾是	清楚地	不可能的	.

那显然是不可能的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər] ,

It	**was**	**as**	**much**	**as**	**he**	**could**	**do**	**to**	**keep**	**his**	**head**	**above**	**water**	**,**
它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	到	保持	他的	头	多于	水	,

他竭尽全力才勉强不让自己沉入水中。

[let] [əˈloʊn] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [wʌn] [ˈsetld] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

let	alone	any	attempt	to	move	in	one	settled	direction	.
让	独自的	任何	试图	到	移动	在	一	定居	方向	.

更遑论朝着一个既定方向前进了。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [leɪ] [ðʌs] [ˈbætlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [hed]

For	some	four	or	five	minutes	they	lay	thus	battling	on	the	waves	before	the	head
为了	一些	四	或者	五	分钟	他们	躺	因此	战斗	在	这	波浪	前	这	头

[ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [daʊn] .

of	either	of	them	went	down	.
的	任何一个	的	他们	去	向下	.

它们就这样在波浪上搏斗了四五分钟，然后其中一只的头部才沉了下去。

[troʊ] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] ,

Trow	had	been	twice	below	the	surface	,
特罗	有	到过	两次	以下	这	表面	,

特罗曾两次潜入水下，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ]

but	it	was	before	he	had	succeeded	in	supporting	himself	by
但	它	曾是	前	他	有	成功了	在	支持	他自己	经过

[ˈmɔrtənz] [ɑːrm] .

Morton's	arm	.
莫顿	手臂	.

但那是在他能够靠着莫顿的胳膊支撑自己之前的事。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [sɪŋk] [əˈgen] , — [æz; əz] [ðoʊ] [bəuθ] [mʌst; məst]

Now	it	seemed	as	though	he	must	sink	again	,	—	as	though	both	must
现在	它	似乎	作为	尽管	他	必须	下沉	再次	,	—	作为	尽管	两个都	必须

[sɪŋk] .

sink	.
下沉	.

现在看来他似乎又要沉沦了，——仿佛他们两个都要沉沦了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈberli] [kept] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈmɔːrtən] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]

His	mouth	was	barely	kept	above	the	water	,	and	as	Morton	shook	him
他的	嘴	曾是	仅仅	保留	多于	这	水	,	和	作为	莫顿	摇晃	他

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

with	his	arm	,
和	他的	手臂	,

他的嘴巴几乎完全浸在水里，莫顿用胳膊摇晃他时，

[ðə; ðɪ] [taɪd] [wʊd] [pæs] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .

the	tide	would	pass	over	him	.
这	潮	会	经过	超过	他	.

潮水会从他身上涌过。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈglerɪŋ] [ˌʌpˈtɜːrnd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

It	was	horrid	to	watch	from	the	shore	the	glaring	upturned	eyes	of	the
它	曾是	可怕的	到	手表	从	这	支撑	这	刺眼	翻转	眼睛	的	这

[ˈdaɪɪŋ] [retʃ] ,

dying	wretch	,
垂死	可怜虫	,

从岸边看着垂死之人那双炯炯有神、向上翻着的眼睛，真是令人毛骨悚然。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈstriːmɪŋ] [her] [leɪ] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [weɪv] .

as	his	long	streaming	hair	lay	back	upon	the	wave	.
作为	他的	长的	流媒体	头发	躺	后退	之上	这	海浪	.

他飘逸的长发披散在海浪上。

“ [naʊ] , ['keɪləb] , [hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] .

“	Now	,	Caleb	,	hold	him	down	.
“	现在	,	卡莱布	,	抓住	他	向下	.

“现在，卡莱布，按住他。”

[hoʊld][hɪm; ɪm] ['ʌndər] , ” [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['iːgər] [frend] .

Hold	him	under	,	”	was	shouted	in	the	voice	of	some	eager	friend	.
抓住	他	在下面	,	”	曾是	喊叫	在	这	嗓音	的	一些	渴望的	朋友	.

“按住他！”一个急切的朋友喊道。

['raɪzɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , ['mɔːrtən] [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['efərt] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hɪ][wʌz; wəz][bɪd] .

Rising	up	on	the	water	,	Morton	made	a	last	effort	to	do	as	he	was	bid	.
崛起	向上	在	这	水	,	莫顿	制成	一个	最后的	努力	到	做	作为	他	曾是	出价	.

莫顿从水面上站起身来，做了最后的努力，去执行命令。

[hiː; hɪ][dɪd] [pres] [ðə; ðɪ]['mænz] [hed] [daʊn] , — [wel] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ,

He	did	press	the	man's	head	down	,	—	well	down	below	the	surface	,
他	做过	按	这	男人的	头	向下	,	—	出色地	向下	以下	这	表面	,

他把那人的头向下压，一直压到水面以下很深的地方。

— [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ][hænd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hɪ] [strʌk] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

—	but	still	the	hand	clung	to	him	,	and	as	he	struck	out	against	the
—	但	仍然	这	手	紧紧抓住	到	他	,	和	作为	他	击	出去	反对	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

——但那只手仍然紧紧抓住他，当他奋力划水时，

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ə'genst] [ðæt] [græsp] .

he	was	powerless	against	that	grasp	.
他	曾是	无力	反对	那	抓牢	.

他无力抵抗那股力量。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] ,

Then	there	came	a	loud	shout	along	the	shore	,	and	all	those	on	the	platform	,
然后	那里	来了	一个	大声	喊	沿着	这	支撑	,	和	全部	那些	在	这	平台	,

随后，岸边传来一声响亮的喊叫，站台上所有人都喊了起来。

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [soʊ] ['kloʊsli] [ɑːn] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

whose	eyes	had	been	fixed	so	closely	on	that	terrible	struggle	beneath	them	,
谁	眼睛	有	到过	固定的	所以	密切	在	那	糟糕的	斗争	下面	他们	,

他们的目光一直紧紧地盯着脚下那场可怕的搏斗，

[rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [koʊst] .

rushed	towards	the	rocks	on	the	other	coast	.
匆忙	向	这	岩石	在	这	其他	海岸	.

冲向对岸的岩石。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][wʌz; wəz] [hɜːrd] [kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] , — [æn; ən] ['iːgər] ['presɪŋ]

The	sound	of	oars	was	heard	close	to	them	,	—	an	eager	pressing
这	声音	的	桨	曾是	听到	关闭	到	他们	,	—	一个	渴望的	紧迫

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

他们附近传来桨声——急促而有力的划桨声。

[æz; əz][ʌv; əv][men] [huː] [nuː] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

as	of	men	who	knew	well	that	they	were	rowing	for	the	salvation	of	a
作为	的	男人	WHO	知道	出色地	那	他们	是	划船	为了	这	救恩	的	一个

[laɪf] .

life	.
生活	.

就像那些深知自己是在为拯救生命而划桨的人一样。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
On **they** **came** **,** **close** **under** **the** **rocks** **,**
在 他们 来了 , 关闭 在下面 这 岩石 ,

他们继续前进，紧贴着岩石，

[əu'beiŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ðə; ði] [bɪ'hests] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːld] [tuː; tə]
obeying **with** **every** **muscle** **of** **their** **bodies** **the** **behests** **of** **those** **who** **called** **to**
服从 和 每一个 肌肉 的 他们的 身体 这 要求 的 那些 WHO 称为 到
[ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
them **from** **the** **shore** **.**
他们 从 这 支撑 .

他们全身的每一个细胞都在服从岸边呼唤他们的人的命令。

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] , — [wʌz; wəz] [soʊ] ['rekləsli] ['ɝːdʒd] ,
The **boat** **came** **with** **such** **rapidity** **,** **—** **was** **so** **recklessly** **urged** **,**
这 船 来了 和 这样的 快速 , — 曾是 所以 鲁莽地 敦促 ,

船来得如此之快，——是被如此鲁莽地催促着。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['sʌmwʌt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪnlet] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
that **it** **was** **driven** **somewhat** **beyond** **the** **inlet** **;** **but** **in** **passing** **,**
那 它 曾是 驱动 有些 超过 这 进口 ; 但 在 通过 ,

它被驱赶到了入海口外一段距离；但顺便一提，

[ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪtʃ] [meɪd] ['keɪləb] ['mɔːrtən] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
a **blow** **was** **struck** **which** **made** **Caleb** **Morton** **once** **more** **the** **master** **of** **his** **own**
一个 吹 曾是 击 哪个 制成 卡莱布 莫顿 一次 更多的 这 掌握 的 他的 自己的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

一次打击让卡莱布·莫顿再次成为自己人生的主人。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] ;
The **two** **men** **had** **been** **carried** **out** **in** **their** **struggle** **towards** **the** **open** **sea** **;**
这 二 男人 有 到过 携带 出去 在 他们的 斗争 向 这 打开 海 ;

两人在挣扎中被带向了茫茫大海；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [kɜːrvd] [ɪn] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɑːks]
and **as** **the** **boat** **curved** **in** **,** **so** **as** **to** **be** **as** **close** **as** **the** **rocks**
和 作为 这 船 弯曲 在 , 所以 作为 到 是 作为 关闭 作为 这 岩石
[wʊd] [ə'laʊ] ,
would **allow** **,**
会 允许 ,

当船身弯曲，尽可能靠近岩石时，

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] .
the **bodies** **of** **the** **men** **were** **brought** **within** **the** **sweep** **of** **the** **oars** **.**
这 身体 的 这 男人 是 带来 之内 这 扫 的 这 桨 .

男人们的尸体被桨划到了水面。

[hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['pʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] — [hæd; həd] [reɪzd]
He **in** **the** **bow** **—** **for** **there** **were** **four** **pulling** **in** **the** **boat** **—** **had** **raised**
他 在 这 弓 — 为了 那里 是 四 拉 在 这 船 — 有 提高
[hɪz; ɪz] [ɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
his **oar** **as** **he** **neared** **the** **rocks** **,**
他的 桨 作为 他 接近 这 岩石 ,

船头的他——因为船上有四个人在划桨——在靠近岩石时举起了桨。

— [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [kloʊz][baɪ]

—	had	raised	it	high	above	the	water	;	and	now	,	as	they	passed	close	by
—	有	提高	它	高的	多于	这	水	;	和	现在	,	作为	他们	通过了	关闭	经过

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [men] ,

the	struggling	men	,
这	挣扎	男人	,

——把它高高举过水面；而现在，当他们从挣扎的人们身边经过时，

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [kən'vɪkt] .

he	let	it	fall	with	all	its	force	on	the	upturned	face	of	the	wretched	convict	.
他	让	它	落下	和	全部	它是	力量	在	这	翻转	脸	的	这	可怜	定罪	.

他让那东西以全部力量砸在了那个可怜的囚犯仰起的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , — [ðʌs] ['straɪkɪŋ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]

It	was	a	terrible	,	frightful	thing	to	do	,	—	thus	striking	one	who	was	so
它	曾是	一个	糟糕的	,	可怕	事物	到	做	,	—	因此	引人注目	一	WHO	曾是	所以

['strɪkən] ;

stricken	;
受打击的	;

这是一件极其可怕、令人发指的事情——就这样打击一个已经遭受重创的人；

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst] ?

but	who	shall	say	that	the	blow	was	not	good	and	just	?
但	WHO	将	说	那	这	吹	曾是	不是	好的	和	只是	?

但谁又能说这一击不公正、不公平呢?

[mɪ'θɪŋks] , [haʊ'evər] ,

Methinks	,	however	,
我觉得	,	然而	,

不过，依我看来，

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪɪŋ] [mæn] [wɪl] [hɔːnt] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]

that	the	eyes	and	face	of	that	dying	man	will	haunt	for	ever	the	dreams	of
那	这	眼睛	和	脸	的	那	垂死	男人	将要	出没	为了	曾经	这	梦境	的

[hɪm; ɪm] [huː] ['kærid] [ðæt] [ɔːr] !

him	who	carried	that	oar	!
他	WHO	携带	那	桨	!

那个垂死之人的眼神和面容，将永远萦绕在划桨者的梦中!

[troʊ] ['nevər] [roʊz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Trow	never	rose	again	to	the	surface	.
特罗	绝不	玫瑰	再次	到	这	表面	.

特罗再也没有浮出水面。

[θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] ,

Three	days	afterwards	his	body	was	found	at	the	ferry	,
三	天	然后	他的	身体	曾是	成立	在	这	渡船	,

三天后，他的尸体在渡口被发现。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kən'vɪkt]['aɪlənd][ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm] .

and	then	they	carried	him	to	the	convict	island	and	buried	him	.
和	然后	他们	携带	他	到	这	定罪	岛	和	埋葬	他	.

然后他们把他运到罪犯岛上埋葬了。

['mɔːrtən][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

Morton	was	picked	up	and	taken	into	the	boat	.
莫顿	曾是	挑选	向上	和	已采取	进入	这	船	.

莫顿被接走并带上了船。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] ;

His	life	was	saved	;
他的	生活	曾是	已保存	;

他的生命得救了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [haʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [hæd; həd][nɑːt] [ðæt]

but	it	may	be	a	question	how	the	battle	might	have	gone	had	not	that
但	它	可能	是	一个	问题	如何	这	战斗	可能	有	已消失	有	不是	那

['frendli] [ɔːr] [bɪn] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

friendly	oar	been	raised	in	his	behalf	.
友好的	桨	到过	提高	在	他的	代表	.

但如果没有那支友好的船桨为他举起，这场战斗的走向可能会如何，这或许是个问题。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

As	it	was	,	he	lay	at	the	cottage	for	days	before	he	was	able
作为	它	曾是	,	他	躺	在	这	小屋	为了	天	前	他	曾是	有能力的

[tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

to	be	moved	,
到	是	已搬	,

结果，他在小屋里躺了好几天才被转移。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðæt] ['terəb(ə)l]

so	as	to	receive	the	congratulations	of	those	who	had	watched	that	terrible
所以	作为	到	收到	这	恭喜！	的	那些	WHO	有	观看	那	糟糕的

['kɑːnflɪkt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

conflict	from	the	shore	.
冲突	从	这	支撑	.

以便接受那些在岸边目睹那场可怕冲突的人们的祝贺。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['deɪz] [wɜːrk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Nor	did	he	feel	that	there	had	been	anything	in	that	day's	work	of	which	he
也不	做过	他	感觉	那	那里	有	到过	任何事物	在	那	天	工作	的	哪个	他

[kʊd; kəd][biː; bi][praʊd] ;

could	be	proud	;
可以	是	自豪的	;

他也不觉得当天的工作有什么值得骄傲的地方；

— [mʌtʃ] ['ræðər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] .

—	much	rather	of	which	it	behoved	him	to	be	thoroughly	ashamed	.
—	很多	相当	的	哪个	它	应尽的义务	他	到	是	彻底	羞愧	.

——他更应该为此感到无比羞愧。

[sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðæt][hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ænə'steɪʒə]['bəːgən] ,

Some	six	months	after	that	he	obtained	the	hand	of	Anastasia	Bergen	,
一些	六	几个月	后	那	他	获得	这	手	的	阿纳斯塔西娅	卑尔根	,

大约六个月后，他迎娶了阿纳斯塔西娅·伯根。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn][bər'mjuːdə] .

but	they	did	not	remain	long	in	Bermuda	.
但	他们	做过	不是	保持	长的	在	百慕大	.

但他们在百慕大并没有停留太久。

“ [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , ” [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [toʊld][ˌem 'iː] ;

“	He	went	away	,	back	to	his	own	country	,	”	my	informant	told	me	;
“	他	去	离开	,	后退	到	他的	自己的	国家	,	”	我的	线人	讲述	我	;

“他走了，回到了自己的国家，”我的线人告诉我；

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] [troʊ] ,

“	because	he	could	not	endure	to	meet	the	ghost	of	Aaron	Trow	,
“	因为	他	可以	不是	忍受	到	见面	这	鬼	的	亚伦	特罗	,

“因为他无法忍受见到亚伦·特罗的鬼魂，

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] ['paːsiz] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

at	that	point	of	the	road	which	passes	near	the	cottage	.
在	那	观点	的	这	路	哪个	通过	靠近	这	小屋	.

在靠近小屋的那条路上。

” [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] [troʊ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
” **That** **the** **ghost** **of** **Aaron** **Trow** **may** **be** **seen** **there** **and** **round** **the** **little**
” 那 这 鬼 的 亚伦 特罗 可能 是 已见 那里 和 圆形的 这 小的
['rɑːki] ['ɪnlet][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
rocky **inlet** **of** **the** **sea** **,**
岩石 进口 的 这 海 ,

“据说亚伦·特罗的鬼魂会在那里以及海边的小岩石海湾周围出现。”

[ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv] ['evri] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][bər'mjuːdə] .
is **part** **of** **the** **creed** **of** **every** **young** **woman** **in** **Bermuda** **.**
是 部分 的 这 信条 的 每一个 年轻的 女士 在 百慕大 .

这是百慕大每个年轻女性的信条之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神